

MÔ-T'A DJÜN FOH-ING SHÜ. 马太传福音

书

Mt. I.

Üô-pah-lah-hen 'Eo-dae Da-bih-go Ng-ts Yiæ-su Kyi-toh-go kô-pu Üô-pah-lah-hen sang
亚伯拉罕后代、大辟个儿子、耶稣基督个家谱。 ² 亚伯拉罕生
Yi-sah Yi-sah sang Yüô-köh Yüô-köh sang Yiu-da teng gyi hyüong-di Yiu-da teng sing-vu Da-mô sang
以撒，以撒生雅各，雅各生犹大等其兄弟， ³ 犹大等新妇大玛生
Fah-leh-z teng Sah-lah Fah-leh-z sang Yi-z-leng Yi-z-leng sang Üô-læn Üô-læn sang
法勒士等撒拉，法勒士生以土伦， ⁴ 以土伦生亚兰； ⁴ 亚兰生
Üô-mi-nô-dah Üô-mi-nô-dah sang Nô-jing Nô-jing sang Sah-meng Sah-meng c'ü Lah-'eh sang Po-z
亚米拿达，亚米拿达生拿顺，拿顺生撒门， ⁵ 撒门娶喇合生波士，
Po-z c'ü Lu-teh sang O-pah O-pah sang Yiæ-si Yiæ-si sang Da-bih wông
波士娶路得生阿伯，阿伯生耶西，耶西生大辟王。

6 Da-bih wông c'ü U-li-üô-go lao-nyüing sang Sô-lo-meng Sô-lo-meng sang Lo-po-en
大辟王娶乌利亚个老娘生所罗门， ⁷ 所罗门生罗波安，
Lo-po-en sang Üô-pi-üô Üô-pi-üô sang Üô-sah Üô-sah sang Iah-sô-fah Iah-sô-fah sang
罗波安生亚比亚， ⁸ 亚比亚生亚撒， ⁸ 亚撒生约沙法， ⁸ 约沙法生
Iah-læn Iah-læn sang U-si-üô U-si-üô sang Iah-tæn Iah-tæn sang Üô-ha-z Üô-ha-z sang
约兰，约兰生乌西亚， ⁹ 乌西亚生约坦， ⁹ 约坦生亚哈士， ⁹ 亚哈士生
Hyi-si-kyüô Hyi-si-kyüô sang Mô-nô-si Mô-nô-si sang Üô-meng Üô-meng sang Iah-si-üô
希西家， ¹⁰ 希西家生玛拿西， ¹⁰ 玛拿西生亚门， ¹⁰ 亚门生约西亚， ¹¹
pah-sing lo-liah tao Pô-pi-leng z'-eo Iah-si-üô sang Yiæ-ko-nyi-üô teng gyi hyüong-di
百姓掳掠到巴比伦时候， ¹¹ 约西亚生耶哥尼亞等其兄弟。

12 Pah-sing lo-liah tao Pô-pi-leng ts'-eo Yiæ-ko-nyi-üô sang Sah-lah-t'ih Sah-lah-t'ih sang
百姓掳掠到巴比伦之后， ¹² 耶哥尼亞生撒拉铁， ¹² 撒拉铁生
Sô-lo-pô-pah Sô-lo-pô-pah sang Üô-pi-üô Üô-pi-üô sang Yi-li-üô-kying Yi-li-üô-kying sang
所罗巴伯， ¹³ 所罗巴伯生亚比鬱， ¹³ 亚比鬱生以利亚敬， ¹³ 以利亚敬生
Üô-sô Üô-sô sang Sah-doh Sah-doh sang Üô-kying Üô-kying sang Yi-lih Yi-lih sang
亚所， ¹⁴ 亚所生撒铎， ¹⁴ 撒铎生亚金， ¹⁴ 亚金生以律， ¹⁵ 以律生

Yi-li-üö-sah Yi-li-üö-sah sang Mô-tæn Mô-tæn sang Yuö-köh
以利亚撒，以利亚撒生马坦，马坦生雅各，¹⁶ 雅各生马利亚男娘
Iah-seh keh ziu-z sang Yiæ-su kyiao-leh Kyi-toh go Mô-li-üö
约瑟，箇就是生耶稣叫勒基督个马利亚。

Ka-ni dzong Üö-pah-lah-hen tao Da-bih keh-sing shü-dæ long-tsang yiu jih-s dæ dzong
¹⁷ 介呢，从亚伯拉罕到大辟箇星世代，拢总有十四代。从
Da-bih tao pah-sing lo-liah tao Pö-pi-leng z'-eo yia z jih-s dæ dzong pah-sing lo-liah tao Pö-pi-leng
大辟到百姓掳掠到巴比伦时候，也是十四代。从百姓掳掠到巴比伦
z'-eo tao Kyi-toh yi z jih-s dæ
时候到基督，又是十四代。

YIÆ-SU Kyi-toh sang-go z-ken tsiao 'ö-veng ka Gyi ah-nyiang Mô-li-üö yi-kying he peh
¹⁸ 耶稣基督生个事干照下文介^[1]。其阿娘马利亚已经许拨
Iah-seh feh-zing dzing-ts'ing be Sing-Ling ken-dong yiu-leh sing-yüing peh nying-kô teh-cü-de Gyi-go
约瑟，弗曾成亲，被圣灵感动有了身孕拨人家得知了。¹⁹ 其个
nen-nyüing Iah-seh z-go hao-nying feh iao ming-töng-töng tao gyi me keh-lah sing-siang s-'ö iao
男娘约瑟是个好人，弗要明当当倒其霉，箇拉心想私下要
t'e-hweng-de Gyi tsing-hao læ-kæn s-ts'eng keh-sing z-ken Cü-go t'in-s mong li-hyiang yin-c'ih-læ teng
退婚了。²⁰ 其正好来间思忖箇星事干，主个天使梦里向现出来，等
gyi wō Da-bih-go 'eo-dæ Iah-seh ng ky'i c'ü ng-go lao-nyüing Mô-li-üö kyü-læ feh
其话：「大辟个后代约瑟，尔去娶尔个老娘马利亚归来，弗
föng-teh-go ing-we gyi yiu-tih-go t'æ z dzong Sing-Ling ka læ-go Gyi we sang ih-go Ng-ts
妨得个。因为其有的个胎是从圣灵介来个。²¹ 其会生一个儿子，
ng hao c'ü Gyi ming-z YIÆ-SU ing-we Gyi iao kyiu Gyi pah-sing c'ih gyi-lah ze-ky'in li-hyiang
尔好取其名字耶稣^[2]，因为其要救其百姓出其拉罪愆里向。」

[1] Pi da-kæ eo “Yiæ-su kyüöng-seng keh nyin” tsao ng nyin. 比大概讴「耶稣降生箇年」早五年。（原注）

[2] Yiæ-su go ka-shih ziu-z Kyiu-cü. 耶稣个解说就是救主。（原注）

Keh-sing ih-ts'ih-go z-ken tu z ka tso-fah hao s-teh Cü t'oh ih-go sin-cü-nying kóng-ko-go
²³ 箇星一切个事干都是介做法，好使得主托一个先知人讲过个
shih-wô yiu yiao-nyiæn z-ka wō Ts'ia-k'en yiu ih-go do-kwu-nyiang we yiu sing-yüing sang Ng-ts
说话有效验，是介话：²³ 「且看有一个大姑娘会有身孕生儿子。
ning-kô iao ts'ing-hwu Gyi ming-z YI-MÖ-NE-LIH fæn-c'ih-læ ziu-z JING-MING TENG
人家要称呼其名字以马内列；」 [Y. 7. 14.] 翻出来就是，神明等
AH-LAH DÔ-KÔ LÆ-TONG ka i-s
阿拉大家来东，介意思。

24 Iah-seh diao-kao-cün-le i-leh Cü-go t'in-s feng-fu ky'i c'ü gyi lao-nyüng kyü-læ
约瑟调觉转来，依了主个天使吩咐，去娶其老娘归来。 25

dæn-z feh teng gyi dong-zōng ih-dzih tao sang gyi deo-ih-go Ng-ts c'ih-læ ming-z c'ü Gyi YIÆ-SU
但是弗等其同床，一直到生其头一个儿子出来，名字取其耶稣。

Mt. II.

Hyi-lih wōng z-'eo Yiæ-su yi-kying sang-c'ih læ Yiu-t'a koh-go Pah-li-'eng di-fōng yiu kyi-go
希律王时候^[1]，耶稣已经生出来犹太国个伯利恒地方，有几个
poh-lao dzong tong-pin tseo tao Yiæ-lu-sah-leng læ z-ka wō Sang-c'ih tso Yiu-t'a nyding-go Wōng-ti
博老从东边走到耶路撒冷来，是介话：²「生出做犹太人个皇帝
Cü-kwu læ 'ah-li ing-we ah-lah læ tong-pin k'en-kyin Gyi-go sing-soh ziu læ pa Gyi
主顾来何里？因为阿拉来东边看见其个星宿，就来拜其。」

[1] Pi da-kæ eo “Yiæ-su kyüông-seng keh nyin” tsao s nyin. 比大概讴「耶稣降生箇年」早四年。（原注）

3 Hyi-lih wōng ih t'ing-meng ziu ky'ih-hoh-de Yiæ-lu-sah-leng-go cong-nying yia z-ka Gyi ziu
希律王一听闻就吃惱了；耶路撒冷个众人也是介。⁴其就
dziao-long long-tsong tsi-s-deo teng pah-sing-go doh-shü-nying bun-meng gyi Kyi-toh kæ sang læ 'ah-li
召拢拢总祭司头等百姓个读书人，盘问其，基督该生来何里。⁵
Gyi-lah teng koh-wōng wō Læ Yiu-t'a koh-go Pah-li-'eng di-fōng ing-we sin-cü-nying z-ka
其拉等国王话：「来犹太国个伯利恒地方。因为先知人是介
sia-löh-tih wō Yiu-da di-fōng-go Pah-li-'eng ng læ Yiu-da keh-sing ky'üih-veng li-hyiang bing-fi
写落的，话：⁶『犹大地方个伯利恒，尔来犹大箇星阙份里向并非
ting siao-go ing-we dzong ng iao c'ih ih-go Cü-tsæ z we tsiao-kwun Ngô Yi-seh-lih pah-sing go
顶小个。因为从尔要出一个主宰，是会照管我以色列百姓个。』

[Mi. 5. 2.]

7 Keh-tsao Hyi-lih s-'ō eo keh-sing poh-lao læ ts-si bun-meng gyi keh sing-soh dza z-'eo
箇遭希律私下讴箇星博老来，仔细盘问其，箇星宿咋时候
C'ih-yin ziu ts'a gyi-lah tao Pah-li-'eng ky'i z-ka wō Ng-lah ts-si ky'i tang-t'ing keh Na-hwun-go
出现。就差其拉到伯利恒去，是介话：「尔拉仔细去打听箇奶花个
z-ken tang-t'ing-djôh ziu læ pao hyiang ngô dao peh ngô yia hao ky'i pa-pa Gyi Gyi-lah t'ing
事干。打听着，就来报向我道，拨我也好去拜拜其。」⁹其拉听
koh-wōng-go shih-wō ky'i-de læ tong-pin k'en-kyin-ko-go sing-soh ziu ying-dao gyi-lah ih-dzih tao Na-hwun
国王个说话去了。来东边看见过个星宿就引导其拉，一直到奶花

læ-kæn u-dōng zōng-deo ziu deng-lōh-de Poh-lao k'en-kyin sing-soh liao-feh-teh hwun-hyi Tseo-tsing
来间乌荡上头，就庵落了。¹⁰ 博老看见星宿，了弗得欢喜。¹¹ 走进
oh-lō k'en-kyin Na-hwun teng Gyi ah-nyiang Mō-li-üō ziu p'oh-tao pa keh-go Na-hwun wa-yiu hyiao-k'æ
屋落，看见奶花等其阿娘马利亚，就扑倒拜箇个奶花。还有搨开
'eh-ts do-leh kying-ts jū-hyiang mah-yiah hyin peh Gyi tso li-veh Keh-sing poh-lao mong li-hyiang
盒子，驮勒金子、乳香、没药献拨其做礼物。¹² 箇星博老梦里向
teh-djōh meh-z eo gyi m-nao cün-ky'i kyin Hyi-lih ziu dzong bih-da lu kyü tao zi-go di-fōng
得着默示，讴其呒得好转去见希律，就从别埭路归到自个地方
ky'i-de
去了。

13 Kyü-ky'i ts'-eo Cü-go t'in-s mong li-hyiang yin-c'ih teng Iah-seh wō Bō-ky'i ta-leh
归去之后，主个天使梦里向现出，等约瑟话：「爬起，带勒
Na-hwun teng Gyi ah-nyiang dao tao Yiæ-gyih ky'i læ keh-deo deng-kæn teng-tao ngô tsæ wō hyiang ng dao
奶花等其阿娘逃到埃及去。来箇头庵间，等到我再话向尔道。
ing-we Hyi-lih iao zing keh-go Na-hwun hao djü-mih Gyi sing-ming 14 Iah-seh ziu bō-ky'i lin-yia ta-leh
因为希律要寻箇个奶花好除灭其性命。」¹⁴ 约瑟就爬起，连夜带勒
Na-hwun teng Gyi ah-nyiang pun tao Yiæ-gyih ky'i læ keh-deo ih-dzih deng tao Hyi-lih ling-cong hao s-teh
奶花等其阿娘，搬到埃及去。¹⁵ 来箇头一直庵到希律临终。好使得
Cü t'ōh ih-go sin-cü-nying kōng-ko-go shih-wō yiu yiao-nyiæn z-ka wō Ngô dzong Yiæ-gyih yiu Ngô
主托一个先知人讲过个说话有效验，是介话：「我从埃及有我
Ng-ts eo-c'ih-læ-de
儿子讴出来了。」[O. 11.1.]

16 Keh-tsao Hyi-lih teh-cü be keh-sing poh-lao hong-p'in long-do fah-óng ziu tsiao gyi læ poh-lao
箇遭希律得知被箇星博老哄騙，弄大发快。就照其来博老
u-dōng meng-c'ih-læ-go z'-eo ts'a nyding ky'i pō Pah-li-'eng zing-li teng s-hyiang z liang-shü yi-'ō-go siao-ŵæn
乌荡问出来个时候，差人去把伯利恒城里等四乡是两岁以下个小娃
long-tsong djü-mih-diao 17 Keh-tsao sin-cü Yiæ-li-mi kōng-ko-liao shih-wō yiu yiao-nyiæn z-ka wō
拢总除灭掉。¹⁷ 箇遭先知耶利米讲过了说话有效验，是介话：¹⁸
Læ Lah-mô di-fōng t'ing-meng 'ao-li-da-k'oh long-do pe-shōng-go sing-hyiang ziu-z Lah-kyih læ-tih k'oh
「来拉玛地方听闻号泪大哭，弄大悲伤个声响。就是拉结来的哭
gyi-go ng-ts feh k'eng t'ing ky'ün ing-we ng-ts m-neh-de
其个儿子，弗肯听劝，因为儿子呒得了。」[Yl. 31. 15.]

19 Hyi-lih si-ts yiu Cü-go t'in-s læ Yiæ-gyih di-fōng mong li-hyiang yin-c'ih teng Iah-seh
希律死仔^[1]，有主个天使来埃及地方梦里向现出，等约瑟
wō Bō-ky'i ta-leh Siao-ŵæn teng Gyi ah-nyiang tao Yi-seh-lih di-fōng ky'i ing-we iao meo-'æ
话：²⁰ 「爬起，带勒小娃等其阿娘，到以色列地方去。因为要谋害
Siao-ŵæn sing-ming cü-kwu yi-kying si-de Lah-seh ziu bō-ky'i ta-leh Siao-ŵæn teng Gyi ah-nyiang tao
小娃性命主顾已经死了。」²¹ 约瑟就爬起，带勒小娃等其阿娘到
Yi-seh-lih di-fōng læ-de T'ing-meng Üō-kyi-lao tsih gyi ah-tia Hyi-lih-go we tso Yiu-t'a koh-go
以色列地方来了。²² 听闻亚基老接其阿爹希律个位，做犹太国个

wōng feh-ken tao keh-deo ky'i Mong li-hiang yi teh-djōh meh-z ziu cūn-wæn tao Kyüō-li-li di-fōng ky'i
王，弗敢到箇头去。梦里向又得着默示，就转弯到加利利地方去。
23 deng-lōh ih-go zing-li kyiao-leh Nô-sah-leh hao s-teh keh-sing sin-cü-nying kōng-ko-liao shih-wô yiu
庵落一个城里，叫勒拿撒勒。好使得箇星先知人讲过了说话有
yiao-nyiæn z-ka wô Nying-kô we ts'ing-hwu Gyi z Nô-sah-leh nyiæn
效验，是介话：「人家会称呼其是拿撒勒人。」

[1] *Pi da-kæ eo "Yiae-su kyüöng-seng keh nyin" tsao sæn nyin.* 比大概讴「耶稣降生箇年」早三年。（原注）

Mt. III.

Keh-go z'-eo 'Ang-si-li-go Iah'-en tao Yiu-t'a koh-go kw'öng-iæ di-fōng læ djün kyiao z-ka wô
箇个时候行洗礼个约翰到犹太国个旷野地方来传教，是介话：
2 Ng-lah hao we-sing-cün-i ing-we t'in-koh gying-long-læ-de Sin-cü Yi-sæ-üö sô wô
「尔拉好回心转意，因为天国近拢来了。」 3 先知以赛亚所话：
Kw'öng-iæ di-fōng yiu nyiæ sing-hiang læ-kæn eo z-ka wô Ng-lah hao ky'i be-bæn Cü-go
「旷野地方有人个声响来间讴，是介话：『尔拉好去备办主个
lu p'u-dzih Gyi-go ka-dao keh ziu-z gyi Keh Iah'-en c'ün-go i-zöng z
路，铺直其个街道，』』 [Y. 4O. 3.] 箇就是其。 4 箇约翰穿个衣裳是
loh-do mao kyi-go kyiao-sing-ta z bi-go ky'üoh-zih z wöng-djöng teng yia mih-döng
骆驼毛，系个缴身带是皮个，吃食是蝗虫等野蜜糖。
5 Keh-go z'-eo Yiae-lu-sah-leng teng 'en Yiu-t'a di-fōng wa-yiu long-tsöng deng læ Iah-dæn 'o
箇个时候耶路撒冷，等咸犹太地方，还有拢总庵来约但河
pin-yin go nyiæ tu tseo-c'ih tao gyi u-sen lae tsiao-jing zi-go ze-ky'in læ Iah-dæn 'o ziu
边沿个人，都走出到其乌碎来， 6 招认自个罪愆，来约但河受
Iah'-en-go si-li
约翰个洗礼。

7 Iah'-en k'en-kyin hyü-to Fah-li-sæ nyiæ teng Sah-t'u-kæ nyiæ læ ziu gyi-go si-li teng gyi-lah
约翰看见许多法利赛人等撒土该人来受其个洗礼，等其拉
wô Doh-dzö-go cong-töng jü ts-ying ng-lah to-bi tsiang-læ-go ô-wöng Ka-ni hao kyih
话：「毒蛇个种党！谁指引尔拉躲避将来个懼惶？」 8 介呢，好结
we-sing-cün-i cü-kwu kæ kyih go ko-ts Yia hao-vong zi læ-tih wô Üö-pah-lah-hen z
回心转意主顾该结个果子。 9 也好留自来的话：『亚伯拉罕是
ah-lah-go tsu-tsöng ngô wô hyiang ng-lah dao Ziu-z keh-sing zah-deo Jing-ming yia neng-keo s-teh
阿拉个祖宗。』我话向尔拉道，就是箇星石头，神明也能够使得

gyi we tso Uô-pah-lah-hen-go ts-seng 10 Tsæ-wô fu-deo yi-kying en-leh jü keng-deo væn-pah feh kyih
 其会做亚伯拉罕个子孙。再话，斧头已经安勒树根头。凡百弗结
 hao ko-ts go jü pih iao tsôh-tao tiu-leh ho-li Ngô z yüong shü teng ng-lah 'ang we-sing-cün-i-go
 好果子个树，必要斫倒丢勒火里。11 我是用水等尔拉行回心转意个
 si-li dæn-z 'eo-jü ngô læ-go Cü-kwu Gyi-go neng-ken do-jü ngô ziu-z teng Gyi do 'a ngô yia
 洗礼。但是后如我来个主顾，其个能干大如我，就是等其驮鞋我也
 ky'in hao Gyi we yüong Sing-Ling teng ho 'ang si-li peh ng-lah Gyi siu-li yiu feng-kyi do-tih
 欠好。其会用圣灵等火，行洗礼拨尔拉。12 其手里有粪箕驮的，
 we yiang ken-zing Gyi sa-dziang-li-go koh Gyi-go koh we siu-tsing ts'öng-li k'öng-nyiæn yüong feh we u go ho
 会扬干净其晒场里个谷，其个谷会收进仓里，糠验用弗会坞个火
 siao-diao
 烧掉。」

13 KEH-GO z'-eo Yiæ-su dzong Kyüô-li-li tseo tao Iah-dæn 'o tao Iah'-en-go u-sen iao ziu
 箇个时候[1]耶稣从加利利走到约但河，到约翰个乌碎，要受
 gyi si-li Iah'-en tsih-ih iao t'e-dz wô Ngô ing-kæ ziu Ng-go si-li Ng fæn-cün tao
 其洗礼。14 约翰执一要推辞，话：「我应该受尔个洗礼，尔反转到
 ngô u-sen læ ma Yiæ-su we-teh gyi wô Næn-kæn ts'ia ing-hyü z-de ing-we ih-ts'ih-go
 我乌碎来吗？」15 耶稣回答其话：「难间且应许是了，因为一切个
 kong-yi ah-lah tu kae z-ka tso-dzing Keh-tsao gyi ing-hyü-de
 公义阿拉都该是介做成。」箇遭其应许了。

[1] Y. 'E. 27. 耶（稣）后（头）27（年）。(原注)

16 Yiæ-su si-li ziu-ko-ts ziu dzong shü-go u-döng ka tseo-zöng-læ t'in k'æ-k'æ peh Gyi ziu
 耶稣洗礼受过仔，就从水个乌荡介走上来。天开开拔其，就
 k'en-kyin Jing-ming-go Ling ziang ih-tsah beh-keh ka kóng-löh-læ deng læ Gyi zöng-deo wa-yiu dzong t'in-li
 看见神明个灵像一只鹁鸽介降落来，庵来其上头。17 还有从天里
 yiu sing-hyiang z-ka wô Keh z Ngô ts'ing-æ-go Ng-ts Ngô ting teh-i-go
 有声响，是介话：「箇是我亲爱个儿子，我顶得意个。」

Mt. IV.

Keh-tsao Yiæ-su be Sing-Ling ling tao kw'öng-iæ di-föng hao peh mo-kwe s-s Gyi k'en Gyi s-jih
 箇遭耶稣被圣灵领到旷野地方，好拨魔鬼试试其看。2 其四十
 nyih-yia kying-zih 'eo-deo du-kyi-de Keh s-s-go cü-kwu tseo-long teng Gyi wô Ng ziah z
 日夜禁食，后头肚饥了。3 箇试试个主顾走拢，等其话：「尔若是
 Jing-ming-go Ng-ts hao eo keh-sing zah-deo pin tso ky'üoh-zih Yiæ-su we-teh gyi wô
 神明个儿子，好讴箇星石头变做吃食。」4 耶稣回答其，话：

Shü-li yiu sia-tih Nying feh tæn-tsih k'ao-djōh ky'üoh-zih we weh z iao k'ao-djōh Jing-ming-go k'eo-li
「书里有写的：『人弗单只靠着吃食会活，是要靠着神明个口里

kóng-c'ih-læ kyü-tang-kyü shih-wô
讲出来句打句说话。』 [Sm. 8. 3.]」

5 Keh-tsao mo-kwe ta Gyi tao sing-dzing li-hyang peh Gyi lih læ sing-din-go oh-nao-tsin teng Gyi
箇遭魔鬼带其到圣城里向，拨其立来圣殿个屋脑尖，⁶ 等其
wô Ng ziah z Jing-ming-go Ng-ts hao t'iao-löh-ky'i ing-we Shü-li yiu sia-tih Gyi we
话：「尔若是神明个儿子，好跳落去，因为书里有写的：『其会
feng-fu Gyi-go t'in-s kwu-djōh Ng gyi-lah siu we læ t'ong Ng sän-leh Ng-go kyiah bang-djōh
吩咐其个天使顾着尔，其拉手会来挡尔，省勒尔个脚碰着
zah-deo Yiæ-su teng gyi wô Shü-li wa-yiu sia-tih Ng m-nao s-s Cü
石头。』」⁷ 耶稣等其话：「书里还有写的：『尔呒得好试试主
ng-go Jing-ming k'en
尔个神明看。』」

8 Mo-kwe tsæ ta Gyi tao ih-zo ting kao sän-teng pô t'in-'ö væn-koh teng gyi-lah-go yüong-wô peh Gyi
魔鬼再带其到一座顶高山顶，把天下万国等其拉个荣华拔其
k'en ziu teng Gyi wô Ng ziah p'oh-tao pa ngô keh-sing long-tsong ngô we s-peh Ng
看，⁹ 就等其话：「尔若扑倒拜我，箇星拢总我会赐拨尔。」¹⁰
Keh-tsao Yiæ-su teng gyi wô Sah-dæn tseo-ko ing-we Shü-li yiu sia-tih Töng-kæ pa Cü
箇遭耶稣等其话：「撒但^[1]，走过。因为书里有写的：『当该拜主
ng-go Jing-ming doh-meng voh-z Gyi Keh-tsao mo-kwe li-k'æ Yiæ-su ky'i-de ziu yiu
尔个神明，独门服侍其。』」¹¹ 箇遭魔鬼离开耶稣，去了，就有
t'in-s læ voh-z Gyi
天使来服侍其。

[1] *Ziu-z Mo-kwe*. 就是魔鬼。（原注）

12 YIÆ-SU t'ing-meng Iah'-en ky'ih-löh lao-kæn ziu kyü tao Kyüö-li-li ky'i li-k'æ-ts
耶稣听闻约翰掣落牢监^[1]，就归到加利利去。¹³ 离开仔
Nô-sah-leh ky'i deng læ hæ pin-yin-go Kyüö-pah-nong ziu-z læ Si-pu-leng teng Neh-da-li-go
拿撒勒，去庵来海边沿个迦百农^[2]，就是来西布伦等纳大利个
di-ka s-teh sin-cü Yi-sæ-üö kóng-ko-liao shih-wô yiu yiao-nyiæn z-ka wô Si-pu-leng
地界。¹⁴ 使得先知以赛亚讲过了说话有效验，是介话：¹⁵ 「西布伦
teng Neh-da-li di-föng læ Iah-dæn 'o nga-deo hæ pin-yin u-sen ziu-z deng bih-koh-nying go
等纳大利地方，来约但河外头，海边沿乌碎，就是庵别国人个
Kyüö-li-li heh-en u-sen deng-tih-go pah-sing yiu do-do liang-kwöng k'en-kyin ziang ing-s ka tsô-en
加利利，¹⁶ 黑暗乌碎庵的个百姓有大大亮光看见，像阴司介遮暗
di-föng djü-tih-go cü-kwu yiu kwöng c'ih-ky'i tsiao-djöh gyi-lah
地方住的个主顾，有光出去照着其拉。」 [Y. 9. 1, 2.]

[1] Y. 'E. 30. 耶（稣）后（头）30（年）。（原注）

[2] Y. 'E. 31. 耶(稣)后(头)31(年)。(原注)

17 Dzong-ts'-yi'-eo Yiæ-su ky'i djün kyiao z-ka wô Ng-lah kæ we-sing-cün-i ing-we
从此以后耶稣去传教，是介话：「尔拉该回心转意，因为
t'in-koh gying-long-læ-de 天国近拢来了。」

18 Yiæ-su læ Kyüô-li-li hæ pin-yin læ-kæn tseo k'en-kyin liang hyüong-di ziu-z Si-meng kyiao-leh
Pe-teh teng gyi hyüong-di En-teh-lih hæ-li læ-kæn 'o móng ing-we z k'ô-ng-go ziu teng
耶稣来加利利海边沿来间走，看见两兄弟，就是西门叫勒
gyi-lah wô Keng-leh Ngô læ Ngô we peh ng-lah ky'i k'ô nying Gyi-lah lih-k'eh ky'i-diao móng
彼得，等其兄弟安得烈，海里来间下网，因为是柯鱼个，19 就等
其拉话：「跟勒我来，我会拨尔拉去柯人。」20 其拉立刻弃掉网，
keng-leh Gyi ky'i-de Yiæ-su yi tseo-ko-ky'i k'en-kyin wa-yiu liang hyüong-di ziu-z Si-pi-t'a-go
跟勒其去了。21 耶稣又走过去，看见还有两兄弟，就是西庇太个
ng-ts Yüô-kôh teng gyi hyüong-di Iah'-en teng ah-tia Si-pi-t'a dô-kô læ jün-li læ-kæn pu móng ziu
儿子雅各等其兄弟约翰，等阿爹西庇太大家来船里，来间补网，就
eo gyi-lah Gyi-lah lih-k'eh li-k'æ jün teng ah-tia keng-leh Gyi ky'i-de
讴其拉。23 其拉立刻离开船等阿爹，跟勒其去了。

23 YIÆ-SU tseo-pin t'ong Kyüô-li-li di-fông læ gyi-lah jü-we-dông-li kóng dao-li yi pô
耶稣走遍统加利利地方，来其拉聚会堂里讲道理，又把
t'in-koh-go foh-ing djün-k'æ wa-yiu i pah-sing-lah yiang-iyang bing-t'ong yiang-iyang tsing'-eo Gyi-go
天国个福音传开，还有医百姓拉样样病痛，样样症候。24 其个
ming-sing lae t'ong Jü-li-tüô di-fông tu yiang-k'æ-de Væn-pah yiu-bing-go feh-leng soh-go bing-tsing soh-go
名声来统叙利亚地方都扬开了。凡百有病个，弗论啥个病症啥个
t'ong-kw'u wa-yiu jih-mo-go c'ü-tin-go fong-t'æn-go keh-sing tu ta gyi-lah tao Yiæ-su u-döng
痛苦，还有入魔个、痴癫个、风瘫个箇星，都带其拉到耶稣乌荡，
Yiæ-su ziu teng gyi i-hao-de Dzong Kyüô-li-li Di-kyüô-po-li Yiæ-lu-sah-leng Yiu-t'a teng
耶稣就等其医好了。25 从加利利、第加波利、耶路撒冷、犹太，等
Iah-dæn 'o-nga keh-sing di-fông tu yiu deh-ma-dziao nyung læ keng-djöh Gyi
约但河外，箇星地方，都有特买潮人来跟着其。

Mt. V.

Yiæ-su k'en-kyin keh-do-dziao nyung tseo-zông sæn-teng Gyi zo-löh-ts meng-du tseo-long-læ
耶稣看见箇大潮人，走上山顶。其坐落仔，门徒走拢来。2
Yiæ-su k'æ k'eo kao-hyüing gyi-lah z-ka wô
耶稣开口教训其拉，是介话：——

- 3 KEH-SING sing li-hiang gyüong-go yiu foh-ky'i ing-we t'in-koh z gyi-lah-go
 「箇星心里向穷个有福气，因为天国是其拉个。」
- 4 Keh-sing pe-shöng-go yiu foh-ky'i ing-we gyi-lah we teh-djöh en-wë
 「箇星悲伤个有福气，因为其拉会得着安慰。」
- 5 Keh-sing weng-ziu-go yiu foh-ky'i ing-we gyi-lah we teh-djöh di-t'u tso ts'aen-nyih
 「箇星温柔个有福气，因为其拉会得着地土做产业。」
- 6 Keh-sing ziang du-kyi k'eo-k'eh ka ky'i-mo kong-yi yiu foh-ky'i ing-we gyi-lah we teh-djöh
 「箇星像肚饥口渴介去慕公义，有福气，因为其拉会得着
 i-sing-mun-tsoh
 依心满足。」
- 7 Keh-sing yiu æ-lin-sing go yiu foh-ky'i ing-we gyi-lah we teh-djöh æ-lin
 「箇星有哀怜心个有福气，因为其拉会得着哀怜。」
- 8 Keh-sing sing-li ts'ing-kyih-go yiu foh-ky'i ing-we gyi-lah we k'en-kyin Jing-ming
 「箇星心里清洁个有福气，因为其拉会看见神明。」
- 9 Keh-sing ky'ün nying-kô 'o-moh go yiu foh-ky'i ing-we gyi-lah we ts'ing-hwu z Jing-ming-go
 「箇星劝人家和睦个有福气，因为其拉会称呼是神明个
 ng-nô
 儿囡。」
- 10 We-leh kong-yi-go yün-kwu peh nying-kô pih-næn go yiu foh-ky'i ing-we t'in-koh z
 「为了公义个缘故拨人家逼难个，有福气，因为天国是
 gyi-lah-go
 其拉个。」
- 11 Ziah yiu nying-kô we-leh Ngô-go yün-kwu zôh-mô ng-lah pih-næn ng-lah yüong yiang-yang ôh
 「若有人家为了我个缘故警骂尔拉，逼难尔拉，用样样恶
 shih-wô hwông-wô ng-lah ng-lah tao yiu foh-ky'i Hao hwun-hyi kw'a-weh ing-we læ t'in-zông
 说话谎话尔拉，尔拉倒有福气。」 12 好欢喜快活，因为来天上
 ng-lah-go pao-ing do-leh-kying ing-we pi ng-lah zin-deo keh-sing sin-cü-nying nying-kô yia z-ka pih-næn
 尔拉个报应大勒紧，因为比尔拉前头箇星先知人，人家也是介逼难
 gyi
 其。」
- 18 NG-LAH z t'in-'ô-go yin Yin ziah shih-diao gyi 'æn-go mi-dao wa-iyu soh-si hao long gyi
 「尔拉是天下个盐。盐若失掉其咸个味道，还有啥西好弄其
 'æn ni 'Eo-deo z yiang-yiang m-yüong tsih hao tao-leh nga-deo peh nying-kô dah-diao
 咸呢？后头是样样呒用，只好倒勒外头，拨人家踏掉。」
- 14 Ng-lah z shü-kæn-zông-go liang-kwông Ih zo dzing-ts kyin læ sæn-teng tsæ-ve
 「尔拉是世间上个亮光。一座城子建来山顶，再舖
 k'en-feh-kyin-go Nying-kô tsæ-ve tin teng-tsæn föng-leh teo-dong-'ô tsong z föng-leh teng-dæ-zông go ziu
 看弗见个。」 15 人家再舖点灯盏放勒斗桶下，总是放勒灯台上个，就

tsiao-djōh 'o-kō li-hyang ny ing 16 Ng-lah-go liang-kwōng yia z-ka kæ tsiao læ ny ing-kō min-zin s-teh
照着和家里向人。尔拉个亮光也是介该照来人家面前，使得

gyi-lah k'en-kyin ng-go hao 'ang-we ziu we tsæn-me ng-lah t'in-zōng-go Ah-tia
其拉看见尔个好行为，就会赞美尔拉天上个阿爹。

17 M-nao ts'eng Ngō læ z iao hwe-diao lih-fah teng sin-cü-nying shih-wō Ngō læ feh-z
「呒得好忖我来，是要毁掉律法等先知人说话。我来，弗是

iao hwe-diao gyi z iao wun-djün gyi Ngō tsing wō hyiang ng-lah dao Keh-go lih-fah yiang-ying wa
要毁掉其，是要完全其。18 我真话向尔拉道，箇个律法，样样还

feh-zing yiu yiao-nyiæn de ziu-z ih-tin ih-wah ih-dzih tao t'in-di fi-diao-go z-'eo tu feh we
弗曾有效验了，就是一点一划，一直到天地废掉个时候，都弗会

fi-diao-go Keh-sing lih-li ziu-z ih-diao ting siao-go ziah yiu ny ing we-be gyi wa iao kao bih-nying
废掉个。19 箇星律例就是一条顶小个，若有人违背其，还要教别人

ky'i we-be keh-go ny ing læ t'in-koh-li iao sön gyi z ting siao-go Ziah yiu ny ing i-dzong gyi wa we
去违背，箇个人来天国里要算其是顶小个。若有人依从其，还会

kao bih-nying ky'i i-dzong keh-go ny ing læ t'in-koh-li iao sön gyi z do-go Ngō wō hyiang ng-lah
教别人去依从，箇个人来天国里要算其是大个。20 我话向尔拉

dao Ng-lah-go kong-yi ziah feh ko-jü doh-shü-nying teng Fah-li-sæ ny ing-go kong-yi ng-lah tön feh neng-keo
道，尔拉个公义若弗过如读书人等法利赛人个公义，尔拉断弗能够

tseo-tsing t'in-koh-li ky'i
走进天国里去。

21 Ng-lah t'ing-meng kwu-z-tsin ny ing yiu ka wō M-nao sah ny ing væn-pah
「尔拉听闻古时节^[1]人有介话：『呒得好杀人，凡百

sah-nying-go pih iao ding-ze Ngō wō hyiang ng dao Væn-pah vu-yün-vu-kwu ô-wōng gyi hyüong-di
杀人个，必要定罪。』22 我话向尔道，凡百无缘无故慴惶其兄弟

cü-kwu pih iao ding-ze ziah yiu ny ing wō gyi hyüong-di Lah-kyüô kwun-fu pih iao ding-ze ziah yiu
主顾，必要定罪。若有人话其兄弟，拉加^[2]，官府必要定罪。若有

nying wō hyüong-di Mo-li pih iao ding di-nyüoh-li-go ho siao Keh-lah ng ta li-veh tao
人话兄弟，魔利^[3]，必要定地狱里个火烧。23 箇拉尔带礼物到

tsi-dæn-zin læ keh-deo ziah kyi-teh hyüong-di teng ng yiu soh-go ün'-eng ng-go li-veh læ tsi-dæn-zin
祭坛前，来箇头若记得兄弟等尔有啥个冤恨，24 尔个礼物来祭坛前

föng-kæn-ts sin ky'i teng hyüong-di siang-'o 'eo-deo læ hyin li-veh Ng teng te-deo wa dō-kō læ
放间仔，先去等兄弟相和，后头来献礼物。25 尔等对头还大家来

lu-zōng yüong kw'a-kw'a teng gyi kóng-'o k'ong-p'o te-deo song ng peh kwun-fu kwun-fu kao-fu peh
路上，用快快等其讲和，恐怕对头送尔拔官府，官府交付拔

ts'a-nying ziu ky'ih ng löh lao-kæn-li Ngō tsing wō hyiang ng dao Ziah yiu ih-go dong-din wa m-neh
差人，就掣尔落牢监里。26 我真话向尔道，若有一个铜钿还呒得

wæn-wun ng tsong feh neng-keo lao-kæn-li tseo-c'ih-læ
还完，尔总弗能够牢监里走出来。

[1] 'Ôh tsia wô, yiu kông peh kwu-z-tsin ny ing t'ing, z-ka wô. 或者话，有讲拨古时节人听是介话。（原注）

[2] [3] Lah-kyüô, teng Mo-li, ziu-z Yiu-t'a ny ing zôh-mô shih-wô. 拉加等魔利，就是犹太人警骂说话。（原注）

27 「尔拉听闻古时节人有介话：『呒得好奸淫。』」²⁸ 我话向尔道，凡百看见女人起淫心个主顾，心里是已经奸淫其过了。²⁹ 尔个顺只眼睛若是带累尔犯罪，好剗出，丢掉仔。能使百体里向缺一样，弗要浑身丢落地狱里去。³⁰ 尔顺只手若是带累尔犯罪，好斩落，丢掉仔。能使百体里向缺一样，弗要浑身丢落地狱里去。

31 「又有介话：『若有人要离掉老娘，应该写离书拔其。』」³² 我话向尔道，若有人，弗是为了做坏人个缘故，离掉老娘，是害其去做奸淫。若有人去娶离掉个老娘，也是做奸淫。

33 「尔拉还有听闻古时节人有介话：『呒得好违背罚咒个说话，尔许愿拔主，总要还个。』」³⁴ 我话向尔道，一眼呒得好罚咒。也呒得好把天罚咒，因为天是神明个座位。³⁵ 也呒得好把地罚咒，因为地是其个踏脚凳。也呒得好点点耶路撒冷罚咒，因为耶路撒冷是箇位大大皇帝个京城。³⁶ 也呒得好把自个头罚咒，因为就是一根头发拔其白，拔其黑，尔都做弗来。³⁷ 但是尔拉个说话该介讲，是，话是；弗是，话弗是。若有加凑，是从恶个意思介来。

- Ng-lah t'ing-meng yiu ka wô Ngæn-tsing ti-wæn ngæn-tsing ngô-ts' ti-wæn ngô-ts'
 38 「尔拉听闻有介话：『眼睛抵还眼睛，牙齿抵还牙齿。』」
- Ngô wô hyiang ng dao M-nao ky'i ti-dih ôh-nying ziah yiu nying kwah ng jing-siu-pin pô-công
 39 我话向尔道，呒得好去抵敌恶人。若有人刮尔顺手边巴掌，
 tsia-siu-pin yia hao nyin-cün peh gyi kwah Ziah yiu nying iao ng-go pu-sæn tang-tsiang teng ng ky'üoh kwun-s
 借手边也好扭转拨其刮。40 若有人要尔个布衫打账等尔吃官司，
 lin bao-ts yia hao peh gyi do-ky'i Ziah yiu nying ngang-iao ng tseo ih-li lu yia hao teng gyi tseo liang
 连袍子也好拨其驮去。41 若有人硬要尔走一里路，也好等其走两
 li T'ao ng go cü-kwu hao peh gyi iao tsia ng go cü-kwu m-nao we-foh gyi
 里。42 讨尔个主顾，好拨其；要借尔个主顾，呒得好回复其。
- Ng-lah t'ing-meng yiu ka wô Ng-go ling-sô-kô hao æ-sih gyi ng-go ün-kô hao
 43 「尔拉听闻有介话：『尔个邻舍家好爱惜其，尔个冤家好
 u-su gyi Ngô wô hyiang ng dao Ng-go ün-kô yüong æ-sih gyi tsiu-mô ng-lah cü-kwu
 恶憤其。』44 我话向尔道，尔个冤家用爱惜其；咒骂尔拉主顾，
 yüong coh-foh gyi u-su ng-lah cü-kwu yüong tao gyi hao long-song ng pih-næn ng go cü-kwu yüong
 用祝福其；恶憤尔拉主顾，用到其好；弄送尔逼难尔个主顾，用
 t'i gyi tao-kao Z-ka ni hao tso ng-lah T'in-Vu-go ng-nô ing-we wa-nying teng hao-nying Gyi
 替其祷告。45 是介呢，好做尔拉天父个儿囡。因为坏人等好人，其
 tu s-teh Gyi-go nyih-deo c'ih-ky'i tsiao-djôh gyi wa-yiu tsing-dzih nying teng feh tsing-dzih nying tu kóng-lôh yü
 都使得其个日头出去照着其。还有正直人等弗正直人，都降落雨
 peh gyi Ng-lah ziah ky'i æ-sih æ-sih ng-lah go cü-kwu yiu soh-go pao-ing ni Ziu-z keh-sing
 拨其。46 尔拉若去爱惜爱惜尔拉个主顾，有啥个报应呢？就是箇星
 siu-zin-liang-go gyi-lah zi næn-dao feh yia z-ka tso ma Ziah-z tæn tsiao-tsih zi-go hyüong-di ka
 收钱粮个，其拉自难道弗也是介做吗？47 若是单招接自个兄弟，介
 tso yiu soh-go kah-nga hao ni Ziu-z keh-sing siu-zin-liang-go gyi-lah næn-dao feh yia z-ka tso ma
 做有啥个格外好呢？就是箇星收钱粮个，其拉难道弗也是介做吗？
 Keh-lah ng-lah tso-nying kæ djün-be ziang ng-lah T'in-Vu ka djün-be
 48 箇拉尔拉做人该全备，像尔拉天父介全备。

Mt. VI.

NG-LAH tso hao z-ken töñ m-nao deh-we læ nying-kô min-zin hao peh gyi k'en ziah-z
 「尔拉做好事干，断呒得好特为来人家面前好拨其看。若是
 ka ng-lah-go T'in-Vu u-sen feh neng-keo teh-djôh pao-ing

介，尔拉个天父鸟碎弗能够得着报应。

2 「箇拉行好事时候，呒得好来自个面前吹号头，像箇星
假好人来聚会堂里等大街上来间做，特为好拨人家称赞。我真话
hyiang ng dao Gyi-lah-go pao-ing yi-kying teh-djöh-de Dæn-z ng-noh 'ang hao-z jing-tsah siu sô
向尔道，其拉个报应已经得着了。³但是尔依行好事，顺只手所
tso-go m-nao peh tsia-tsah siu teh-cü s-teh ng-go hao-z we en-dong-dong-go ka-ni
做个，呒得好拨借只手得知，⁴使得尔个好事会暗洞洞个。介呢
ng-go Ah-tia lin en-dong-dong u-döng tu k'en-kyin-go Zi we ming-töng-töng pao ng
尔个阿爹，连暗洞洞鸟荡都看见个，自会明当当报尔。

5 「再话祷告时候，呒得好像箇星假好人介。其拉欢喜来
jü-we-döng-li teng do-ka-zöng-go s-ts'ö-lu-k'eo lih-ts tao-kao deh-we hao peh nying-kö k'en Ngô tsing wô
聚会堂里等大街上个四岔路口立仔祷告，特为好拨人家看。我真话
hyiang ng dao Gyi-lah-go pao-ing yi-kying teh-djöh-de Dæn-z ng-noh tao-kao z'-eo hao tseo-tsing
向尔道，其拉个报应已经得着了。⁶但是尔依祷告时候，好走进
zi-go mih-feh-dong-fong vönng-li meng kwæn-ts hao gyiu-gyiu ng-go Ah-tia lin en-dong-dong u-döng tu
自个密弗洞风房里，门关仔，好求求尔个阿爹连暗洞洞鸟荡都
læ-tong-go ka-ni ng-go Ah-tia lin en-dong-dong u-döng tu k'en-kyin-go we ming-töng-töng pao ng
来东个。介呢尔个阿爹，连暗洞洞鸟荡都看见个，会明当当报尔。

7 「尔拉祷告，呒得好讲过又讲，像箇星别国人介。因为其拉
ts'eng we-leh shih-wô kông-leh to pih-ding k'eng t'ing M-nao ziang gyi ka ing-we feh-zing t'ao Gyi
忖，为了说话讲勒多必定肯听。⁸呒得好像其介。因为弗曾讨其
zin-deo ng-lah sô iao-go tong-si ng-go Ah-tia yi-kying hyiao-teh-de Keh-lah ng-lah kæ z-ka
前头，尔拉所要个东西，尔个阿爹已经晓得。⁹箇拉尔拉该是介
tao-kao
祷告：——

Ah-lah Ah-tia læ t'in-zöng-go dæn-nyün long-tsong tseng-kying Ng-go ming-deo dæn-nyün Ng-go
「阿拉阿爹来天上个，但愿拢总尊敬尔个名头。¹⁰但愿尔个
koh we læ dæn-nyün Ng-go ts-i we tso-dzing læ di-'ô ziang læ t'in-zöng ka-go Iao ky'üoh go
国会来。但愿尔个旨意会做成，来地下像来天上介个。¹¹要吃个
k'eo-liang kyih-mih s-peh ah-lah Sô-diao ah-lah ze ziang ah-lah sô-diao keh-sing teh-ze ah-lah go
口粮今末赐拨阿拉。¹²赦掉阿拉罪，像阿拉赦掉箇星得罪阿拉个
cü-kwu ka M-nao peh ah-lah tseo-tsing mi-'ôh li-hyiang iao kyiu ah-lah c'ih hyüong-ôh li-hyiang
主顾介。¹³呒得好拨阿拉走进迷惑里向，要救阿拉出凶恶里向。
ing-we koh-veng teng neng-ken teng yüong-wô tao shü-shü-dæ-dæ tu z Ng-go Üô-meng
因为国份等能干等荣华，到世世代代都是尔个。亚们。

14 「因为尔拉若赦掉人家个过失， 尔拉天上个阿爹也会赦掉
尔拉个过失。 15 尔拉若弗肯赦掉人家个过失， 尔拉阿爹也弗肯赦掉
尔拉个过失。

16 「还有禁食个时候， 吼得好有忧闷个相貌， 像箇星假好人
介。 因为其拉变换面色， 好拨人家看出其是来的禁食。 我真话向
尔道， 其拉报应已经得着了。 17 但是尔依禁食， 好撒撒头， 滌滌
面， 18 弗要拨人家看出， 只要拨尔连暗洞洞乌荡都来东个阿爹好
看出尔是来的禁食。 尔个阿爹， 连暗洞洞乌荡都看见个， 会明当当
报尔。

19 「尔拉吼得好积聚财物来地上， 是蛀虫蛀掉， 发锈霉烂，
盗贼拆洞偷去个乌荡。 20 要积聚财物来天上， 是蛀虫蛤蛀掉， 蛤
发锈霉烂， 盗贼蛤拆洞偷去个乌荡。 21 因为尔拉个财物来何里，
尔拉个心也会来何里。

22 眼睛是机身个灯盏。 尔个眼睛若好个， 浑身会亮个。 23
尔个眼睛若坏个， 浑身会暗个。 尔个光若是暗个， 箇个暗啥个有
介暗呢？

24 「吼有一个人能够服侍两个主人家。 或者恶愫荡头， 爱敬
箇头； 或者亲近荡头， 看轻箇头。 神明等财物尔弗能够都服侍。
25 箇拉我话向尔拉道， 吼得好为了性命愁闷， 啥个好吃， 啥个好
喝。 也吼得好为了机身愁闷， 啥个好穿。 性命啥弗是比吃食还

kwe-djong kyi-sing soh feh-z pi c'ün-tsiah wa kwe-djong ma Ts'ia k'en-k'en keh-sing t'in-li-go tiao
 贵重， 肌身啥弗是比穿着还贵重吗？²⁶ 且看看箇星天里个鸟，
 gyi-lah feh ô iang feh siu-keh yia feh siu-tsing koh-ts'öng-li ng-lah-go T'in-Vu yia we iang gyi
 其拉弗下秧， 弗收割， 也弗收进谷仓里， 尔拉个天父也会养其。
 Ng-lah soh feh-z pi gyi kwe-djong ma Tsæ-wô ng-lah ziu-z zeo-meng jü neng-keo to tso ih-k'eh
 尔拉啥弗是比其贵重吗？²⁷ 再话尔拉， 就是愁闷， 谁能够多做一刻
 nyiing Wa-yiu dza-we læ-tih zeo i-c'ün Hao ts'eng-ts'eng keh-sing din-li-go tsöng-löng hwô gyi dza
 人？²⁸ 还有咋会来的愁衣穿？好忖付箇星田里个蟑螂花， 其咋
 do-ky'i-læ gyi yi feh lao-loh yi feh tso pu Ngô wô hyiang ng dao Ziu-z Sô-lo-meng ting
 大起来。其又弗劳碌， 又弗做布。²⁹ 我话向尔道， 就是所罗门顶
 üiong-go z'-eo gyi-go c'ün-tsiah yia feh gyih-jü ih-tô tsöng-löng hwô Keh-go yia-ts'ao kyih-mih wa
 勇个时候， 其个穿着也弗及如一朵蟑螂花。³⁰ 箇个野草， 今末还
 læ-tong ming-tsiao ziu tiu-leh ho-lu-li Jing-ming wa we z-ka tsöng-pæn gyi 'o-hwông ng-lah siao
 来东， 明朝就丢勒火炉里， 神明还会是介装扮其， 何况尔拉， 小
 siang-sing go cü-kwu ma Keh-lah hao-vong zeo-meng læ-tih wô Ah-lah yiu soh-go hao ky'üoh
 相信个主顾吗？³¹ 箇拉好留愁闷， 来的话， 阿拉有啥个好吃，
 soh-go hao hah soh-go hao c'ün keh-sing tu z bih-koh-nying sô tang-sön-go ing-we keh-sing
 啥个好喝， 啥个好穿？³² （箇星都是别国人所打算个。）因为箇星
 ih-ts'ih-go tong-si ng-lah-go T'in-Vu hyiao-teh tu z ng iao yüong-go Ng-lah sin ky'i tang-sön
 一切个东西， 尔拉个天父晓得都是尔要用个。³³ 尔拉先起打算
 Jing-ming-go koh teng Gyi-go kong-yi keh-sing ih-ts'ih tu we kô-ts'eo peh ng Keh-lah m-nao
 神明个国， 等其个公义。箇星一切都会加凑拨尔。³⁴ 箇拉呒得好
 we-leh ming-tsiao zeo-meng ming-tsiao we zeo-meng ming-tsiao-go z-ken Ih-nyih kwun ih-nyih-go lao-kw'u
 为了明朝愁闷， 明朝会愁闷明朝个事干。一日管一日个劳苦
 keo-de
 够了。

Mt. VII.

NG-LAH m-nao p'i-bing nying-kô nying-kô yia ve læ p'i-bing ng-lah ing-we ng-lah
 「尔拉呒得好批评人家， 人家也蛤来批评尔拉。² 因为尔拉
 p'i-bing nying-kô dza-go p'i-bing ng-lah yia we dza-go ng-lah liang peh nying-kô dza-go liang peh ng-lah
 批评人家咋个， 批评尔拉也会咋个。尔拉量拨人家咋个， 量拨尔拉
 yia we dza-go Ng dza-we k'en-c'ih hyüong-di ngæn-tsing li-hyiang yiu ih-ngæn hwe-dzing feh ts'eng-tao zi-go
 也会咋个。³ 尔咋会看出兄弟眼睛里向有一眼灰尘， 弗忖到自个
 ngæn-tsing yiu ih-keng tong-liang læ-tih Ng dza-we hao teng hyüong-di wô Ng-go ngæn-tsing-li keh ih-ngæn
 眼睛有一根栋梁来的？⁴ 尔咋会好等兄弟话：『尔个眼睛里箇一眼

灰尘拨我揀出仔。』 尔自个眼睛倒有一根栋梁来的？⁵ 假好人，
先揀出尔自眼睛里个栋梁， 后头尔能够看明白， 去揀出兄弟
眼睛里个灰尘。

6 「尊起个东西呒得好拨黃狗， 尔拉个珠子也呒得好丢来泥猪
面前， 尚恐怕泥猪脚踏掉仔， 还要扭转来咬尔。

7 「尔拉去讨， 总会拨尔； 去寻， 总会寻着； 去捣门， 总会开
拨尔。⁸ 因为凡百是讨个主顾， 都得着； 是寻个主顾， 都寻着； 是
捣门个主顾， 都会开拨其。⁹ 尔拉个中央何里一个人， 若是自个
儿子来讨一个馒头， 会给一块石头拨其？¹⁰ 来讨一梗鱼， 会给一梗
蛇拨其吗？¹¹ 尔拉虽即是恶人， 若晓得把好东西赐拨儿囡， 何况
尔拉天上阿爹弗更加要把好东西赐拨求其个主顾吗？

12 「箇拉随便尔拉要人家咋待尔， 尔也要是介去待其。箇句有
律法等先知人个说话包括进在内。

13 「尔拉好从箇一头狭窄个门走进去。因为到灭亡去， 箇个
门也阔绰， 箇个路也宽大， 从其介走进去个主顾也多。¹⁴ 但是到
活命去， 箇个门也狭窄， 箇个路也及轧， 寻着个主顾也缺。

15 「尔拉好顾着箇星假先知人， 其拉到尔个乌荡来， 外头是
穿勒羊皮， 里头是凶恶个豺狼。¹⁶ 尔拉看其结个果子， 好晓得其。
从刺棚中央难道有摘紫葡萄吗？ 从刺虎中央难道有摘无花果
吗？¹⁷ 是介个， 是好树， 总结好果子； 是坏树， 总结坏果子。¹⁸ 好

jū feh neng-keo kyi hā ko-ts wā jū yia feh neng-keo kyi hā ko-ts Væn-pah feh kyi hā ko-ts go
树弗能够结坏果子，坏树也弗能够结好果子。¹⁹ 凡百弗结好果子个

jū tu tsōh-tao tiu lāe ho-li Ka-ni k'en gyi-lah ko-ts hao hyiao-teh gyi
树，都斫倒丢来火里。²⁰ 介呢看其拉果子，好晓得其。

21 Bing feh-z vœn-pah ts'ing-hwu Ngô Cü Cü go tu hao tseo-tsing t'in-koh-li ky'i
「并弗是凡百称呼我『主！主！』个，都好走进天国里去。」

tsih-yiu i Ngô t'in-zōng Ah-tia ts-i tso-go cü-kwu hao tseo-tsing-ky'i Tao keh ih-nyih yiu hyü-to nying we
只有依我天上阿爹旨意做个主顾好走进去。²² 到箇一日有许多人会

teng Ngô wô Cü Cü ah-lah t'ôh Ng-go ming-deo næn-dao m̄-teh mi-læ z-ken kōng-ko ma t'ôh
等我话：『主！主！阿拉托尔个名头难道呒得未来事干讲过吗？托

Ng-go ming-deo næn-dao m̄-teh ôh-kyü ken-c'ih-ko ma t'ôh Ng-go ming-deo næn-dao m̄-teh hyü-to jing-tsih
尔个名头难道呒得恶鬼赶出过吗？托尔个名头难道呒得许多神迹

tso-ko ma Keh-tsao Ngô we ming-ming wô hyiang gyi-lah dao Ngô dzong-læ m-neh nying-teh
做过吗？』²³ 箇遭我会明明话向其拉道：『我从来呒得认得

ng-lah ng-lah tso fi-li z-ken cü-kwu hao li-k'æ Ngô ky'i
尔拉，尔拉做非礼事干主顾好离开我去。』

24 Keh-lah vœn-pah t'ing-meng Ngô keh-sing shih-wô i-leh gyi ky'i tso-go cü-kwu Ngô pi-föng gyi
「箇拉凡百听闻我箇星说话，依勒其去做个主顾，我比方其

ziang ih-go ts'ong-ming nying ky'i-zao gyi-go oh læ zah-deo-zōng yü lôh-lôh-læ kōng-shü meh-zōng-læ
像一个聪明人去造其个屋来石头上。²⁵ 雨落落来，江水没上来，

fong c'ü-ko-læ tu djöng-djöh keh-tsing oh gyi m-neh tih-tao ing-we ziang-kyiah föng læ zah-deo-zōng
风吹过来，都撞着箇进屋，其呒得跌倒。因为像脚放来石头上。

Væn-pah t'ing-meng Ngô keh-sing shih-wô feh ky'i tso go cü-kwu hao-pi-ziang ih-go nyü-beng nying ky'i-zao
26 凡百听闻我箇星说话弗去做个主顾，好比像一个愚笨人，去造

gyi-go oh læ sô-nyi-zōng yü lôh-lôh-læ kōng-shü meh-zōng-læ fong c'ü-ko-læ tu djöng-djöh
其个屋来沙泥上。²⁷ 雨落落来，江水没上来，风吹过来，都撞着

keh-tsing oh gyi ziu tih-tao gyi-go tih-tao li-'æ-go
箇进屋，其就跌倒。其个跌倒厉害个。』

28 YIÆ-SU keh-sing shih-wô kōng-hao keh-do-dziao nying tu hyi-gyi Gyi-go kao-hyüing 29 ing-we
耶稣箇星说话讲好，箇大潮人都稀奇其个教训。因为

kao-hyüing gyi-lah ziang yiu gyün-ping go feh ziang keh-sing doh-shü-nying ka
教训其拉像有权柄个，弗像箇星读书人介。

Mt. VIII.

YIÆ-SU tseo-lôh sæn yiu ih-do-dziao nying keng-djöh Gyi
耶稣走落山，有一大潮人跟着其。

2 Ziu yiu ih-go sang da-mô-fong cû-kwu læ pa Gyi wô Cü Ng ziah k'eng-go neng-keo
就有一个生大麻风主顾来拜其，话：「主，尔若肯个，能够
医我干净。」³ 3 Yiæ-su siu sing-c'ih-læ en gyi ih-en wô Ngô k'eng-go ng hao
耶稣手伸出来，按其一按，话：「我肯个，尔好
ken-zing Da-mô-fong bing lih-k'eh ziu ken-zing-de Yiæ-su teng gyi wô Tön m-nao wô hyiang
干淨。」大麻风病立刻就干淨了。⁴ 4 耶稣等其话：「断呒得好话向
nying-kô dao tæn-tsih ky'i peh tsî-s k'en ih-k'en wa-yiu hyin-zông Mo-si sô feng-fu-go foh-li hao peh
人家道，单只去拔祭司看一看，还有献上摩西所吩咐个福礼，好拔
gyi-lah tso bing-kyü
其拉做凭据。」

5 Yiæ-su tseo-tsing Kyûô-pah-nong go z'-eo yiu ih-go pah-tsang tseo-læ gyiu-gyiu Gyi z-ka wô
耶稣走进迦百农个时候，有一个百总走来求求其，是介话：
6 Cü ngô-go yüong-nying sang fong-t'æn bing oh-lô kw'eng-kæn t'ong-leh kw'u-feh-ko Yiæ-su teng
「主，我个佣人生风瘫病屋落困间，痛勒苦弗过。」⁷ 7 耶稣等
gyi wô Ngô ky'i i gyi hao Pah-tsang we-teh Gyi wô Cü Ng tao ah-lah sô-pin
其话：「我去医其好。」⁸ 8 百总回答其话：「主，尔到阿拉舍边
læ ngô feh ken-tông Ng tsih-siao wô ih-kyü ngô-go yüong-nying ziu we hao-gyi Ing-we ngô z voh
来，我弗敢当。尔只消话一句，我个佣人就会好其。⁹ 因为我是服
bih-nying kæ-kwun yia yiu ping voh ngô kæ-kwun ngô eo ih-go ky'i ziu ky'i eo ih-go læ ziu
别人该管，也有兵服我该管。我讴一个去，就去；讴一个来，就
læ eo ngô nu-boh ky'i tso ih-tyang z-ken gyi ziu ky'i tso Yiæ-su t'ing-meng ziu hyi-gyi teng
来。讴我奴仆去做一样事干，其就去做。¹⁰ 10 耶稣听闻就稀奇，等
keh-sing keng-kæn-go nyig wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Ka do siang-sing-go sing ziu-z læ
箇星跟间个人话：「我真话向尔拉道，介大相信个心，就是来
Yi-seh-lih pah-sing cong-nyiang Ngô yia m-neh p'ong-kyin-ko Wa-yiu Ngô wô hyiang ng dao Dzong tong-pin
以色列百姓中央我也呒得碰见过。¹¹ 11 还有我话向尔道，从东边
dzong si-pin yiu hyü-to nyig we læ teng Üô-pah-lah-hen Yi-sah Yüô-kôh læ t'in-koh-li dô-kô
从西边有许多人会来，等亚伯拉罕、以撒、雅各，来天国里大家
zo-zih dæn-z keh-sing t'in-koh-go ng-ts iao ken-c'ih tao nga-deo heh-en-go di-föng keh-deo pih yiu
坐席。¹² 12 但是箇星天国个儿子要赶出到外头黑暗个地方，箇头必有
ngao-leh ngô-ts' di-k'oh-go sing-hyiang Yiæ-su yi teng pah-tsang wô Hao kyü-ky'i tsiao ng
咬勒牙齿啼哭个声响。¹³ 13 耶稣又等百总话：「好归去，照尔
siang-sing-go sing hao teng ng tso-dzing Gyi-go yüong-nying k'eo-k'eo keh-go z'-eo ziu hao-de
相信个心好等尔做成。」其个佣人扣扣箇个时候就好了。

14 YIÆ-SU tseo-tsing Pe-teh-go oh-li k'en-kyin gyi-go dziang-m fah dziao-nyih kw'eng-kæn 15 ziu
耶稣走进彼得个屋里，看见其个丈姆发潮热困间。¹⁵ 15 就
en-en gyi-go siu dziao-nyih bing ziu t'e-de keh-go nyü-nying bô-ky'i-læ kong-ing gyi-lah
按按其个手，潮热病就退了。箇个女人爬起来供应其拉。

16 Tao yia-kw'a yiu nyung ta-leh hyü-to jih-mo-go cü-kwu tao Yiae-su u-dong læ Yiae-su yüong
到夜快有人带勒许多入魔个主顾到耶稣乌荡来。耶稣用
ih-kyü shih-wô ken-c'ih keh-sing kyü wa-yiu i-hao keh-sing long-tsang sang-bing-go nyung
一句说话赶出箇星鬼，还有医好箇星拢总生病个人。17 s-teh sin-cü
Yi-sae-üö kông-ko-liao shih-wô yiu yiao-nyiæn z-ka wô Ah-lah-go kw'u-næn Gyi-zi ting-leh-ky'i
以赛亚讲过了说话有效验，是介话：「阿拉个苦难其自顶勒去，
ah-lah-go bing-t'ong Gyi-zi t'iao-leh-ky'i
阿拉个病痛其自挑勒去。」[Y. 53. 4.]

18 YIÆ-SU k'en-kyin yiu deh-ma-dziao nyung Zi-go sing-pin dön-ky'ün læ-tong ziu feng-fu meng-du tao
耶稣看见有特买潮人自个身边团圈来东，就吩咐门徒到
te-ngen ky'i Yiu ih-go doh-shü-nying tseo-long-læ teng Gyi wô Sin-sang Ng feh-leng tao 'ah-li
对岸去。19 有一个读书人走拢来，等其话：「先生，尔弗论到何里
ky'i ngô iao keng-leh-ky'i Yiae-su teng gyi wô Wu-li yiu dong t'in-li-go tiao yiu k'o
去，我要跟勒去。」20 耶稣等其话：「狐狸有洞，天里个鸟有窠，
dæn-z Nying-go Ng-ts m̄-teh deng-sing-ts c'ü Gyi-go meng-du li-hyang yi yiu ih-go teng Gyi wô
但是人个儿子呒得庇身之处。」21 其个门徒里向又有一个等其话：
Cü peh ngô kyü-ky'i ah-tia sin en-tsöng-hao Yiae-su teng gyi wô Keng Ngô læ peh
「主，拨我归去，阿爹先安葬好。」22 耶稣等其话：「跟我来，拨
keh-sing si-nying ky'i tsöng gyi-zi-go si-nying
箇星死人去葬其自个死人。」

23 Yiae-su t'iao-lôh jün Gyi meng-du keng-leh-ky'i Hæ-li-go shü long-do hen-ky'i-læ s-teh
耶稣跳落船，其门徒跟勒去。24 海里个水弄大撼起来，使得
jün be lóng kæ-djü Yiae-su kw'eng-joh-tih Meng-du tseo-long-ky'i eo Gyi diao-kao wô Cü
船被浪盖住。耶稣困熟的。25 门徒走拢去，讴其调觉，话：「主，
kyiu ah-lah ah-lah iao tao-meh-de Yiae-su teng gyi-lah wô Siao siang-sing go cü-kwu
救阿拉。阿拉要倒没了！」26 耶稣等其拉话：「小相信个主顾，
tæn-ts dza-we ka siao Ze-siu bô-ky'i-læ tsah-vah fong teng hæ ziu t'a-t'a-bing-bing-de
胆子咋会介小？」随手爬起来，责罚风等海。就太平平了。27
Keh-sing nyung tu hyi-gyi z-ka wô Keh-go nyung dza do lin fong teng hæ tu we i-jing
箇星人都稀奇，是介话：「箇个人咋大！连风等海都会依顺
Gyi
其。」

28 Yiae-su ih tao te-ngen Keh-keh-sô di-föng yiu liang-go jih-mo cü-kwu ting li-'æ s-teh
耶稣一到对岸革革沙地方，有两个入魔主顾顶厉害，使得
m-nying ken tseo-ko keh-da lu dzong veng-k'o-li tseo-c'ih-læ p'ong-djöh Gyi ziu hyiang-hyiang
呒人敢走过箇埭路，从坟窠里走出来碰着其。29 就响响
eo-ky'i-læ wô Jing-ming-go Ng-ts Yiae-su ah-lah teng Ng yiu soh-go siang-ken z-eo m-neh
讴起来，话：「神明个儿子耶稣，阿拉等尔有啥个相干？时候呒得
tao Ng we döng-deo læ mo-næn ah-lah ma Yün-tin u-döng yiu ih-do-dziao nyl-cü læ-kæn ky'üoh
到，尔会荡头来磨难阿拉吗？」30 远点乌荡有一大潮泥猪来间吃

zih Keh-sing kyū gyiu Yiæ-su z-ka wō Ng ziah ken ah-lah c'ih hao peh ah-lah tseo-tsing
 食。31 箇星鬼求耶稣，是介话：「尔若赶阿拉出，好拨阿拉走进
 nyi-cü de-li ky'i Yiae-su teng gyi-lah wō Ky'i Gyi-lah tseo-c'ih ziu tao nyi-cü
 泥猪队里去。」32 耶稣等其拉话：「去。」其拉走出，就到泥猪
 de-li ky'i 'o-dziao nyi-cü ziu dzong sæn-ngæn ts'ön-löh hæ-li tsing-sah-de K'en nyi-cü go nying
 队里去。和潮泥猪就从山岩窜落海里，浸煞了。33 看泥猪个人
 peng-leh-ky'i pô keh-sing ih-ts'ih-go z-ken lin jih-mo cü-kwu z-ken tao zing-li ky'i t'ong-cü
 奔勒去，把箇星一切个事干，连入魔主顾事干，到城里去通知。34
 'Eh zing-li tu tseo-c'ih-læ we-we Yiæ-su ih k'en-kyin ziu gyiu Gyi li-k'æ gyi-lah-go di-ka
 合城里都走出来，会会耶稣。一看见，就求其离开其拉个地界。

Mt. IX.

Yiae-su t'iao-löh jün du-ko tao Gyi-zi-go peng-dzing læ
耶稣跳落船，渡过到其自个本城来。

2 Yiu ih-go fong-t'æn cü-kwu p'u-pæn kw'eng-ts nying-kô dæ tao Gyi u-sen læ Yiae-su k'en-kyin
 有一个风瘫主顾，铺板困仔，人家抬到其乌碎来。耶稣看见
 gyi-lah yiu siang-sing-go sing teng fong-t'æn cü-kwu wō Ngô ng-ts hao fōng-sing ng-go ze
 其拉有相信个心，等风瘫主顾话：「我儿子，好放心，尔个罪
 sô-diao-de Yiu kyi-go doh-shü-nying sing-li z-ka wō Keh-go Nying læ-tih kóng sih-doh-go
 救掉了。」3 有几个读书人心里是介话：「箇个人来的讲亵渎个
 shih-wô Yiae-su hyiao-teh gyi-lah-go i-s ziu wō Ng-lah sing-li dza-we dzeng wā
 说话。」4 耶稣晓得其拉个意思，就话：「尔拉心里咋会存坏
 i-s Wa-z wō Ng-go ze sô-diao-de wa-z wō Bô-ky'i-læ tseo tao-ti 'ah-li
 意思？5 还是话，尔个罪救掉了，还是话，爬起来走，到底何里
 ih-yang yüong-yi Næn-kæn peh ng-lah hao hyiao-teh Nying-go Ng-ts læ shü-kæn-zōng yiu sô-ze-go
 一样容易？6 难间拨尔拉好晓得人个儿子来世间上有赦罪个
 gyün-ping ziu teng fong-t'æn cü-kwu wō Hao bô-ky'i-læ do-leh p'u-pæn kyü oh-li
 权柄，」（就等风瘫主顾话，）「好爬起来，驮勒铺板归屋里
 ky'i Gyi ziu bô-ky'i kyü oh-li ky'i-de Keh-do-dziao nying k'en-kyin tu hyi-gyi ziu ts'ing-tsæn
 去。」7 其就爬起，归屋里去了。8 箇大潮人看见都稀奇，就称赞
 Jing-ming ing-we Gyi yiu ka do gyün-ping s-peh nyig
 神明，因为其有介大权柄赐拨人。

9 YIÆ-SU dzong keh u-sen ka ky'i k'en-kyin ih-go nyig ming-z kyiao-leh Mô-t'a læ wu-liang-vông
 耶稣从箇乌碎介去，看见一个人，名字叫勒马太，来户粮房
 zo-kæn teng gyi wō Keng Ngô læ Gyi ziu bô-ky'i-sing keng-leh Yiae-su ky'i-de
 坐间，等其话：「跟我来。」其就爬起身，跟勒耶稣去了。

10 Yiae-su læ gyi oh-lô zo-zih yiu hyü-to siu-zin-liang nying teng ze-nying tseo-læ teng Yiae-su lin
耶稣来其屋落坐席，有许多收钱粮人等罪人走来，等耶稣连
meng-du dô-kô zo-lôh Fah-li-sæ nying k'en-kyin teng Gyi meng-du wô Ng-lah-go Sin-sang dza-we
门徒大家坐落。11 法利赛人看见，等其门徒话：「尔拉个先生咋会
teng siu-zin-liang nying ze-nying dô-kô ky'üoh-væn Yiæ-su ting-meng teng gyi-lah wô K'òng-gyin-go
等收钱粮人罪人大家吃饭？」12 耶稣听闻，等其拉话：「康健个
nying hao-vong i-sang yiu-bing-go nying iao-go Ngô sô hwun-hyi feh-z foh-li z
人好留医生，有病个人要个。13 『我所欢喜，弗是福礼，是
dz-pe-sing keh-tsih shü dza-go i-s ng-lah hao ky'i ts'eng ming-bah ing-we Ngô
慈悲心，』[O. 6. 6.] 箴节书咋个意思，尔拉好去忖明白。因为我
læ feh-z eo tsing-dzih-go nying we-sing-cün-i z eo ze-nying we-sing-cün-i
来，弗是讴正直个人回心转意，是讴罪人回心转意。」

14 Keh-go z'-eo Iah'-en-go meng-du tao Yiæ-su u-dông læ wô Ah-lah teng Fah-li-sæ nying
箇个时候约翰个门徒到耶稣乌荡来，话：「阿拉等法利赛人
peh-djöng læ-tih kying-zih Ng-go meng-du tao feh kying-zih keh z dza-go Yiæ-su teng gyi-lah
不常来的禁食，尔个门徒倒弗禁食，箇是咋个？」15 耶稣等其拉
wô 'o hao-nyih go nying-k'ah sing-lông wa teng gyi-lah dô-kô læ-tong dza hao pe-shông ni dæn-z
话：「贺好日个人客，新郎还等其拉大家来东，咋好悲伤呢？但是
tsiang-læ-go nyih-ts sing-lông we teng gyi-lah li-k'æ keh-tsao we kying-zih-gyi M-yiu nying yüöng ih-kw'e
将来个日子新郎会等其拉离开，箇遭会禁食其。16 吼有人用一块
sing[1] pu ky'i pu gyiu i-zöng ing-we keh-kw'e pu-tih-go iao pang-se keh-gyin i-zöng gyi-go p'o-dzæn ziü
新[1]布去补旧衣裳。因为箇块补的个要绷碎箇件衣裳，其个破绽就
yü-kô do-de Yia feh yüöng gyiu bi-dæ tsi sing tsiu k'ong-p'ô bi-dæ pao-k'æ tsiu yia tao-diao
愈加大了。17 也弗用旧皮袋齧新酒。恐怕皮袋爆开，酒也倒掉，
bi-dæ yia long-wæn tsong z yüöng sing bi-dæ tsi sing tsiu ka liang-yiang tu pao-djün-de
皮袋也弄环。总是用新皮袋齧新酒，介两样都保全了。」

[1] 'Oh-tsia wô, ngang-sao-sao, m-neh ngô-kwöng-go. 或者话，硬燥燥，吼得
研光个。（原注）

18 YIAE-SU tsing-hao teng gyi-lah læ-tong kóng keh-sing shih-wô yiu ih-go kwun læ pa Gyi wô
耶稣正好等其拉来东讲箇星说话，有一个管来拜其，话：
Ngô-go nön keh-zöng z si-kæn-de tsih-yiu Ng læ siu en gyi ih-en we weh-gyi
「我个因箇晌是死间了。只有尔来，手按其一按，会活其。」19
Yiae-su ziu lih-ky'i-læ keng-leh gyi ky'i meng-du yia dô-kô ky'i
耶稣就立起来，跟勒其去。门徒也大家去。

20 Yiu ih-go nyü-nying hyüih-leo bing yiu jih-nyi nyin de læ Yiae-su 'eo-pe tseo-long-læ moh-moh
有一个女人血漏病有十二年了，来耶稣后背走拢来，摸摸
Gyi i-zöng ken-den Ing-we gyi sing li-hyiang wô Ngô tæn-tsih-siao moh-moh Gyi i-zöng ziu yiu
其衣裳杆头。21 因为其心里向话：「我单只消摸摸其衣裳，就有

kyiu-sing Yiæ-su nyin-cün k'en-kyin gyi wô Nön ng hao fong-sing z ng siang-sing-go
救星。」²² 耶稣扭转，看见其，话：「因，尔好放心。是尔相信个
sing kyiung de Keh-go nyü-nying tông-z ziu hao-de
心救尔了。」箇个女人当时就好了。

23 Yiæ-su ih tao kwun-go oh-lô k'en-kyin ih-pæn c'ü-öng wa-yiu ih-do-dziao nying
耶稣一到管个屋落 ， 看见一班吹行还有一大潮人
nao-nyih-bang-sang , 24 ziu teng gyi-lah wô Tseo-ko-ts nyiang-ts m-neh si-de z
闹热彭生， 就等其拉话：「走过仔。娘子呒得死了， 是
kw'eng-joh-tih Gyi-lah ziu lang-siao Gyi Keh-dziao nying ken-c'ih-ts Yiæ-su tseo-tsing-ky'i nyiah gyi
困熟的。」其拉就冷笑其。²⁵ 箇潮人赶出仔， 耶稣走进去捏其
siu nyiang-ts ziu bô-ky'i-læ Keh-go fong-sing ziu læ keh-t'ah di-föng tao-c'ü yang-k'æ-de
手，娘子就爬起来。²⁶ 箇个风声就来箇墳地方到处扬开了。

27 Yiæ-su dzong keh-deo ka ky'i yiu liang-go hah-ts keng-leh Gyi hyiang-hyiang læ-tih eo z-ka
耶稣从箇头介去，有两个瞎子跟勒其，响 响 来的讴，是介
wô Da-bih-go Ng-ts æ-lin ah-lah Tseo-tsing ih-tsing oh-li hah-ts tseo-long Gyi
话：「大辟个儿子，哀怜阿拉。」²⁸ 走进一进屋里，瞎子走拢其
u-sen Yiæ-su teng gyi-lah wô Keh-go z-ken ng-lah siang-sing Ngô neng-keo tso feh Gyi-lah
鸟碎。耶稣等其拉话：「箇个事干，尔拉相信我能够做弗？」其拉
wô Cü ah-lah siang-sing-go Yiaæ-su ziu moh-moh gyi-lah ngæn-tsing z-ka wô
话：「主，阿拉相信个。」²⁹ 耶稣就摸摸其拉眼睛，是介话：
Tsiao ng-lah siang-sing-go sing hao teng ng tso-dzing Gyi-lah ngæn-tsing ziu k'æ-k'æ-de Yiæ-su
「照尔拉相信个心好等尔做成。」³⁰ 其拉眼睛就开开了。耶稣
ting-côh gyi-lah wô Ts'in-ding m-nao peh nyung-kô teh-cü Dæn-z gyi-lah ih tseo-c'ih
叮嘱其拉，话：「千定呒得好拨人家得知。」³¹ 但是其拉一走出，
pô Gyi ming-sing læ keh-t'ah di-föng tao-c'ü yang-k'æ-de
把其名声来箇墳地方到处扬开了。

32 Gyi-lah tseo-c'ih-go z'-eo yiu nyung ta-leh ih-go kyü vu-tih-go ô-ts tao Gyi u-sen læ
其拉走出个时候，有人带勒一个鬼附的个哑子到其鸟碎来。
Keh-go kyü ih ken-c'ih ô-ts ziu kóng-c'ih shih-wô læ-de keh-do-dziao nying tu hyi-gyi z-ka
33 箇个鬼一赶出，哑子就讲出说话来了。箇大潮人都稀奇，是介
wô Læ Yi-seh-lih di-föng dzong m-neh yiu keh-cü-ka z-ken k'en-kyin-ko Dæn-z Fah-li-sæ
话：「来以色列地方从呒得有箇株介事干看见过。」³⁴ 但是法利赛
nyung wô Gyi z k'ao-djôh kwe-wông ken-c'ih kyü
人话：「其是靠着鬼王赶出鬼。」

35 YIÆ-SU tseo-cün kôh zing-li kôh hyiang-ts'eng læ gyi-lah jü-we-döng-li kóng dao-li yi pô
耶稣走转各城里各乡村，来其拉聚会堂里讲道理，又把
t'in-koh-go foh-ing djün-k'æ wa-yiu i pah-sing-lah yiang-iyang bing-t'ong yiang-iyang tsing-'eo K'en-kyin
天国个福音传开，还有医百姓拉样样病痛，样样症候。³⁶ 看见
keh-do-dziao nying ziu fah dz-pe-sing æ-lin gyi-lah ing-we læ-tih t'eh-lih yi liu-lôh-t'a-hyiang
箇大潮人，就发慈悲心哀怜其拉，因为来的^[1]脱力，又流落他乡，

tsing-ziang m-nying dzing-kwun-go yang ka Keh-tsao teng meng-du wô Nyin-dzing da-joh tso-kong-go
正像咗人成管个羊介。³⁷ 箇遭等門徒話：「年成大熟，做個
ning ky'uih keh-lah ng-lah kæ gyiu siu-keh-go Cü-nying-kô ts'a kong-nying c'ih-læ hao siu-keh
人缺。³⁸ 箇拉爾拉該求收割個主人家差工人出來好收割。」

[1] 'Ôh-tsia wô, dziah-lih-de. 或者話，着力了。（原注）

Mt. X.

Ziu eo-long Gyi jih-nyi-go meng-du s-peh gyi-lah gyün-ping hao ken-c'ih ao-tsao kyü wa-yiu hao i
就詛拢其十二個門徒，賜拔其拉权柄好趕出麿糟鬼，還有好医
yang-ying bing-t'ong yiang-yiang tsing-'eo
样样病痛，样样症候。

2 Keh jih-nyi s-du-go ming-z z ka-go di-ih Si-meng kyiao-leh Pe-teh teng gyi hyüong-di
箇十二使徒个名字是介个：第一，西門叫勒彼得，等其兄弟
En-teh-lih Si(pi)-t'a-go ng-ts Yüô-kôh teng gyi hyüong-di Iah'-en Fi-lih teng
安得烈；西庇太个儿子雅各，等其兄弟約翰；³ 腓力，等
Pô-to-lo-mæ To-mô teng siu-zin-liang-go Mô-t'a Üô-leh-fi-go ng-ts Yüô-kôh teng Leh-pæ
巴多羅买；多馬，等收钱粮个馬太；亞勒腓个儿子雅各，等勒拜，
ziu-z ts'ing-hwu Dah-t'a go 4 Kyüô-nô-go Si-meng teng Kyüô-liah-go Yiu-da ziu-z ma-diao Yiæ-su go
就是称呼达太个；⁴ 迦拿个西門，等加略个猶大，就是卖掉耶穌个
cü-kwu
主顧。

5 Yiæ-su ts'a keh jih-nyi-go nying c'ih-ky'i feng-fu gyi-lah z-ka wô
耶穌差箇十二個人出去，吩咐其拉，是介話：——

M-nao tao bih-koh-nying di-föng ky'i yia m-nao tseo-tsing Sah-mô-li-üô nying-go zing-li
「咗得好到別國人地方去，也咗得好走进撒瑪利亞人個城里。」

6 neng-s tao Yi-seh-lih keh-dzoh shih-diao-kæn-go yang u-döng ky'i Ng-lah i-lu hao djün kyiao z-ka
能使到以色列箇族失掉间个羊乌蕩去。⁷ 尔拉依路好传教，是介
wô T'in-koh gying-long-læ-de Bing-nying ng-lah hao i gyi hao da-mô-fong hao long gyi
话：『天国近拢来了。』⁸ 病人，尔拉好医其好；大麻疯，好弄其
ken-zing si-nying hao weh gyi cün-læ kyü hao ken gyi c'ih ng-lah z bah-bah teh-læ-go hao
干淨；死人，好活其转来；鬼，好赶其出。尔拉是白白得来个，好
bah-bah s-peh nying-kô
白白賜拔人家。

9 「尔拉个缭缴里呒得好缴^[1]金子、银子、铜钿。10 路上用个
 ho-zih shōng-t'ao i-zōng 'a æ-dziang tu m-nao ta ing-we kong-nying teh-djōh gyi
 伙食、双套衣裳、鞋、哀杖，都呒得好带。因为工人得着其
 ky'üoh-yüong z ing-kæ-go Ng-lah tseo-tsing ze-bin soh-go zing-li soh-go hyiang-ts'eng iao tang-t'ing
 吃用是应该个。11 尔拉走进随便啥个城里、啥个乡村，要打听
 keh-t'ah u-sen jü-lah z k'o-yi-go ziu hao deng-löh keh-deo ih-dzih tao ky'i-go z'-eo Tseo-tsing
 箕墇乌碎谁拉是可以个。就好庵落箇头，一直到去个时候。12 走进
 keh-veng nying-kô iao ts'aen-nyiæn gyi bing-en Keh-veng nying-kô ziah k'o-yi teh-djōh-go ng-lah sô
 箕份人家，要忏念其平安。13 箕份人家若可以得着个，尔拉所
 ts'aen-nyiæn-go bing-en hao ling-djōh gyi keh-veng nying-kô ziah feh k'o-yi teh-djōh-go keh-go bing-en dzing-gyiu hao
 忏念个平安好临着其。箕份人家若弗可以得着个，箇个平安仍旧好
 kwe peh ng-lah zi Ziah yiu nying feh k'eng tsih-ziu ng-lah feh k'eng t'ing ng-lah-go shih-wô tseo-c'ih
 归拨尔拉自。14 若有人弗肯接受尔拉，弗肯听尔拉个说话。走出
 keh-veng nying-kô 'öh-tsia keh-zo zing-li hao tæn-diao ng kyiah-li-go hwe-dzing Ngô tsing wô hyiang
 箕份人家，或者箇座城里，好掸掉尔脚里个灰尘。15 我真话向
 ng-lah dao Tao sing-p'un nyih-ts Sô-to-mô teng Ngo-mo-lah-go ying-vah pi keh-go zing-li wa ky'ing-k'o
 尔拉道，到审判日子，所多玛等蛾摩拉个刑罚比箇个城里还轻可。

[1]Peng-veng wô be-bæn. 本文话备办。（原注）

16 「我差尔拉去，正像羊走进豺狼中央介。箇拉当该像蛇介
 ts'ong-ming ziang beh-keh ka lao-jih Ng-lah yüong kwu-djōh nying-kô ing-we gyi-lah we song ng-lah tao
 聪明，像鹁鸽介老实。17 尔拉用顾着人家。因为其拉会送尔拉到
 ngô-meng-li læ gyi-lah jü-we-döng-li yia we yüong pin-ts tang ng-lah wa-yiu we-leh Ngô-go yün-kwu
 衙门里，来其拉聚会堂里也会用鞭子打尔拉。18 还有为了我个缘故
 ng-lah iao k'o tao keh-sing tsong-toh teng keh-sing wông-ti-go min-zin iao tso te-tsing peh gyi-lah teng
 尔拉要柯到箇星总督等箇星皇帝个面前，要做对证拨其拉等
 bih-koh-nying Gyi-lah tsiang ng-lah song kwun z'-eo hao-vong zeo soh-go shih-wô hao kóng 'öh-tsia
 别国人。19 其拉将尔拉送官时候，好留愁啥个说话好讲，或者
 dza-go kóng-fah tao keh-go z'-eo kæ kóng go shih-wô tsong we s-peh ng Ing-we læ-tih
 咋个讲法。到箇个时候，该讲个说话，总会赐拨尔。20 因为来的
 kóng-go feh-z ng-lah zi z ng-lah Ah-tia-go Sing-Ling tsia ng-lah cü-pô kóng-go Hyüong-di we
 讲个，弗是尔拉自，是尔拉阿爹个圣灵借尔拉嘴巴讲个。21 兄弟会
 pô hyüong-di song kwun bæn gyi si-ze ah-tia we pô ng-ts song kwun bæn gyi si-ze ng-nô yia we
 把兄弟送官办其死罪；阿爹会把儿子送官办其死罪。儿因也会
 dong-siu long-sah do-nying Ping-ts'ia ng-lah we-leh Ngô-go ming-deo we peh cong-nying k'eh-ts'eng dæn-z
 动手弄煞大人。22 并且尔拉为了我个名头会拨众人刻付。但是
 jing-næ tao ti go keh-go cü-kwu hao teh-djōh kyiu Ziah-z dóng-deo zing-li gyi-lah pih-næn ng-lah
 忍耐到底个，箇个主顾好得着救。23 若是荡头城里其拉逼难尔拉，

hao dao tao keh-deo zing-li ky'i ing-we Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Ng-lah wa feh-zing tseo-pin
好逃到箇头城里去。因为我真话向尔拉道，尔拉还弗曾走遍[1]

Yi-seh-lih di-föng-go zing-li Nying-go Ng-ts iao læ-gyi
以色列地方个城里，人个儿子要来其。

[1] 'Ôh-tsia wô, tseo-wun. 或者话，走完。（原注）

24 「学生子呒得过于其先生；奴仆也呒得过于其主人家。 25

'Ôh-sang-ts ziang gyi sin-sang nu-boh ziang gyi cü-nying-kô ka keo-de Kô-cü nying-kô zông-ts'ia wô Gyi
学生子像其先生，奴仆像其主人家，介够了。家主，人家尚且话其

Bih-si-poh 'o-hwông Gyi-go kô-nying ni Keh-lah hao-vong p'ô gyi-lah ing-we m-yiu ih-yiang
别西卜[1]，何况其个家人呢！ 26 箇拉好留怕其拉。因为呒有一样

en-dzông z-ken feh we lu-c'ih-læ m-yiu ih-yiang s-'ô z-ken feh we peh nying-kô hyiao-teh Ngô teng
暗藏事干弗会露出来；呒有一样私下事干弗会拨人家晓得。 27 我等

ng-lah læ en-en u-sen sô wô-go ng-lah læ liang-liang di-föng hao kông-c'ih ng-lah ng-to keng-deo sô
尔拉来暗暗鸟碎所话个，尔拉来亮亮地方好讲出。尔拉耳朵根头所

t'ing-meng-go læ oh-ngô-teng hao djün-k'æ-ky'i Keh-sing tsih neng-keo sah kyi-sing feh neng-keo sah weh-ling
听闻个，来屋瓦顶好传开去。 28 箇星只能够杀机身，弗能够杀活灵

cü-kwu hao-vong p'ô gyi wa-z læ di-nyüoh-li neng-keo mih-diao weh-ling lin kyi-sing keh-go
主顾，好留怕其。还是来地狱里能够灭掉活灵连机身，——箇个

Cü-kwu z ng-lah kæ p'ô go Liang-tsah mô-tsiang ky'i feh-z ih-feng nying-ts hao ma-de ziah-z
主顾，是尔拉该怕个。 29 两只麻雀岂弗是一分银子好买了？若是

ng-lah-go Ah-tia feh ing-hyü gyi-cong ih-tsah tu feh we tih-lôh di-nyüoh-li Dæn-z ng-lah ni
尔拉个阿爹弗应许，其中一只都弗会跌落地垟里。 30 但是尔拉呢，

ziu-z deo-fah yia keng-keng tu shü-hao-liao Keh-lah hao-vong p'ô ng-lah z pi hyü-to mô-tsiang wa
就是头发也根根都数好了。 31 箇拉好留怕。尔拉是比许多麻雀还

kwe-djong Ka-ni væn-pah læ nying-kô min-zin we tsiao-jing Ngô cü-kwu læ Ngô t'in-zông Ah-tia min-zin
贵重。 32 介呢，凡百来人家面前会招认我主顾，来我天上阿爹面前

Ngô yia we tsiao-jing gyi læ nying-kô min-zin feh tsiao-jing Ngô cü-kwu læ Ngô t'in-zông Ah-tia min-zin Ngô
我也会招认其。 33 来人家面前弗招认我主顾，来我天上阿爹面前我

yia feh tsiao-jing gyi
也弗招认其。

[1] Ziu-z kwe-wông. 就是鬼王。（原注）

34 「尔拉呒得好付我来是拨天下太平。我来，弗是拨其太平，

z peh gyi dong ken-ko Ing-we Ngô læ z s-teh ng-ts teng ah-tia nön teng ah-nyiang sing-vu
是拨其动干戈。 35 因为我来，是使得儿子等阿爹，囡等阿娘，新妇

teng ah-bo tu we su-sæn-k'æ Zi-kô-nying we tso gyi ün-kô Æ-kying tia-nyiang ko-jü Ngô
等阿婆，都会疏散开。 36 自家人会做其冤家。 37 爱敬爹娘过如我，

feh k'o-yi tso Ngô meng-du æ-sih ng-nô ko-jü Ngô feh k'o-yi tso Ngô meng-du Wa-yiu feh pe
弗可以做我门徒。爱惜儿因过如我，弗可以做我门徒。³⁸ 还有弗背
zi jih-z-kô keng Ngô læ go yia feh k'o-yi tso Ngô meng-du Ziah yiu zing-djôh zi sing-ming cü-kwu
自十字架跟我来个，也弗可以做我门徒。³⁹ 若有寻着自性命主顾，
fæn-cün we sông-diao gyi we-leh Ngô sông-diao zi sing-ming cü-kwu fæn-cün we zing-djôh gyi
反转会丧掉其。为了我丧掉自性命主顾，反转会寻着其。

40 Væn-pah tsih-ziu ng-lah ziu-z tsih-ziu Ngô tsih-ziu Ngô ziu-z tsih-ziu ts'a Ngô læ go
「凡百接受尔拉，就是接受我。接受我，就是接受差我来个
Cü-kwu Ziah yiu nying k'en-kyin gyi z sin-cü-nying ziu ky'i tsih-ziu keh sin-cü-nying gyi we teh-djôh
主顾。⁴¹ 若有人看见其是先知人，就去接受箇先知人，其会得着
sin-cü-nying-go pao-ing ziah yiu nying k'en-kyin gyi z tsing-dzih-go nying ziu ky'i tsih-ziu keh tsing-dzih-go
先知人个报应。若有人看见其是正直个人，就去接受箇正直个
nying gyi we teh-djôh tsing-dzih nying-go pao-ing Ziah yiu nying k'en-kyin keh-sing siao-nying li-hyiang ih-go
人，其会得着正直人个报应。⁴² 若有人看见箇星小人里向一个
z-go meng-du tæn-tsих coh ih-pe lang-shü peh gyi ky'üoh Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao gyi tsong feh we
是个门徒，单只给一杯冷水拨其吃，我真话向尔拉道，其总弗会
shih-diao pao-ing
失掉报应。」

Mt. XI.

Yiæ-su jih-nyi-go meng-du feng-fu-hao-ts ziu li-k'æ keh-deo tao gyi-lah-go zing-li ky'i kóng
耶稣十二个门徒吩咐好仔，就离开箇头，到其拉个城里去讲
dao-li djün kyiao ky'i
道理传教去。

2 IAH'-EN læ lao-kæn-li ting-meng Kyi-toh tso-go z-ken ts'a zi liang-go meng-du ky'i meng Gyi
约翰来牢监里听闻基督做个事干，差自两个门徒去问其，
wô Tông-kæ læ go Cü-kwu z Ng feh wa-z ah-lah tsæ siang-vöng bih-nying ni Yiæ-su
话：³ 「当该来个主顾是尔弗，还是阿拉再想望别人呢？」⁴ 耶稣
we-teh gyi-lah wô Ng-lah sô ting-meng-go sô k'en-kyin-go z-ken hao ky'i pao hyiang Iah'-en dao
回答其拉，话：「尔拉所听闻个所看见过个事干，好去报向约翰道。
5 yiu hah-ts we k'en-kyin kwa-kyiah we tseo lu da-mô-fong we ken-zing long-bang we ting-meng si-nying
有瞎子会看见，拐脚会走路，大麻疯会干净，聋瞽会听闻，死人
weh-cün-læ yiu foh-ing dao-li djün peh gyüong-nying ting Wa-yiu væn-pah feh in-tseng ky'i-diao Ngô cü-kwu
活转来，有福音道理传拔穷 人听。⁶ 还有凡百弗厌憎弃掉我主顾
yiu foh-ky'i
有福气。」

7 Gyi-lah ky'i-go z'-eo Yiae-su teng keh-do-dziao nying kong-ky'i Iah'-en-go z-ken lae z-ka
其拉去个时候，耶稣等箇大潮人讲起约翰个事干来，是介

wō
话：——

「尔拉闲早走出到旷野地方去看啥西？还是去看一根被风
吹动个芦竿弗？」⁸ 尔拉走出，到底去看啥西？还是去看一个穿软相
衣裳个人弗？箇星穿软相衣裳个是庵来王宫里向。⁹ 尔拉走出，
到底去看啥西？还是去看一个先知人弗？我话向尔道，是个
先知人。并且还过如先知人。¹⁰ 书里所写的：『我打发我个差使来
尔个面前，去备办尔前头个路，』[Ml. 3. 1.] 就是指点其。¹¹ 我真话
向尔拉道，是女人所生个，呒有一个大如行洗礼个约翰出过。
但是来天国里顶小个主顾还比其大。¹² 是从行洗礼个约翰时候到
难间，天国被人家强夺，是强个主顾会夺勒去。¹³ 因为拢总
先知人等律法个书讲未来事干，都是一直到约翰时候。¹⁴ 尔拉若肯
接受箇个说话，当该来个以利亚，就是约翰。¹⁵ 有耳朵会听个
主顾，该听。

16 「但是我用啥西好比现在箇代人？」可比像小娃坐来
市面上，讴其拉队伙，是介话：¹⁷ 『阿拉等尔吹笛子，尔拉呒得
跳舞；阿拉等尔啼哭，尔拉呒得悲伤。』¹⁸ 因为约翰来，又弗吃
又弗喝。其拉话：『其是入魔个。』人个儿子来，又吃又喝。其拉
话：『其是贪食贪酒个人，也是收钱粮个等罪人个朋友。』但是
聪明个人会辨出聪明主顾个道义来。』

20 YIÆ-SU yiu ting to jing-tsih tso-kæn keh-sing zing-li
耶稣有顶多神迹做间箇星城里，因为还呒得回心转意，箇遭
tsah-vah gyi z-ka wô Ng K'o-lah-sing yiu 'o-se Ng Pih-sæ-da yiu 'o-se ing-we læ
责罚其，是介话：21 「尔可拉汎有祸祟！尔必赛大有祸祟！因为来
ng-lah cong-nyiang sô tso-go jing-tsih ziah tso læ T'e-lo Si-teng
尔拉中央所做个神迹若做来推罗、西顿，其拉老早穿勒麻衣遭勒
hwe-dzing we-sing-cün-i-de Dæn-z Ngô wô hyiang ng-lah dao Tao sing-p'un nyih-ts
灰尘回心转意了。22 但是我话向尔拉道，到审判日子，推罗、
Si-teng-go ying-vah pi ng-lah ky'ing-k'o Wa-yiu ng Kyüô-pah-nong yi-kying kyü-zöng ih-dzih tao t'in
西顿个刑罚比尔拉轻可。23 还有尔迦百农，已经举上一直到天
ka tsiang-læ iao t'e ng lôh ih-dzih tao ing-s-li ka ing-we læ ng-go cong-nyiang sô tso-go
介，将来要推尔落一直到阴司里介。因为来尔个中央所做个
jing-tsih ziah tso læ Sô-to-mô gyi tao jü-kying wa læ-tong-de Dæn-z Ngô wô hyiang ng-lah dao
神迹，若做来所多玛，其到如今还来东了。24 但是我话向尔拉道，
Tao sing-p'un nyih-ts Sô-to-mô di-föng-go ying-vah pi ng ky'ing-k'o
到审判日子，所多玛地方个刑罚比尔轻可。」

25 Keh-go z-'eo Yiæ-su k'æ k'eo z-ka wô Ah-tia t'in teng di-go Cü-tsæ Ngô
箇个时候耶稣开口，是介话：「阿爹，天等地个主宰，我
zia-zia Ng ing-we Ng tsô-djü keh-sing z-ken feh peh ts'ong-ming dzæ-neng-go cü-kwu hyiao-teh
谢谢尔，因为尔遮住箇星事干弗拨聪明才能个主顾晓得，反转
hyin-c'ih peh na-hwun ming-bah Ah-tia z-go ing-we Ng-go ts-i hwun-hy i z-ka-go
显出拨奶花明白。26 阿爹，是个。因为尔个旨意，欢喜是介个。

27 Væn-veh tu z Ngô Ah-tia kao-dæ Ngô go Djü-leh Ah-tia ts-nga m-nying hyiao-teh
「万物都是我阿爹交代我个。除了阿爹之外，呒人晓得
Ng-ts djü-leh Ng-ts teng Ng-ts k'eng hyin-c'ih Ah-tia peh gyi cü-kwu ts-nga
儿子。除了儿子等儿子肯显出阿爹拨其主顾之外，也呒人晓得
Ah-tia
阿爹。」

28 Ng-lah væn-pah lao-k'wu t'iao djong-tæn cü-kwu hao tao Ngô u-döng læ Ngô we peh ng-lah
「尔拉凡百劳苦挑重担主顾，好到我乌荡来。我会拨尔拉
en-tæn Ngô yiu weng-ziu ky'in-hyü-go sing hao læ ziu Ngô-go ah dzong Ngô tso sin-sang ng-lah ziu
安耽。29 我有温柔谦虚个心。好来就我个轭，从我做先生。尔拉就
we teh-djöh weh-ling-go en-tæn Ing-we Ngô-go ah z yüong-yi-go Ngô-go tæn-deo z ky'ing-go
会得着活灵个安耽。30 因为我个轭是容易个；我个担头是轻个。」

Keh-go z'-eo Yiae-su en-sih-nyih tseo-ko mah-din-li Gyi-go meng-du du-kyi ky'i tsah-leh mah-be
箇个时候耶稣安息日走过麦田里。其个门徒肚饥，去摘勒麦佩
ky'üoh-ky'üoh Fah-li-sæ nying k'en-kyin teng Gyi wô Nô Ng-go meng-du læ-kæn tso en-sih-nyih
吃 吃。² 法利赛人看见，等其话：「喏！尔个门徒来间做安息日
feh ing-kæ tso go z-ken Yiae-su teng gyi-lah wô Da-bih teng gyi dong-de nying du-kyi
弗应该做个事干。」³ 耶稣等其拉话：「大辟等其同队人肚饥
z'-eo Da-bih sô tso-go z-ken ng-lah soh m-neh doh-ko ma ziu-z tseo-tsing Jing-ming-go
时候，大辟所做个事干，尔拉啥呒得读过吗？⁴ 就是走进神明个
oh-lô ky'üoh pa-kæn-go ping keh-go ping gyi-zi teng dong-de-go nying tu feh ing-kæ ky'üoh tsih-yiu
屋落，吃摆间个饼。箇个饼其自等同队个人都弗应该吃，只有
tsi-s keh-sing hao ky'üoh Wa-yiu lih-fah-li sô wô en-sih-nyih tsi-s læ sing-din-li væn-djöh
祭司箇星好吃。⁵ 还有律法里所话，安息日祭司来圣殿里犯着
en-sih-nyih yia m-kao ze ng-lah soh m-neh doh-ko ma Ngô wô hyiang ng-lah dao
安息日，也呒告罪。——尔拉啥呒得读过吗？⁶ 我话向尔拉道，
Döng-deo læ-tong yiu lh-go pi sing-din wa do Ngô iao dz-pe feh iao fo-hi
荡头来东有一个比圣殿还大。⁷ 『我要慈悲弗要福礼，』[O. 6. 6.]
keh-kyü shih-wô dza-go i-s ng-lah ziah-z ming-bah m-ze-go nying ng-lah tsæ-ve ky'i ding gyi ze
箇句说话咋个意思，尔拉若是明白，呒罪个人尔拉再蛤去定其罪。
8 Ing-we Nying-go Ng-ts yia z en-sih-nyih-go Cü
因为人个儿子也是安息日个主。」

9 Yiae-su li-k'æ keh-deo tseo tao gyi-lah-go jü-we-döng-li yiu ih-go nying læ-kæn gyi
耶稣离开箇头，走到其拉个聚会堂里。¹⁰ 有一个人来间，其
ih-tsah siu fong-de Gyi-lah ziu meng Yiae-su z-ka wô En-sih-nyih i bing tsôh-hying feh
一只手风了。其拉就问耶稣，是介话：「安息日医病，作兴弗
tsôh-hying gyi-lah-go i-s iao-siang kao Gyi zöng Yiae-su teng gyi-lah wô Ng-lah cong-nyiang
作兴？」其拉个意思要想告其上。¹¹ 耶稣等其拉话：「尔拉中央
jü-noh yiu ih-tsah yang keh-tsah en-sih-nyih tih-lôh di-k'ang-li feh iao ky'i cô-leh gyi liao-zöng-læ ma
谁侬有一只羊，箇只安息日跌落地坑里，弗要去揸勒其撩上来吗？
12 Nying teng yang kwe-zin ts'ô to-siao ni Ka k'en-ky'i-læ en-sih-nyih tso hao z-ken z
人等羊贵贱差多少呢！介看起来，安息日做好事干是
tsôh-hying-go Keh-tsao Yiae-su teng keh-go nying wô Ng-go siu sing-tæn-c'ih-læ Gyi
作兴个。」¹³ 箇遭耶稣等箇个人话：「尔个手伸带出来。」其
sing-c'ih-læ siu ziu djün-yü ziang bih-tsah ka-go Fah-li-sæ nying ziu tseo-c'ih-ky'i dô-kô siang-liang
伸出来。手就痊愈，像别只介个。法利赛人就走出去，大家商量
dza-go hao long-sah Yiae-su
咋个好弄煞耶稣。

15 Yiae-su hyiao-teh ziu li-k'æ keh-deo yiu ih-do-dziao nying keng-leh Gyi ky'i Gyi ziu i-hao
耶稣晓得，就离开箇头。有一大潮人跟勒其去，其就医好
gyi-lah long-tsöng yi ting-cöh gyi-lah m-nao yang Gyi-go ming-sing hao s-teh sin-cü
其拉拢总。¹⁶ 又叮嘱其拉呒得好扬其个名声。¹⁷ 好使得先知

Yi-sæ-üô kóng-ko-liao-shih-wô yiu yiao-nyiæn
以赛亚讲过了说话有效验，是介话：¹⁸ 「且看我奴仆，是我所
t'iao-shün-go Ngô ts'ing-æ-go Cü-kwu z Ngô sing-li sô hwun-hyi-go Ngô we s-peh Gyi Ngô-go Ling
挑选个。我亲爱个主顾，是我心里所欢喜个。我会赐拨其我个灵，
Gyi ziu we djün tsing-dzih-go dao-li tao bih-koh ky'i Gyi feh we tsang-zao feh we wu-long hyiang-liang
其就会传正直个道理到别国去。¹⁹ 其弗会争造，弗会胡咙响亮。
læ do-ka-zöng nying-kô yia feh we t'ing-meng Gyi-go sing-hyiang Ih-keng sông-seng-liao-go lu-ken Gyi feh
来大街上人家也弗会听闻其个声响。²⁰ 一根伤损了个芦竿，其弗
we döñ gyi k'æ wa læ-tih in-go lah-coh-sing feh we meng gyi u dzih-teng-tao s-teh tsing-dzih-go
会断其开。还来的烟个蜡烛芯，弗会扪其鸩。直等到使得正直个
dao-li teh-sing Wa-yiu bih-koh-nying we nyiang-vông Gyi-go ming-deo
道理得胜。²¹ 还有别国人会仰望其个名头。」 [Y. 42. 1.]

22 KEH-GO z'eo yiu ih-go jih-mo-go nying yi z hah-ngæn yi z ô-ts ta tao Yiae-su
箇个时候有一个入魔个人，又是瞎眼又是哑子，带到耶稣
u-sen læ Yiae-su ziu i gyi hao s-teh hah-ngæn we k'en ô-ts we kóng Cong-nying tu
鸟碎来。耶稣就医其好，使得瞎眼会看，哑子会讲。²³ 众人都
kying-hyiae z-ka wô Keh ky'i feh-z Da-bih-go 'Eo-dæ Fah-li-sæ nying ih t'ing-meng
惊骇，是介话：「箇岂弗是大辟个后代？」²⁴ 法利赛人一听闻
wô Keh-go Cü-kwu ken-c'ih kyü peh-ko z k'ao-djöh kwe-wông Bih-si-poh go
话：「箇个主顾赶出鬼，不过是靠着鬼王别西卜个。」

25 Yiae-su hyiao-teh gyi-lah sing-siang teng gyi-lah wô Væn-pah ih-koh li-deo feng-lih-k'æ læ-tih
耶稣晓得其拉心想，等其拉话：「凡百一国里头分裂开来的
zi tang zi tsong we pin tso hwông-di vœn-pah ih-go zing-li 'ôh-tsia ih-kô li-deo feng-lih-k'æ zi
自打自，总会变做荒地。凡百一个城里，或者一家里头，分裂开自
tang zi tsong lih-feh-lao Ziah-z Sah-dæn ken-c'ih Sah-dæn keh ziu-z feng-k'æ zi tang zi
打自，总立弗牢。²⁶ 若是撒但赶出撒但，箇就是分开自打自。
ka-ni gyi-go koh dza-we lih-leh-lao ni Ngô ken-c'ih kyü ziah-z k'ao-djöh Bih-si-poh ng-lah-go
介呢，其个国咋会立勒牢呢？²⁷ 我赶出鬼若是靠着别西卜，尔拉个
meng-du ken-c'ih kyü z k'ao-djöh jü ni sô-yi gyi-lah we ding ng-lah-go ze Ngô ken-c'ih kyü ziah-z
门徒赶出鬼是靠着谁呢？所以其拉会定尔拉个罪。²⁸ 我赶出鬼若是
k'ao-djöh Jing-ming-go Ling keh-meh Jing-ming-go koh yi-kying tao ng-lah-go sing-pin læ-tong-de 'Ôh-tsia jü
靠着神明个灵，箇末神明个国已经到尔拉个身边来东了。²⁹ 或者谁
neng-keo tseo-tsing hao-lao-go oh-lô ts'iang-deh gyi dzæ-veh ky'i feh iao sin bo-djü keh-go hao-lao 'eo-deo
能够走进好佬个屋落，抢夺其财物？岂弗要先缚住箇个好佬，后头
hao ts'iang-deh gyi oh-lô-go tong-si Feh teng Ngô dong-de cü-kwu ziu-z Ngô te-deo feh teng Ngô
好抢夺其屋落个东西？³⁰ 弗等我同队主顾，就是，我对头。弗等我
siu-long cü-kwu ziu-z sæn-diao

Sô-yi Ngô wô hyiang ng-lah dao Nying-go pah-yiang ze-ôh teng sih-doh-go shih-wô tu hao
31 「所以我话向尔拉道，人个百样罪恶等亵渎个说话，都好
sô-diao tsih-yiu nying sih-doh Sing-Ling go shih-wô sô-feh-diao-go Væn-pah kông shih-wô teh-ze Nying-go
赦掉。只有人亵渎圣灵个说话赦弗掉个。」³² 凡百讲说话得罪人个
Ng-ts hao sô gyi diao tsih-yiu kông shih-wô teh-ze Sing-Ling cü-kwu kying-si ô-si tu sô-feh-diao
儿子，好赦其掉。只有讲说话得罪圣灵主顾，今世下世都赦弗掉。
Ih-cü jü ng-lah ziah sön gyi hao-go gyi ko-ts yia z hao-go ih-cü jü ziah sön gyi
33 一株树，尔拉若算其好个，其果子也是好个。一株树，若算其
vâ-go gyi ko-ts yia z vâ-go ing-we k'en gyi ko-ts hao sih-teh gyi jü Doh-dzô-go
坏个，其果子也是坏个。因为看其果子，好识得其树。³⁴ 毒蛇个
cong-tông ng-lah kyi-jün z ôh-go dza neng-keo kông hao shih-wô ing-we cü-pô kông-go z dzong
种党！尔拉既然是恶个，咋能够讲好说话？因为嘴巴讲个，是从
sing-li kah-c'ih-læ-go to-deo Hao-ning dzong gyi sing li-hiang k'ong-tih-go hao-c'ü fah-c'ih hao z-ken
心里溢出来个多头。³⁵ 好人，从其心里向圆的个好处，发出好事干
læ vâ-ning dzong gyi sing li-hiang k'ong-tih-go vâ-c'ü fah-c'ih vâ z-ken læ Ngô wô hyiang
来。坏人，从其心里向圆的个坏处，发出坏事干来。³⁶ 我话向
ng-lah dao Nying sô kông-go hyü-wô tao sing-p'un nyih-ts sön tsiang kyü-tang-kyü tu iao sön-tsing
尔拉道，人所讲个虚话，到审判日子算账，句打句都要算进。³⁷
Ing-we iao sön ng tsing-dzih-go z dzong ng-go shih-wô iao ding ng-go ze yia z dzong ng-go
因为要算尔正直个，是从尔个说话。要定尔个罪，也是从尔个
shih-wô
说话。」

KEH-TSAO yiu kyi-go doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying k'æ k'eo wô Sin-sang ah-lah iao
38 箇遭有几个读书人等法利赛人开口，话：「先生，阿拉要
Ng hyin-c'ih ih-go ziao-deo peh ah-lah k'en-k'en Yiæ-su we-teh gyi-lah wô Keh-go hyüong-ôh
尔显出一个兆头拨阿拉看看。」³⁹ 耶稣回答其拉，话：「箇个凶恶
kæn-ying-go shü-dæ iao-siang gyiu ziao-deo djü-leh sin-cü Iah-nô-go ziao-deo ts-nga tsong feh peh gyi k'en
奸淫个世代要想求兆头。除了先知约拿个兆头之外，总弗拨其看
soh-go ziao-deo Ing-we tsing-ziang Iah-nô sän nyih sän yia læ gying-ng du-bi li-hiang Nying-go Ng-ts yia
啥个兆头。⁴⁰ 因为正像约拿三日三夜来鲸鱼肚皮里向。人个儿子也
z-ka we sän nyih sän yia læ di-yiang cong-nyiang Nyi-nyi-vi nying tao sing-p'un nyih-ts we teng yin-dzæ
是介会三日三夜来地垟中央。⁴¹ 尼尼微人到审判日子会等现在
keh-dæ nying dô-kô bô-ky'i-læ Nyi-nyi-vi nying yia we ding keh-dæ nying-go ze ing-we gyi-lah t'ing
箇代人大家爬起来，尼尼微人也会定箇代人个罪。因为其拉听
Iah-nô-go kao-hyüing ziu we-sing-cün-i hwông-ts'ia dông-deo yiu pi Iah-nô wa do-go læ-tong
约拿个教训就回心转意。况且荡头有比约拿还大个来东。⁴²
Nen-pin-go nyü-wông tao sing-p'un nyih-ts we teng yin-dzæ keh-dæ nying dô-kô bô-ky'i-læ keh-go nyü-wông yia
南边个女皇到审判日子会等现在箇代人大家爬起来，箇个女皇也
we ding gyi-lah ze ing-we gyi dzong di-go zing-deo tseo-læ t'ing Sô-lo-meng ts'ong-ming-go shih-wô hwông-ts'ia
会定其拉罪。因为其从地个尽头走来听所罗门聪明个说话。况且
dông-deo yiu pi Sô-lo-meng wa do-go læ-tong
荡头有比所罗门还大个来东。

43 「麿糟鬼从人个身上介走出，就来荒旱地方走来走去来的
寻安耽乌荡，寻弗着。44 箇遭话：『我会走转到前头走出个屋落
去』」一走到，看见壁淨清，扫干净，装饰好了。45 就去，又带领
七个鬼比其自还恶个，走进箇头去庵落。箇个人结煞个事干比其
起头更加坏了。现在个恶世代将来也是介个。」

46 「耶稣等众人还来的讲个时候，扣扣其个阿娘等兄弟来
外头立间，要想等其讲。47 有一个人等其话：「且看，尔个阿娘
等兄弟外头立间，要想等尔讲。」48 耶稣回答通知其个主顾，话：
「我阿娘是谁？我兄弟是谁？」49 就伸出手点点门徒，话：
「且看我阿娘，等我兄弟！」50 因为凡百依我天上阿爹旨意做个
主顾，箇就是我兄弟，姊妹，等阿娘。」

Mt. XIII.

Keh ih-nyih Yiæ-su dzong oh-lô tseo-c'ih zo læ hæ pin-yin Yiu ih-do-dziao nying tseo-long Gyi
箇一日耶稣从屋落走出，坐来海边沿。2 有一大潮人走拢其
u-sen læ s-teh Gyi tsih hao t'iao-lôh jün-li zo 'o-dziao nying tu lih læ hæ-du-zöng Yiaæ-su ziu
鸟碎来，使得其只好跳落船里坐。和潮人都立来海涂上。3 耶稣就
yüong pi-föng shih-wô kông hyü-to z-ken peh gyi-lah t'ing z-ka wô
用比方说话讲许多事干拨其拉听，是介话：——

TS'IA-T'ING yiu ih-go tsah iang-ts cü-kwu tseo-c'ih tsah iang-ts ky'i Gyi tsah-k'æ-ky'i yiu-sing
「且听，有一个扎秧子主顾走出扎秧子去。其扎开去，有星
tih-lôh lu pin-yin tiao ziu fi-læ ky'üoh-diao-de Yiu-sing tih-lôh yiu zah-deo u-döng na-nyi feh
跌落路边沿，鸟就飞来吃掉了。5 有星跌落有石头鸟荡，烂泥弗
to we-leh na-nyi feh sing go yün-kwu ze-siu ts'iu-c'ih-læ nyih-deo ih c'ih ziu sa-pih
多。为了烂泥弗深个缘故，随手抽出来；6 日头一出，就晒瘪，

ing-we m-neh keng-deo keh-lah kw'u-löh-de Yiu-sing tih-löh ts'-bang vong-li ts' hying-ky'i-læ tsö-sah
因为呒得根头，箇拉枯落了。⁷ 有星跌落刺棚缝里，刺兴起来遮煞
gyi Yiu-sing tih-löh hao nyi-nyüoh-li ziu kyih-jih yiu-teh-go kyih ih-pah be yiu-teh-go loh-jih
其。⁸ 有星跌落好泥浴里，就结实，有得个结一百倍，有得个六十
be yiu-teh-go sän-jih be Yiu ng-to we t'ing go cü-kwu kæ t'ing
倍，有得个三十倍。⁹ 有耳朵会听个主顾，该听。」

10 Meng-du tseo-long-ky'i teng Gyi wô Ng kông peh gyi-lah t'ing dza-we yüong pi-föng
门徒走拢去，等其话：「尔讲拨其拉听，咋会用比方
shih-wô Yiæ-su we-teh gyi-lah wô Ing-we t'in-koh-go ao-miao z-ken z peh ng-lah
说话？」¹¹ 耶稣回答其拉话：「因为天国个奥妙事干是拨尔拉
hyiao-teh feh peh gyi-lah hyiao-teh-go Væn-pah yiu-go cü-kwu wa iao kô-ts'eo peh gyi s-teh gyi
晓得，弗拨其拉晓得个。¹² 凡百有个主顾，还要加湊拨其，使得其
yiu-yü væn-pah m-tek-go cü-kwu lin gyi sô yiu-go yia iao teng gyi deh-leh-ky'i Ngô sô-yi yüong
有余；凡百呒得个主顾，连其所有个也要等其夺勒去。¹³ 我所以用
pi-föng shih-wô kông peh gyi-lah t'ing ing-we gyi-lah k'en-k'en k'en-feh-c'ih t'ing-t'ing t'ing-feh-tsing yia feh
比方说话讲拨其拉听，因为其拉看看看弗出，听听听弗进，也弗
ming-bah Wa-yiu Yi-sæ-üô yü-sin kông-go shih-wô ing-djöh gyi-lah sing-zóng z-ka wô Ng-lah
明白。¹⁴ 还有以赛亚预先讲个说话应着其拉身上，是介话：『尔拉
t'ing z we t'ing-meng-gyi tsih-z feh we hyiao-teh k'en z we k'en-kyin-gyi tsih-z feh we ming-bah
听是会听闻其，只是弗会晓得；看是会看见其，只是弗会明白。¹⁵
Ing-we keh-go pah-sing gyi sing ngang-de gyi-lah ng-to län-teh t'ing gyi-lah ngæn-tsing pi-tih k'ong-p'ô
因为箇个百姓，其心硬了，其拉耳朵懒得听，其拉眼睛闭的，恐怕
ngæn-tsing k'en-kyin ng-to t'ing-meng sing-li ming-bah ziu we-sing-cün-i peh Ngô i gyi-lah
眼睛看见，耳朵听闻，心里明白，就回心转意，拨我医其拉
hao Dæn-z ng-lah-go ngæn-tsing yiu foh-ky'i ing-we z k'en-kyin-go
好。』[Y. 6. 9, 1O.]¹⁶ 但是尔拉个眼睛有福气，因为是看见个；
ng-lah-go ng-to yiu foh-ky'i ing-we z t'ing-meng-go Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Yiu hyü-to
尔拉个耳朵有福气，因为是听闻个。¹⁷ 我真话向尔拉道，有许多
sin-cü-nying teng tsing-dzih nying iao-siang k'en ng-lah sô k'en-kyin-go m-neh k'en-kyin-ko iao-siang t'ing ng-lah sô
先知人等正直人要想看尔拉所看见个，呒得看见过；要想听尔拉所
t'ing-meng-go m-neh t'ing-meng-ko
听闻个，呒得听闻过。

18 Ka-ni keh-go tsah iang-ts go pi-föng ng-lah hao t'ing væn-pah t'ing-meng t'in-koh-go
「介呢，箇个扎秧子个比方尔拉好听。」¹⁹ 凡百听闻天国个
dao-li feh ming-bah-go nyig keh ôh-go cü-kwu ziu læ bah-diao gyi sing-li tsah-tih-go iang-ts keh
道理弗明白个人，箇恶个主顾就来，拔掉其心里扎的个秧子。箇
ziu-z tsah læ lu pin-yin go Tsah læ yiu zah-deo u-döng go ziu-z t'ing-meng keh-go dao-li
就是扎来路边沿个。²⁰ 扎来有石头乌荡个，就是听闻箇个道理，
lih-k'eh hwun-hwun-hyi-hyi tsih-ziu-go cü-kwu dæn-z sing-li m-neh keng-deo peh-ko z dzæn-z-go
立刻欢欢喜喜接受个主顾。²¹ 但是心里呒得根头，不过是暂时个。

we-leh keh-go dao-li p'ong-djōh yiu wé-ky'uoh pih-næn-go z-ken lih-k'eh ziu pæn-tih Tsah læ ts'-bang
为了箇个道理碰着有委曲逼难个事干，立刻就撃跌。²² 扎来刺棚
vong-li go ziu-z t'ing-meng keh-go dao-li cü-kwu gyi kying-si-go zeo-meng teng dzæ-veh-go hong-p'in
缝里个，就是听闻箇个道理主顾。其今世个愁闷，等财物个哄騙，
tsô-djü keh-go dao-li ziu m-dao-dzing-de Tsah læ hao nyi-nyüoh-li go ziu-z t'ing-meng ming-bah
遮住箇个道理，就呒陶成了。²³ 扎来好泥浴里个，就是听闻明白
keh-go dao-li cü-kwu gyi tao kyih-jih yiu-teh-go kyih ih-pah be yiu-teh-go loh-jih be
箇个道理主顾。其倒结实，有得个结一百倍，有得个六十倍，
yiu-teh-go sæn-jih be
有得个三十倍。」

24 *YLÆ-SU* tsæ di-ky'i ih-go pi-föng peh gyi-lah t'ing z-ka wô T'in-koh k'o-pi ih-go nyiing
耶稣再提起一个北方拔其拉听，是介话：「天国可比一个人
tsah hao-hao iang-ts læ gyi-go din-li nying-kô tu kw'eng-joh-go z'-eo cü-nying-kô-go ün-kô læ tsah
扎好好秧子来其个田里。²⁵ 人家都困熟个时候，主人家个冤家来扎

bô-ts'ao læ mah-go cong-nyiang ziu ky'i-de Teng-tao mah ts'iu-miao sang-be-go z'-eo bô-ts'ao yia
稗草来麦个中央，就去了。²⁶ 等到麦抽苗生佩个时候，稗草也
k'en-c'ih-de Cü-nying-kô-go nu-boh ziu tseo-læ wô Cü Ng soh feh-z hao iang-ts tsah læ
看出了。²⁷ 主人家个奴仆就走来，话：『主！尔啥弗是好秧子扎来
ng-go din-li ma ka-ni 'ah-li-læ yiu keh-sing bô-ts'ao Cü-nying-kô teng gyi-lah wô
尔个田里吗？介呢，何里来有箇星稗草？』²⁸ 主人家等其拉话：

Keh z ün-kô tso-go Nu-boh wô Ng iao ah-lah ky'i siu-jih gyi feh Gyi wô
『箇是冤家做個。』奴仆话：『尔要阿拉去收拾其弗？』²⁹ 其话：
Hao-vong k'ong-p'ô ng-lah siu-jih bô-ts'ao lin mah yia iao bah-diao Ts'ia peh liang-tyang dô-kô
『好留。恐怕尔拉收拾稗草，连麦也要拔掉。』³⁰ 且拔两样大家
do-ky'i-læ ih-dzih tao siu-keh Siu-keh-go z'-eo ngô we teng siu-keh-go cü-kwu wô Ng-lah sin siu-jih
大起来一直到收割。收割个时候我会等收割个主顾话，尔拉先收拾
bô-ts'ao pô-tang-pô bo-tæn-long hao siao ho dæn-z mah hao siu-tsing ngô koh-ts'ong-li
稗草，把打把缚带拢好烧火。但是麦好收进我谷仓库里。』』

31 Tsæ di-ky'i ih-go pi-föng peh gyi-lah t'ing z-ka wô T'in-koh k'o-pi-ziang ih-lih
芥菜子，人家驮勒下来其田里。³² 凡百秧子里头是芥菜子顶小。
ka-ts'æ-ts nying-kô do-leh ô læ gyi din-li Væn-pah iang-ts li-deo z ka-ts'æ-ts ting siao
长起来，菜蔬中央是其顶大，成勒一株树，使得天里个鸟来庵勒
gyi ô-ts-li

33 Yi kóng ih-go pi-föng peh gyi-lah t'ing z-ka wô T'in-koh k'o-pi-ziang kao-shü nyü-nying
又讲一个北方拔其拉听，是介话：「天国可比像酵水，女人
do-læ k'ong-leh sæn-teo min-feng cong-nyiang teng-tao long-tsing fah-kao
驮来园勒三斗面粉中央，等到拢总发酵。」

Yiae-su kóng keh-sing ih-ts'ih-go z-ken peh cong-nying t'ing tu z yüong pi-föng shih-wô feh-z
34 耶稣讲箇星一切个事干拨众人听，都是用比方说话。弗是
pi-föng feh teng gyi-lah kóng hao s-teh sin-cü-nying kóng-ko-liao shih-wô yiu yiao-nyiæn z-ka wô
比方，弗等其拉讲。35 好使得先知人讲过了说话有效验，是介话：
Ngô we yüong pi-föng shih-wô k'æ k'eo z dzong k'æ-bih t'in-di yi-læ k'óng-tih-go z-ken Ngô we
「我会用比方说话开口。是从开辟天地以来园的个事干，我会
wô-c'ih-læ
话出来。」[S. 78. 2.]

KEH-TSAO Yiae-su sæn-k'æ keh-do-dziao nying tseo-tsing oh-lô Gyi meng-du tseo-long-læ wô
36 箇遭耶稣散开箇大潮人，走进屋落。其门徒走拢来，话：
Keh din-li bô-ts'ao-go pi-föng wô-wô hyiang ah-lah dao Yiae-su we-teh gyi-lah wô
「箇田里稗草个比方话向阿拉道。」37 耶稣回答其拉，话：
Tsah hao iang-ts go ziu-z Nying-go Ng-ts din ziu-z shü-ka hao iang-ts ziu-z
「扎好秧子个，就是人个儿子。38 田，就是世界；好秧子，就是
t'in-koh-go ng-ts bô-ts'ao ziu-z keh ôh-go cü-kwu ng-ts tsah bô-ts'ao go ün-kô ziu-z
天国个儿子；稗草，就是箇恶个主顾儿子。39 扎稗草个冤家，就是
mo-kwe siu-keh ziu-z z-shü mah-go z'-eo siu-keh-go cü-kwu ziu-z t'in-s
魔鬼；收割，就是时世末个时候；收割个主顾，就是天使。40
Ka-ni tsing-ziang bô-ts'ao siu-jih-long ho-li siao-diao tao keh z-shü mah-go z'-eo yia we z-ka-go
介呢，正像稗草收拾拢火里烧掉，到箇时世末个时候也会是介个。
Nying-go Ng-ts we ts'a Gyi-go t'in-s dzong Gyi koh li-hyiang ky'i siu-jih væn-pah ta-li nying væn-ze
41 人个儿子会差其个天使，从其国里向去收拾凡百带累^[1]人犯罪
go teng tso fi-li z-ken cü-kwu pô gyi-lah tiu læ ho-lu-li læ keh-deo yiu ngao-leh ngô-ts'
个，等做非礼事干主顾。42 把其拉丢来火炉里。来箇头有咬勒牙齿
di-k'oh-go sing-hyiang Keh-go z'-eo tsing-dzih nying læ gyi-lah Ah-tia koh li-hyiang we ziang nyih-deo ka
啼哭个声响。43 箇个时候正直人来其拉阿爹国里向会像日头介
kwóng-liang Yiu ng-to we t'ing go cü-kwu kæ t'ing
光亮。有耳朵会听个主顾，该听。

[1] 'Oh-tsia wô, s-teh nying pæn-tih. 或者话，使得人搬跌。（原注）

T'in-koh yi k'o-pi-ziang din-li k'óng-tih-go wang-dzæ ih-go nying zing-djôh ziu kæ-sah-ts
44 「天国又可比像田里园的个横财。一个人寻着就盖煞仔，
we-leh hwun-hyi ziu kyü-ky'i ma-diao gyi long-tsong kô-kyi ky'i ma keh-go din læ
为了欢喜就归去卖掉其拢总家计，去买箇个田来。
T'in-koh yi k'o-pi-ziang ih-go k'ah-shông læ-tih zing hao-go cü-ts zing-djôh ih-lih ting
45 「天国又可比像一个客商，来的寻好个珠子。46 寻着一粒顶
dzih-din-go ziu kyü-ky'i ma-diao long-tsong kô-kyi ky'i ma keh-lih cü-ts læ

值钿个，就归去卖掉其拢总家计，去买箇粒珠子来。

47 T'in-koh yi k'o-pi-ziang ih-ting mōng 'ō læ hæ-li teo-tsing pah-yiang ng yi-kying
「天国又可比像一顶网，下来海里，兜进百样鱼。」⁴⁸ 已经
mun-de ziu t'o-zōng ngen zo-lōh hao-go kæn-tsing shü-dong-li ūa-go tiu-diao Z-shü mah-go
满了，就拖上岸，坐落，好个拣进水桶里，坏个丢掉。⁴⁹ 时世末个
z'-eo yia z-ka keh-sing t'in-s we c'ih-læ dzong tsing-dzih nyng-go cong-nyiang feng-c'ih ôh-nying
时候也是介。箇星天使会出来，从正直人个中央分出恶人，⁵⁰ 把
gyi-lah tiu-leh ho-lu-li læ keh-deo yiu ngao-leh-ngô-ts' di-k'oh-go sing-hyiang
其拉丢勒火炉里。来箇头有咬勒牙齿啼哭个声响。」

51 Yiæ-su teng gyi-lah wō Keh-sing long-tsang shih-wō ng-lah ming-bah feh Gyi-lah wō
耶穌等其拉话：「箇星拢总说话尔拉明白弗？」其拉话：
Cü ming-bah-go Yiæ-su teng gyi-lah wō Sô-yi væn-pah doh-shü-nying t'in-koh-go dao-li
「主，明白个。」⁵² 耶穌等其拉话：「所以凡百读书人天国个道理
'oh-we-de k'o-pi-ziang ih-go kô-cü dzong gyi ts'ōng-kw'u li-hyiang sing tong-si gyiu tong-si tu
学会了，可比像一个家主，从其仓库里向新东西旧东西都
do-c'ih-læ
驮出来。」

53 YIÆ-SU kōng-hao keh-sing pi-fōng shih-wō ziu li-k'æ keh-deo tseo tao Zi-go peng di-fōng
耶穌讲好箇星比方说话，就离开箇头。⁵⁴ 走到自个本地方，
læ gyi-lah jü-we-dōng-li kōng dao-li peh gyi-lah ting s-teh gyi-lah ky'ih-hoh z-ka wō Keh-go
来其拉聚会堂里讲道理拨其拉听。使得其拉吃惱，是介话：「箇个
Nying dzong 'ah-li ka teh-djōh keh-go ts'ong-ming teng keh-sing jing-tsih Gyi ky'i feh-z keh moh-ziang
人从何里介得着箇个聪明，等箇星神迹？⁵⁵ 其岂弗是箇木匠
s-vu-go Ng-ts Gyi ah-nyiang ky'i feh-z kyiao-leh Mô-li-üô Gyi hyüong-di ky'i feh-z kyiao-leh Yüö-köh
师父个儿子？其阿娘岂弗是叫勒马利亚？其兄弟岂弗是叫勒雅各、
Iah-si Si-meng Yiu-da Gyi tsi-me ky'i feh-z long-tsang teng ah-lah tso di-fōng djü-tong
约西、西门、犹大？⁵⁶ 其姊妹岂弗是拢总等阿拉做地方住东？
Ka-ni Gyi dzong 'ah-li teh-djōh keh-sing long-tsang z-ken Ziu in-tseng ky'i-diao Gyi Yiæ-su teng
介呢，其从何里得着箇星拢总事干？」⁵⁷ 就厌憎弃掉其。耶穌等
gyi-lah wō Sin-cü-nying ziah feh-z læ gyi-zi-go di-fōng zi-go oh-lö tsæ-ve
其拉话：「先知人，若弗是来其自个地方自个屋落，再舖
m-t'i-min-go We-leh gyi-lah feh siang-sing go yün-kwu Gyi lae keh-deo m̄-teh tso to-siao
呒体面个。」⁵⁸ 为了其拉弗相信个缘故，其来箇头呒得做多少
jing-tsih

KEH-GO z'-eo vân-wông Hyi-lih t'ing-meng Yia-su-go ming-sing ziu teng dzing-ts wô Keh z
箇个时候藩王^[1]希律听闻耶稣个名声，²就等臣子话：「箇是
'Ang-si-li-go Iah'-en gyi z dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ-go keh-lah we hyin-c'ih keh-sing jing-tsih
行洗礼个约翰。其是从死人中央活转来个，箇拉会显出箇星神迹
læ
来。」

[1] Y. 'E. 32. 耶（稣）后（头）32（年）。（原注）

(³ Keh-go Hyi-lih zin-deo we-leh gyi hyüong-di Fi-lih-go lao-nyüing Hyi-lo-ti-go z-ken k'ô
Iah'-en bo-ts kwæn læ lao-kæn-li Ing-we Iah'-en teng Hyi-lih wô Ng feh ing-kæ c'ü
约翰缚仔，关来牢监里。⁴因为约翰等希律话：「尔弗应该娶
gyi Hyi-lih tang-tsiang sah Iah'-en tsih-z p'ô pah-sing ing-we gyi-lah sön gyi z sin-cü-nying
其。」⁵希律打账杀约翰，只是怕百姓，因为其拉算其是先知人。⁶
Hyi-lih tso-sang z'-eo Hyi-lo-ti-go nön læ tóng-min-zin t'iao-vu peh Hyi-lih hwun-hy i
希律做生^[2]时候，希罗底个因来当面前^[3]跳舞，拨希律欢喜。⁷
Keh-lah vah-tsiu ing-hyü peh nyiang-ts ze-bin iao soh-go tong-si Nyiang-ts be ah-nyiang t'iao-so ziu
箇拉罚咒，应许拨娘子随便要啥个东西。⁸娘子被阿娘挑唆，就
wô 'Ang-si-li Iah'-en-go deo bun-li tsi-ts dông-deo peh ngô Koh-wông ziu iu-meng
话：「行洗礼约翰个头，盘里歛仔，荡头拨我。」⁹国王就忧闷。
tsih-z we-leh vah-ko-tsiu yi we-leh dong-zih-go nying-k'ah læ-tong keh-lah feng-fu peh gyi Ziu ts'a
只是为了罚过咒，又为了同席个人客来东，箇拉吩咐拨其。¹⁰就差
nying tao lao-kæn-li ky'i tsæn Iah'-en-go deo Gyi-go deo bun-li tsi-ts do-læ ziu kao-fu nyiang-ts
人到牢监里去斩约翰个头。¹¹其个头盘里歛仔驮来，就交付娘子。
nyiang-ts do-ky'i peh ah-nyiang Iah'-en-go meng-du tseo-læ tsiang gyi s-siu en-tsông-hao ziu ky'i kao-su
娘子驮去拨阿娘。¹²约翰个门徒走来，将其尸首安葬好；就去告诉
Yia-su
耶稣。）

[1] Y. 'E. 30. 耶（稣）后（头）30（年）。（原注）

[2] Y. 'E. 32. 耶（稣）后（头）32（年）。（原注）

[2] *Peng-veng, tông-cong-nyiang.* 本文，当中央。（原注）

13 Yia-su t'ing-meng ziu li-k'æ keh-deo lôh jün s-'ô tao ih-t'ah kw'ông-iæ di-föng ky'i Yiu
耶穌听闻就离开箇头，落船，私下到一墳旷野地方去。有
ih-do-dziao nying teh-cü ziu dzong kôh zing-li bu-'ang keng-leh Gyi ky'i Yia-su tseo-c'ih-læ k'en-kyin
一大潮人得知，就从各城里步行跟勒其去。¹⁴耶穌走出来，看见
yiu ih-do-dziao nying ziu æ-lin gyi-lah i-hao gyi-lah cong-nyiang yiu-bing-go cü-kwu
有一大潮人，就哀怜其拉，医好其拉中央有病个主顾。

15 Tao yia-kw'a meng-du tseo-long-læ teng Gyi wô Dông-deo z kw'ong-iæ di-fông z-'eo
到夜快，门徒走拢来，等其话：「荡头是旷野地方，时候
yi-kying dzi-de hao sæn-k'æ keh-do-dziao nying peh gyi-lah tao keh-sing hyiang-ts'eng zi ky'i ma ky'üoh-zih
已经迟了，好散开箇大潮人，拨其拉到箇星乡村自去买吃食
ky'i Yiæ-su teng meng-du wô Gyi-lah peh-pih ky'i ng-lah hao peh gyi ky'üoh Meng-du
去。」¹⁶ 耶稣等门徒话：「其拉不必去，尔拉好拨其吃。」¹⁷ 门徒
teng Gyi wô Ah-lah dông-deo tsih yiu ng-go mun-deo liang-kwang ng læ-tong Gyi wô
等其话：「阿拉荡头只有五个馒头两梗鱼来东。」¹⁸ 其话：
Do-læ peh Ngô Yiæ-su ziu feng-fu keh-do-dziao nyng ts'ing-ts'ao di-zông zo-tæn-lôh do-leh keh
「驮来拨我。」¹⁹ 耶稣就吩咐箇大潮人青草地上坐带落。驮勒箇
ng-go mun-deo liang-kwang ng deo dæ-ky'i hyiang t'in ts'æn-nyiæn-kyi ziu p'ah-k'æ mun-deo kao-fu
五个馒头两梗鱼，头抬起向天忏念记。就赈开馒头，交付
meng-du meng-du feng peh keh-do-dziao nyng Long-tsong tu ky'üoh-ko yi ky'üoh-pao-de ky'üoh-dzing-go
门徒。门徒分拨箇大潮人。²⁰ 拢总都吃过，又吃饱了。吃剩个
ling-se siu-jih-long yiu mun-mun jih-nyi læn ky'üoh-go cü-kwu nen iah-læ yiu ng-ts'in nyü-nying
零碎收拾拢，有满满十二篮。²¹ 吃个主顾，男约来有五千，女人
siao-nying dzæ-nga
小人在外。

22 Yiæ-su ze-siu ts'e meng-du lôh jün sin tao te-ngeñ ky'i Zi iao teng tao sæn-k'æ keh-do-dziao
耶稣随手催门徒落船，先到对岸去。自要等到散开箇大潮
ning Keh-do-dziao nyng sæn-k'æ-ts tseo-zông sæn-teng s-'ô ky'i tao-kao Yi-kying yia-kw'a Gyi
人。²³ 箇大潮人散开仔，走上山顶，私下去祷告。已经夜快，其
doh-zi læ-kæn dæn-z jün læ hæ cong-nyiang læ-kæn be lông dông-læ-dông-ky'i ing-we teo-fong
独自来间。²⁴ 但是船来海中央来间，被浪荡来荡去；因为斗风
yün-kwu
缘故。

25 Tông-yia s-kang z-'eo Yiæ-su tao meng-du u-dông læ z hæ min-teng ka tseo-leh-læ
当夜四更时候，耶稣到门徒乌荡来，是海面顶介走勒来。²⁶
Meng-du k'en-kyin Gyi hæ min-teng læ-kæn tseo ky'ih-hoh wô Keh z ih-go hyin-ling we-leh
门徒看见其海面顶来间走，吃惱，话：「箇是一个显灵。」为了
p'ô ziu wæ ih-sing eo-ky'i-læ Yiæ-su lih-k'eh teng gyi-lah kông ih-sing z-ka wô
怕，就怀一声讴起来。²⁷ 耶稣立刻等其拉讲一声，是介话：
Föng-sing z Ngô hao-vong p'ô Pe-teh we-teh Gyi wô Cü ziah z Ng hao
「放心，是我，好留怕。」²⁸ 彼得回答其，话：「主，若是尔，好
eo ngô shü min-teng tao Ng u-sen læ Gyi wô Hao læ Pe-teh ziu dzong jün-li
讴我水面顶到尔乌碎来。」²⁹ 其话：「好来。」彼得就从船里
t'iao-lôh shü min-teng ka tseo iao tao Yiæ-su u-sen ky'i K'en-kyin fong mang p'ô-ky'i-læ-de iao
跳落，水面顶介走，要到耶稣乌碎去。³⁰ 看见风猛，怕起来了，要
ding-lôh-ky'i ziu wæ-sing eo-ky'i-læ wô Cü kyiu ngô Yiæ-su lih-k'eh sing-c'ih siu cô
沉落去，就怀声讴起来，话：「主，救我。」³¹ 耶稣立刻伸出手揸

gyi teng gyi wō Ng siao siang-sing go cü-kwu dza-we nyi-sing Gyi-lah tseo-tsing jün-li
其，等其话：「尔小相信个主顾，咋会疑心？」³² 其拉走进船里，
fong ziu sih-de Jün-li-go nying tu læ pa Gyi z-ka wō Ng tsing-tsing z Jing-ming-go
风就息了。³³ 船里个人都来拜其，是介话：「尔真真是神明个
Ng-ts 儿子。」

Gyi-lah du-ko tao Keh-nyi-sah-leh di-föng Keh-t'ah di-föng-go nying nying-teh Gyi ziu ts'a
34 其拉渡过到革尼撒勒地方。³⁵ 箕墇地方个人认得其，就差
ning s-deh-lön-kyün ky'i t'ong-cü long-tsang yiu-bing-go cü-kwu tu ta tao Gyi u-sen læ-de gyiu-gyiu
人四凸乱圈去通知，拢总有病个主顾都带到其乌碎来了。³⁶ 求求
Gyi tæn-tsih peh gyi-lah en-en Gyi i-zöng ken-den z en-go cü-kwu tu hao-de
其单只拨其拉按按其衣裳杆头，是按个主顾都好了。

Mt. XV.

KEH-GO z'-eo Yiæ-lu-sah-leng-go doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying tseo tao Yiæ-su u-sen læ wō
箇个时候耶路撒冷个读书人等法利赛人走到耶稣乌碎来，话：
2 「尔个门徒啥事干违背祖宗传落来个古典，吃饭时候弗作瀆
手？」³ 耶稣回答其拉，话：「尔拉啥事干，为了尔拉传落来个
kuw-tin ky'i we-be Jing-ming-go lih-fah ni Jing-ming feng-fu z-ka wō Yüong kying-djong
古典，去违背神明个律法呢？⁴ 神明吩咐，是介话：『用敬重
ng-go vu-meo yi wō Zôh-mô ah-tia 'oh-tsia ah-nyiang cü-kwu pih iao bæn gyi
尔个父母；』[C. 2. 12.] 又话：『警骂阿爹或者阿娘主顾，必要办其
死罪。』[C. 21. 17.]⁵ 但是尔拉话：『若有人等其阿爹或者阿娘
wō Ngô ing-töng tao ng go hao-cü tu tseng-ky'i peh Jing-ming de gyi ziu hao-vong kying-djong gyi
话，我应当到尔个好处，都尊起拔神明了。⁶ 其就好留敬重其
ah-tia teng ah-nyiang Z-ka we-leh ng-lah djün-löh-læ-go kwu-tin fi-diao Jing-ming-go lih-fah
阿爹等阿娘。』是介，为了尔拉传落来个古典废掉神明个律法。⁷
Kô-hao-nying Yi-sæ-üô ts-tin ng-lah yü-sin kóng-go shih-wô jih-dzæ z-go gyi wō Keh-go
假好人！以赛亚指点尔拉预先讲个说话实在是个，其话：⁸ 『箇个
pah-sing k'eo-li ts'ing-gying Ngô cü-pô kying-djong Ngô tsih-z gyi-lah-go sing teng Ngô li-yün Gyi-lah
百姓口里亲近我，嘴巴敬重我，只是其拉个心等我离远。⁹ 其拉
yüong nying-go feng-fu tông Jing-ming-go kao-hüing z bah-lih-lih voh-z Ngô
用人个吩咐当神明个教训，是白力力服侍我。』[Y. 29.13.]』

10 Yiae-su ziu eo-long keh-dziao nying teng gyi-lah wō Ng-lah ka t'ing yia yüong ming-bah
耶稣就讴拢箇潮人，等其拉话：「尔拉该听，也用明白。」

11 feh-z tseo-tsing cü-pô-li go tong-si we long nyng ao-tsao tsih-yiu dzong cü-pô-li c'ih-læ-go keh
弗是走进嘴巴里个东西会弄人麿糟，只有从嘴巴里出来个，箇

z we long gyi ao-tsao
是会弄其麿糟。」

12 Keh-tsao Gyi meng-du tseo-long-læ teng Gyi wō Fah-li-sæ nying t'ing-meng keh-kyü shih-wō
箇遭其门徒走拢来，等其话：「法利赛人听闻箇句说话

öng-de Ng teh-cü feh Yiae-su we-teh wō Væn-pah feh-z Ngô t'in-zōng Ah-tia cong-tih-go
快了，尔得知弗？」 13 耶稣回答话：「凡百弗是我天上阿爹种的个

jü tsong we lin keng bah-diao Ng-lah vong ky'i kwun gyi gyi-lah z hah-ts læ-tih ling hah-ts-go
树，总会连根拔掉。 14 尔拉留去管其。其拉是瞎子来的领瞎子个

lu Ziah-z hah-ts ling hah-ts liang-'ô tu we tih-löh den-li
路。若是瞎子领瞎子，两下都会跌落窟里。」

15 Pe-teh k'æ k'eo teng Gyi wō Keh-go pi-föng wō-wō hyiang ah-lah dao Yiae-su
彼得开口等其话：「箇个比方话向阿拉道。」 16 耶稣

wō Lin ng-lah tao jü-kying wa we feh ming-bah Soh wa feh hyiao-teh væn-pah tseo-tsing cü-pô-li
话：「连尔拉到如今还会弗明白！」 17 啥还弗晓得，凡百走进嘴巴里

go tong-si z 'ang-löh du-bi ziu ka-c'ih k'ang-ts-li de dæn-z cü-pô-li tseo-c'ih-læ-go z
个东西是行落肚皮，就介出坑子里了？ 18 但是嘴巴里走出来个，是

dzung sing-li ka fah-c'ih-læ keh z we long gyi ao-tsao go Ing-we ôh-go ts'eng-deo tso
从心里介发出来，箇是会弄其麿糟个。 19 因为恶个忖头，做

hyüong-siu t'eo lao-nyüing biao piao-ts tso dao-zeh tso kô te-tsing teng póng-hwe shih-wō tu z
凶手，偷老娘，嫖娘子，做盗贼，做假对证，等谤毁说话，都是

dzung sing-li ka fah-c'ih-læ keh-sing z we long nyng ao-tsao go dæn-z feh gyiang siu ky'üoh-væn feh
从心里介发出来。 20 箇星是会弄人麿糟个。但是弗洗手吃饭弗

we long nyng ao-tsao
会弄人麿糟。」

21 YIÆ-SU li-k'æ keh-deo tsæn tao T'e-lo Si-teng siang-gying-go di-föng K'eo-k'eo yiu ih-go
耶稣离开箇头，趨到推罗、西顿相近个地方。 22 扣扣有一个

Kyüô-nen-go nyü-nying dzong keh-go di-ka tseo-c'ih-læ hyiang-hyang eo Gyi z-ka wō Cü
迦南个女人从箇个地界走出来，响响讴其，是介话：「主，

Da-bih-go 'Eo-dæ æ-lin ngô ngô-go nön zia-bing sang-leh li-'æ-go Yiae-su ih-kyü tu feh
大辟个后代，哀怜我。我个因邪病生勒厉害个。」 23 耶稣一句都弗

we-teh gyi Meng-du ziu tseo-long-læ ts'ing-meng Gyi wō Hao peh gyi ky'i ing-we ah-lah 'eo-pe
回答其。门徒就走拢来，请问其，话：「好拨其去，因为阿拉后背

gyi wæ-wæ læ-tih hyiang Yiae-su we-teh z-ka wō Ngô z taen-tsih vong-ts'a tao Yi-seh-lih
其怀怀来的响。」 24 耶稣回答，是介话：「我是单只奉差到以色列

keh-dzoh shih-diao-kæn-go yiang u-döng læ-go Keh-go nyü-nying tseo-long pa-pa Gyi wō
箇族失掉间个羊乌荡来个。」 25 箇个女人走拢，拜拜其，话：

Cü póng-dzu ngô
「主，帮助我。」²⁶ Yiae-su we-teh gyi wô M-neh hao do ng-nô-go ky'üoh-zih tiu peh
wun-kyi Gyi wô Cü z-go ing-we wun-kyi yia ky'üoh cü-nying-kô coh-teng-'ô tih-lôh-go
黄狗。」²⁷ 其话：「主，是个。因为黄狗也吃主人家桌凳下跌落个
ling-se Keh-tsao Yiae-su we-teh gyi wô Nyü-nying ng siang-sing-go sing do-go hao i
零碎。」²⁸ 箴遭耶稣回答其，话：「女人，尔相信个心大个。好依
ng-go sing-nyün ka tso Gyi-go nön tông-z ziu hao-de
尔个心愿介做。」其个因当时就好了。

29 YIÆ-SU li-k'æ keh-deo tang Kyüö-li-li hæ pin-yin ka ky'i tseo-zöng ih-zo sän-teng
耶稣离开箇头，打加利利海边沿介去。走上一座山顶，
zo-kæn Yiu ih-do-dziao nying ta-ling kwa-kyiah hah-ngæn ô-ts dzæn-ky'üih-peh-djün-go teng
坐间。³⁰ 有一大潮人带领拐脚，瞎眼，哑子，残缺不全个，等
hyü-to bih-go bing-nying tseo-long Yiae-su u-sen læ fông læ Gyi-go kyiah-'ô Gyi ziu teng gyi-lah
许多别个病人，走拢耶稣乌碎来，放来其个脚下。其就等其拉
i-hao-de s-teh keh-do-dziao nying k'en-kyin ô-ts læ-tih kóng dzæn-ky'üih-go wun-djün kwa-kyiah-go
医好了。³¹ 使得箇大潮人看见哑子来的讲，残缺个完全，拐脚个
læ-tih tseo hah-ngæn læ-tih k'en tu hyi-gyi ziu tsæn-me keh-we Yi-seh-lih-go Jing-ming
来的走，瞎眼来的看，都稀奇。就赞美箇位以色列个神明。

32 Yiae-su eo-long Gyi meng-du wô Ngô æ-lin keh-dziao nying ing-we teng Ngô dô-kô læ-tong
耶稣讴拢其门徒，话：「我哀怜箇潮人，因为等我大家来东
yi-kying sän nyih de naen-kæn m-kao hao ky'üoh Ngô yia feh iao peh gyl-lah ngo-leh ky'i k'ong-p'ô lu-li iao
已经三日了，难间呒告好吃。我也弗要拔其拉饿勒去，恐怕路里要
t'eh-lih Meng-du teng Gyi wô Ah-lah læ kw'öng-iæ di-föng 'ah-li-læ yiu keh-tang ky'üoh-zih
脱力。」³³ 门徒等其话：「阿拉来旷野地方何里来有箇打吃食，
hao peh ka ih-do-dziao nying ky'üoh-pao ni Yiae-su teng gyl-lah wô Ng-lah yiu kyi-go mun-deo
好拔介一大潮人吃饱呢？」³⁴ 耶稣等其拉话：「尔拉有几个馒头
læ-tong Gyi-lah wô Ts'ih-go wa-yiu kyi-kwang siao-siao ng Yiae-su ziu feng-fu keh-dziao
来东？」其拉话：「七个，还有几梗小小鱼。」³⁵ 耶稣就吩咐箇潮
ning di-yiang-li zo-tæn-löh do-leh keh ts'ih-go mun-deo teng keh-sing ng Yiae-su zia-hao-ts p'ah-k'æ
人地垟里坐带落。³⁶ 驮勒箇七个馒头等箇星鱼，谢好仔，舖开，
kao-fu meng-du meng-du feng peh keh-dziao nying Long-tsong tu ky'üoh-ko yi ky'üoh-pao-de siu-jih
交付门徒。门徒分拨箇潮人。³⁷ 拢总都吃过，又吃饱了。收拾
ky'üoh-dzing-go ling-se yiu mun-mun ts'ih læn Ky'üoh-go cü-kwu nen yiu s-ts'in nyü-nying siao-nying
吃剩个零碎，有满满七篮。³⁸ 吃个主顾，男有四千，女人小人
dzæ-nga
在外。

39 Yiae-su sän-k'æ keh-do-dziao nying ziu löh jün tao Meh-da-lah-go di-ka læ
耶稣散开箇大潮人，就落船，到抹大拉个地界来。

Mt. XVI.

Keh-tsao Fah-li-sæ nying teng Sah-t'u-kæ nying tseo-long-læ s-s Yiæ-su ts'ing Gyi hyin-c'ih ih-go
 箴遭法利赛人等撒土该人走拢来试试耶稣，请其显出一个
 t'in-li-go ziao-deo peh gyi-lah k'en Yiæ-su we-teh gyi-lah wô Yia-kw'a z'-eo ng-lah wô
 天里个兆头拨其拉看。² 耶稣回答其拉，话：「夜快时候尔拉话：
 Yiu hao t'in-kô ing-we t'in yiu 'ong-ngô tsao t'in-nyiang yi wô Kyih-mih yiu fong-yü
 『有好天家，因为天有红霞。』³ 早天亮又话：『今末有风雨，
 ing-we t'in yiu 'ong-ngô teng heh-ky'i Kô-hao-nying ky'i bin-pih t'in-li-go siang-mao ng-lah tao
 因为天有红霞等黑气。』假好人！去辨别天里个相貌，尔拉倒
 hyiao-teh-go yin-dzæ z-shü-go ziao-deo dza-we bin-feh-c'ih ni Keh-go hyüong-ôh kæn-ying-go shü-dæ
 晓得个，现在时世个兆头，咋会辨弗出呢？⁴ 箴个凶恶奸淫个世代
 iao-siang gyiu ziao-deo djü-leh sin-cü Iah-nô-go ziao-deo ts-nga tsong feh peh gyi k'en soh-go ziao-deo
 要想求兆头。除了先知约拿个兆头之外，总弗拨其看啥个兆头。」
 Ziu li-k'æ gyi-lah ky'i-de
 就离开其拉去了。

5 Meng-du du-ko keh-ngen mông-kyi ta ky'üoh-zih Yiæ-su teng gyi-lah wô Yüong siao-sing
 门徒渡过箇岸，忘记带吃食。⁶ 耶稣等其拉话：「用小心
 kwu-djôh Fah-li-sæ nying teng Sah-t'u-kæ nying-go kao-shü Meng-du ziu dô-kô nyi-leng z-ka wô
 顾着法利赛人等撒土该人个酵水。」⁷ 门徒就大家议论，是介话：
 Keh z we-leh ah-lah feh ta mun-deo go yün-kwu Yiæ-su hyiao-teh ziu teng gyi-lah wô
 「箇是为了阿拉弗带馒头个缘故。」⁸ 耶稣晓得，就等其拉话：
 Siao siang-sing go cü-kwu ng-lah dza-we-we-leh feh ta mun-deo læ-tih nyi-leng Soh wa feh
 「小相信个主顾，尔拉咋会为了弗带馒头来的议论？」⁹ 哪还弗
 ming-bah soh feh kyi-teh keh ng-ts'in nying ng-go mun-deo z-ken ng-lah siu-jih ling-se yiu kyi læn
 明白，哪弗记得箇五千人五个馒头事干，尔拉收拾零碎有几篮？¹⁰
 Wa-yiu keh s-ts'in nying ts'ih-go mun-deo z-ken siu-jih ling-se yiu kyi læn Ng-lah dza-we feh
 还有箇四千人七个馒头事干，收拾零碎有几篮？¹¹ 尔拉咋会弗
 ming-bah Ngô eo ng-lah kwu-djôh Fah-li-sæ nying teng Sah-t'u-kæ nying-go kao-shü bing feh-z ts-tin
 明白，我讴尔拉顾着法利赛人等撒土该人个酵水，并弗是指点
 mun-deo Keh-tsao gyi-lah hyiao-teh Yiæ-su feh-z eo kwu-djôh mun-deo-go kao-shü z iao gyi kwu-djôh
 馒头？」¹² 箇遭其拉晓得耶稣弗是讴顾着馒头个酵水，是要其顾着
 Fah-li-sæ teng Sah-t'u-kæ nying-go dao-li
 法利赛等撒土该人个道理。

13 YIÆ-SU tseo tao Fi-lih-go Kæ-sah-li-üô di-föng ziu meng Gyi meng-du z-ka wô
 13 耶稣走到腓力个该撒利亚地方，就问其门徒，是介话：
 Ngô Nying-go Ng-ts nying-kô wô Ngô z jü Gyi-lah wô Yiu-teh wô z
 「我，人个儿子，人家话我是谁？」¹⁴ 其拉话：「有得话是
 'Ang-si-li-go Iah-'en yiu-teh wô z Yi-li-üô wa-yiu wô z Yiæ-li-mi 'öh-tsia sin-cü-nying
 行洗礼个约翰；有得话是以利亚；还有话是耶利米，或者先知人

nen-cong ih-go
 内中一个。」¹⁵ 耶稣等其拉话：「尔拉话我是谁？」¹⁶ 西门·彼得
 we-teh z-ka wō
 回答，是介话：「尔是箇位基督，箇活个神明个儿子。」

 17 Yiæ-su we-teh gyi wō Si-meng Pô-Iah-nô ng yiu foh-ky'i ing-we keh-go z-ken
 耶稣回答其，话：「西门·巴约拿，尔有福气。因为箇个事干
 feh-z nyüoh-sing teng hyüih-ky'i hyin-c'ih-læ peh ng hyiao-teh z Ngô t'in-zōng-go Ah-tia hyin-c'ih-læ-go
 弗是肉身等血气显出来拨尔晓得，是我天上个阿爹显出来个。¹⁸

 Wa-yiu Ngô wō hyiang ng dao Ng z Pe-teh læ keh-kw'e zah-deo-zōng Ngô iao ky'i-zao Ngô-go kong-we
 还有我话向尔道，尔是彼得^[1]，来箇块石头上我要去造我个公会，
 ing-s-go shü-dao yia long gyi feh-ko T'in-koh-go yiah-z Ngô we kao-dæ ng væn-pah læ di-'ō ng
 阴司个势道也弄其弗过。¹⁹ 天国个钥匙我会交代尔。凡百来地下尔
 sô bo-djü-go læ t'in-zōng yia we bo-djü gyi læ di-'ō ng sô sih-föng-go læ t'in-zōng yia we
 所缚住个，来天上也会缚住其；来地下尔所释放个，来天上也会
 sih-föng gyi
 释放其。」

[1] Pe-teh go ka-shih ziu-z, zah-deo. 彼得个解说就是石头。（原注）

20 Keh-tsao ting-cöh Gyi meng-du m-nao teng nyung-kô wō Gyi z Yiæ-su keh-we Kyi-toh
 箇遭叮嘱其门徒，呒得好等人家话其是耶稣箇位基督。

 21 DZONG-TS'-YI'-EO Yiæ-su t'ong-cü meng-du Gyi-zi pih iao tao Yiæ-lu-sah-leng ky'i læ tsiang-lao
 从此以后耶稣通知门徒，其自必要到耶路撒冷去，来长老
 tsi-s-deo doh-shü-nying siu-li ziu hyü-to kw'u-næn peh gyi-lah long-sah tao di-sæn nyih yi weh-cün-læ
 祭司头读书人手里受许多苦难，拨其拉弄煞，到第三日又活转来。

 22 Pe-teh te-te Gyi læn-tsü Gyi z-ka wō Cü hao-sing shih-wō Ng tsong feh we
 彼得勗勗其，拦阻其，是介话：「主！好心说话！尔总弗会
 p'ong-djöh keh-go kw'u-næn Yiæ-su nyin-cün teng Pe-teh wō Sah-dæn tseo-ko ng z
 碰着箇个苦难。」²³ 耶稣扭转，等彼得话：「撒但，走过。尔是
 Ngô-go tsu-kah-sing ing-we ng feh liu-sing Jing-ming-go z-ken tæn liu-sing nyung-go z-ken
 我个阻隔心。因为尔弗留心神明个事干，单留心人个事干。」

24 Keh-tsao Yiæ-su teng meng-du wō Ziah yiu nyung iao keng-djöh Ngô pih iao p'ih-diao zi-go
 箇遭耶稣等门徒话：「若有人要跟着我，必要撇掉自个
 sing-siang pe-leh zi jih-z-kô ka læ keng Ngô Væn-pah iao pao-djün zi sing-ming cü-kwu fæn-cün we
 心想，揜勒自十字架介来跟我。」²⁵ 凡百要保全性命主顾，反转会
 sön-diao gyi we-leh Ngô k'eng sön-diao sing-ming cü-kwu fæn-cün we zing-djöh gyi Ziah yiu nyung teh-djöh
 丧掉其。为了我肯丧掉性命主顾，反转会寻着其。²⁶ 若有人得着
 pin-t'in-'ō-go dzæ-veh shih-diao zi-go weh-ling ka yiu soh-go ih-c'ü ni 'Oh-tsia ih-go nyung hao pō
 遍天下个财物，失掉自个活灵，介有啥个益处呢？或者一个人好把
 soh-go tong-si ky'i c'ü-joh gyi weh-ling ma Ing-we Nying-go Ng-ts ziu-leh Gyi Ah-tia-go yüong-wō we
 啥个东西去取赎其活灵吗？²⁷ 因为人个儿子受勒其阿爹个荣华，会

teng Gyi t'in-s dō-kō læ-gyi keh-go z'-eo pih-ding tsiao kōh-nying-go 'ang-we pao-ing gyi-lah Ngô tsing
等其天使大家来其。箇个时候必定照各人个行为报应其拉。28 我真
wô hyiang ng-lah dao Dōng-deo lih-tong-go yiu ny ing feh-zing si-go zin-deo we k'en-kyin Nying-go Ng-ts
话向尔拉道，荡头立东个有人，弗曾死个前头，会看见人个儿子
tsih-công Gyi koh-kô-go gyün-ping ka læ
执掌其国家个权柄介来。」

Mt. XVII.

KO-LEH loh nyih Yiaë-su ta-leh Pe-teh Yüö-köh teng Yüö-köh-go hyüong-di Iah'-en ling gyi-lah
过了六日，耶稣带勒彼得、雅各、等雅各个兄弟约翰，领其拉
tseo-zöng ih-zo kao-kao sän-li tao s'-ô u-döng Læ gyi-lah min-zin pin-c'ih kôh-yiang siang-mao
走上一座高高山里，到私下乌荡。2 来其拉面前变出各样相貌。
Gyi-go min-k'ong ziang nyih-deo ka t'eo-kwöng-go Gyi-go i-zöng ziang liang-kwöng ka bah-go Gyi-lah k'en-kyin
其个面孔像日头介透光个，其个衣裳像亮光介白个。3 其拉看见
Mo-si teng Yi-li-üö yin-c'ih-tong teng Yiaë-su læ-tih kóng Pe-teh ziu k'æ k'eo teng Yiaë-su wô
摩西等以利亚现出东，等耶稣来的讲。4 彼得就开口等耶稣话：
Cü ah-lah döng-deo læ-tong tao hao-go Ng ziah k'eng shih-wô ah-lah döng-deo hao tah sän-ting
「主，阿拉荡头来东倒好个。尔若肯说话，阿拉荡头好搭三顶
tsiang-bong ih-ting peh ng ih-ting peh Mo-si ih-ting peh Yi-li-üö Gyi tsing-hao læ-tong
帐篷。一顶拨尔，一顶拨摩西，一顶拨以利亚。」5 其正好来东
kóng-go z'-eo yiu ih-tô shih-kwah-liang-go yüing kæ-djü gyi-lah yüing li-hyiang yiu sing-ing c'ih-læ
讲个时候，有一朵雪刮亮个云盖住其拉。云里向有声音出来，
z-ka wô Keh z Ngô ts'ing-æ-go Ng-ts Ngô ting teh-i-go ng-lah yüong t'ing Gyi
是介话：「箇是我亲爱个儿子，我顶得意个。尔拉用听其。」6
Meng-du ih t'ing-meng ziu p'oh-tao di-tyang do-nyiang p'ô-ky'i-læ-de Yiaë-su tseo-læ en gyi-lah
门徒一听闻就扑倒地咩，大样怕起来了。7 耶稣走来，按其拉
ih-en z-ka wô Bô-ky'i-læ hao-vong p'ô Gyi-lah ngæn-tsing dæ-ky'i m-neh k'en-kyin
一按，是介话：「爬起来，好留怕。」8 其拉眼睛抬起，呒得看见
bih-nying tsih-yiu Yiaë-su Zi læ-tong
别人，只有耶稣自来东。

Tseol-lôh sän z'-eo Yiaë-su feng-fu gyi-lah wô Keh k'en-kyin-go z-ken m-nao wô
9 走落山时候，耶稣吩咐其拉，话：「箇看见过个事干呒得好话
hyiang nyig-kô dao dzih-teng-tao Nying-go Ng-ts dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ Meng-du ziu
向人家道，直等到人个儿子从死人中央活转来。」10 门徒就
ts'ing-meng Gyi z-ka wô Ka-ni doh-shü-nying dza-we wô Yi-li-üö pih iao sin læ
请问其，是介话：「介呢，读书人咋会话以利亚必要先来？」11

Yiae-su we-teh gyi-lah wô Yi-li-üô z-jün sin læ yia iao wæn-we væn-pah z-ken
耶稣回答其拉，话：「以利亚自然先来，也要挽回凡百事干。」 12

Dæn-z Ngô wô hyiang ng-lah dao Yi-li-üô z yi-kying læ-ko-de nying-kô yia feh nying-teh gyi 'eo
但是我话向尔拉道，以利亚是已经来过了，人家也弗认得其，候

zi-go sing-siang ka dæ gyi Nying-go Ng-ts læ gyi-lah siu-li yia we z-ka ziu kw'u-næn Keh-tsao
自个心想介待其。人个儿子来其拉手里也会是介受苦难。」 13 简遭

meng-du ming-bah Yiae-su teng gyi-lah kóng-go z ts-tin 'Ang-si-li-go Iah'-en
门徒明白，耶稣等其拉讲个是指点行洗礼个约翰。

14 Gyi-lah tseo tao cong-nying jii-long-kæn u-sen yiu ih-go nying tseo-long Yiae-su-go sing-pin
其拉走到众人聚拢间乌碎，有一个人走拢耶稣个身边，

gyü-löh Gyi min-zin z-ka wô Cü æ-lin ngô ng-ts ing-we gyi yiu tin-bing do-nyiang
跪落其面前，是介话： 15 「主，哀怜我儿子。因为其有癫痫，大样

ky'üoh-kw'u gyi peh-djöng tih-löh ho-li yia peh-djöng tih-löh shü-li Ngô yi-kying ta gyi tao Ng-go
吃苦。其不常跌落火里，也不常跌落水里。 16 我已经带其到尔个

meng-du u-sen gyi-lah feh neng-keo i gyi hao Yiae-su we-teh wô 'E feh siang-sing
门徒乌碎，其拉弗能够医其好。」 17 耶稣回答话：「哎！弗相信

wang-pang-hyüing-liu-go shü-dæ Ngô wa iao teng ng-lah dô-kô lae-tong tao kyi-z wa iao jing-næ ng-lah tao
横绷勋流个世代！我还要等尔拉大家来东到几时？还要忍耐尔拉到

kyi-z Hao ta gyi tao Ngô döng-deo læ Yiae-su heng keh-go kyü kyü ziu tseo-c'ih siao-nying
几时？好带其到我荡头来。」 18 耶稣狠箇个鬼，鬼就走出，小人

töng-z hao-de
当时好了。

19 Keh-tsao meng-du s-'ô tseo tao Yiae-su u-sen wô Ah-lah dza-we feh neng-keo ken gyi c'ih
箇遭门徒私下走到耶稣乌碎，话：「阿拉咋会弗能够赶其出

ni Yiae-su teng gyi-lah wô We-leh ng-lah feh siang-sing-go sing Ngô tsing wô hyiang ng
呢？」 20 耶稣等其拉话：「为了尔拉弗相信个心。我真话向尔

dao Ng-lah ziah yiu siang-sing-go sing ziang ih-lih ka-ts'æ-ts ziu hao eo keh-zo sæn dzong döng-deo tsæn tao
道，尔拉若有相信个心像一粒芥菜子，就好讴箇座山从荡头趨到

keh-deo gyi ziu we tsæn-ko-ky'i ping-ts'ia m-neh ih-yiang z ng-lah tso-feh-tao-go Dæn-z
箇头，其就会趨过去。并且呒得一样是尔拉做弗到个。 21 但是

keh-cong-ka kyü ziah feh yüong tao-kao teng kying-zih tsong feh we tseo-c'ih-læ
箇种介鬼，若弗用祷告等禁食，总弗会走出来。」

22 GYI-LAH læ Kyüô-li-li tseo-læ-tseo-ky'i z-'eo Yiae-su teng-meng-du wô Nying-go Ng-ts we
其拉来加利利走来走去时候，耶稣等门徒话：「人个儿子会

song peh nying-go siu-li peh gyi-lah long-sah tao di-sæn nyih yi we weh-cün-læ Gyi-lah ziu
送拨人个手里， 23 拨其拉弄煞，到第三日又会活转来。」 其拉就

long-do iu-meng-de
弄大忧闷了。

24 Gyi-lah tseo tao Kyüö-pah-nong ziu yiu siu di-ting nyding-ts go cü-kwu tao Pe-teh u-sen lae
其拉走到迦百农，就有收地丁银子[1]个主顾到彼得乌碎来，

wô Ng-lah-go Sin-sang di-ting nyding-ts do-c'ih feh do-c'ih Gyi wô Do-c'ih-go
话：「尔拉个先生地丁银子驮出弗驮出？」²⁵ 其话：「驮出个。」

Ih tseo-tsing oh-lô Yiæ-su sin k'ae k'eo teng gyi wô Si-meng ng-go i-s dza-go
一走进屋落，耶稣先开口等其话：「西门，尔个意思咋个？

Shü-kæn-zöng-go cong koh-wöng hyiang jü-lah siu zin-liang teng se-din wa-z hyiang zi-go ng-nô ni wa-z
世间上个众国王向谁拉收钱粮等税钿？还是向自个儿囡呢，还是

hyiang bih-nying ni Pe-teh teng Gyi wô Z hyiang bih-nying Yiæ-su wô Ka-ni
向别人呢？」²⁶ 彼得等其话：「是向别人。」耶稣话：「介呢，

feh-z ng-nô-go meng-veng Dæn-z sæn-leh ah-lah s-teh gyi-lah pæn-tih ng hao tao hæ-li ky'i
弗是儿囡个门份。²⁷ 但是省勒阿拉使得其拉搬跌，尔好到海里去，

'ô-lôh ih-me tiao-ng-keo tiao-zöng-læ-go deo-ih-kwang ng hao do-læ cü-pô whë-k'æ-ts ziu we
下落一枚钓鱼钩。钓上来个头一梗尔好驮来，嘴巴挖开仔，就会

teh-djöh ih-kw'e nyding-ts keh hao do-ky'i peh gyi-lah söñ Ngô teng ng-go di-ting nyding-ts
得着一块银子[2]。箇好驮去拨其拉，算我等尔个地丁银子。」

[1] *Di-ting nyding-ts, kôh-nying do-c'ih liang-din nyding-ts.* 地丁银子，各人驮出两钿银子。（原注）

[2] *Keh-kw'e nyding-ts, yiu s-din djong.* 该块银子有四钿重。（原注）

Mt. XVIII.

KEH-GO z'-eo meng-du tseo-long Yiæ-su-go sing-pin z-ka wô Læ t'in-koh-li z jü
箇个时候门徒走拢耶稣个身边，是介话：「来天国里是谁
do Yiæ-su ziu eo ih-go siao-nying læ peh gyi lih læ tông-cong-nyiang z-ka wô Ngô
大？」² 耶稣就讴一个小人来，拨其立来当中央，是介话：³ 「我
tsing wô hyiang ng-lah dao Ng-lah ziah feh ling-sing-coh-cün tso ziang siao-nying ka tön feh neng-keo tseo-tsing
真话向尔拉道，尔拉若弗灵性折转做像小人介，断弗能够走进
t'in-koh-li ky'i Keh-lah keng ti-sing-siao-i ziang keh-go siao-nying ka læ t'in-koh-li z gyi ting do
天国里去。⁴ 箇拉跟低声小意像箇个小介，来天国里是其顶大。

Ziah yiu nyding we-leh Ngô-go ming-deo tsih-ziu keh-cü-ka ih-go siao-nying ziu-z tsih-ziu Ngô Ziah yiu
5 若有人为了我个名头接受箇株介一个小人，就是接受我。⁶ 若有

ning ta-li ih-go siang-sing Ngô go siao meng-du ky'i væn-ze wa-z yüong mo-zóng-zeng kwô lœ gyi deo-kying
人带累一个相信我个小门徒去犯罪，还是用磨上层挂来其头颈，
dzing-lôh sing-sing hæ-li ka-go ying-vah ky'ing-k'o
沉落深深海里，介个刑罚轻可。

7 We-leh ta-li nying væn-ze go z-ken shü-kæn-zōng yiu 'o-se Keh-sing ta-li væn-ze go
「为了带累人犯罪个事干，世间上有祸祟！箇星带累犯罪个
z-ken pih iao lœ-go tsih-z long gyi c'ih-læ keh-go nying yiu 'o-se Ziah-z ng ih-tsah siu
事干，必要来个。只是弄其出来箇个人有祸祟！⁸若是尔一只手，
'oh-tsia ih-tsah kyiah ta-li ng væn-ze hao tsæn-lôh tiu-diao-ts ng neng-s kwa-kyiah teng dzæn-dzih
或者一只脚，带累尔犯罪，好斩落丢掉仔。尔能使拐脚等残疾
tseo-tsing weh-ming ky'i feh iao liang-tsah siu liang-tsah kyiah tiu-lôh üong-yün ho-li ky'i Ziah-z ng ih-tsah
走进活命去，弗要两只手两只脚丢落永远火里去。⁹若是尔一只
ngæn-tsing ta-li ng væn-ze hao leo-c'ih tiu-diao-ts ng neng-s doh-ngæn tseo-tsing weh-ming feh iao
眼睛带累尔犯罪，好剗出丢掉仔。尔能使独眼走进活命，弗要
shöng-ngæn tiu-lôh di-nyüoh-go ho-li
双眼丢落地狱个火里。

10 Ng-lah yüong kwu-djöh keh-sing siao meng-du ih-go m-nao k'en gyi feh-ky'i Ngô wô hyiang
「尔拉用顾着，箇星小门徒一个呒得好看其弗起。我话向
ng-lah dao gyi-lah-go t'in-s lœ tin-zōng djang-t'ong k'en-kyin Ngô t'in-zōng Ah-tia-go min-k'ong Ing-we
尔拉道，其拉个天使来殿上长通看见我天上阿爹个面孔。¹¹因为
Nying-go Ng-ts z deh-we lœ kyiu keh-sing shih-diao-kæn-go Ng-lah-go i-s dza-go ih-go nying yiu
人个儿子是特为来救箇星失掉间个。¹²尔拉个意思咋个？一个人有
ih-pah-tsah yiang nen-cong ziah yiu ih-tsah mi-lu gyi næn-dao feh tiu-ky'i keh kyiu-jih kyiu tsah tao sæn-li
一百只羊，内中若有一只迷路，其难道弗丢弃箇九十九只，到山里
ky'i zing keh-tsah mi-lu-go ma Ziah-z zing-djöh-de Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao gyi ziu we-leh
去寻箇只迷路个吗？¹³若是寻着了，我真话向尔拉道，其就为了
keh ih-tsah pi kyiu-jih kyiu tsah m-neh mi-lu-go yü-kô hwun-hyi Ng-lah T'in-Vu-go ts-i yia
箇一只，比九十九只呒得迷路个愈加欢喜。¹⁴尔拉天父个旨意也
z-ka keh-sing siao meng-du ih-go tu feh iao peh gyi shih-diao
是介。箇星小门徒一个都弗要拨其失掉。

15 Ng-go hyüong-di ziah yiu teh-ze ng hao ky'i tæn-tsih ng-zi teng gyi dô-kô lœ-tong z-eo
「尔个兄弟若有得罪尔，好去，单只尔自等其大家来东时候
p'i-bing gyi ziah-z t'ing ng keh z ng-go hyüong-di peh ng teh-djöh-de Ziah-z feh t'ing lin zi
批评其。若是听尔，箇是尔个兄弟拨尔得着了。¹⁶若是弗听，连自
tsæ kô ih-liang-go nying s-teh yiu liang-sæn-go nying tso te-tsing kyü-tang-kyü shih-wô hao k'ao-jih-de
再加一两个人，使得有两三个人做对证，句打句说话好靠实了。¹⁷
Ziah-z feh t'ing gyi-lah hao kao-su kong-we ziah-z feh t'ing kong-we ng hao tông gyi ziangbih-koh-ning teng
若是弗听其拉，好告诉公会。若是弗听公会，尔好当其像别国人等
siu-zin-liang nying ka k'en-dæ Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Væn-pah lœ di-'ô z ng-lah sô
收钱粮人介看待。¹⁸我真话向尔拉道，凡百来地下是尔拉所

bo-djü-go læ t'in-zōng yia we bo-djü gyi vən-pah læ di'-ō z ng-lah sō sih-fōng-go læ t'in-zōng
缚住个，来天上也会缚住其；凡百来地下是尔拉所释放个，来天上
yia we sih-fōng gyi Ngô tsæ wô hyiang ng dao Ng-lah cong-nyiang ziah yiu liang-go nying læ di'-ō
也会释放其。 19 我再话向尔道，尔拉中央若有两个人来地下
'eh-k'eo-zi-dong iao gyiu ze-bin soh-go z-ken Ngô t'in-zōng-go Ah-tia pih-ding teng gyi-lah tso-dzing
合口齐动要求随便啥个事干，我天上个阿爹必定等其拉做成。 20
Ing-we feh-leng soh-go u-sen ziah yiu liang-sæn-go ny ing we-leh Ngô-go ming-deo jü-long-kæn Ngô læ keh-deo
因为弗论啥个鸟碎，若有两三个人为了我个名头聚拢间，我来箇头
dō-kō læ-kæn
大家来间。」

21 Keh-tsao Pe-teh tseo-long Yiae-su sing-pin wō Cü hyüong-di teh-ze ngô yiu to-siao
箇遭彼得走拢耶稣身边，话：「主，兄弟得罪我，有多少
we-su hao nyün-liang gyi tao ts'ih-tsao feh Yiae-su teng gyi wō Ngô feh teng ng wō
回数好原谅其？到七遭弗？」 22 耶稣等其话：「我弗等尔话，
Ts'ih-tsao z wō Ts'ih-jih-go ts'ih-tsao Sô-yi t'in-koh k'o-pi ih-go wōng-ti iao teng gyi nu-boh
七遭。是话，七十个七遭。 23 所以天国可比一个皇帝，要等其奴仆
sön tsiang Gyi kóng-kóng sön ky'i-deo yiu ih-go ny ing ta-læ z ky'in wōng-ti ts'in-væn-liang ny ing-ts
算账。 24 其刚刚算起头，有一个人带来，是欠皇帝千万两银子
go Gyi m-kao hao wæn cü ziu feng-fu tsiang gyi ny ing lin lao-bo ng-nô teng væn-pah sō
个。 25 其呒告好还，主就吩咐将其人，连老婆儿囡等凡百所
yiu-go tu hao ma-diao wæn tsa Keh-go nu-boh ziu p'oh-tao pa gyi wō Cü kw'un-'æn
有个，都好卖掉，还债。 26 箇个奴仆就扑倒拜其，话：『主，宽限
ngô ngô we long-tsang wæn ng gyi Keh nu-boh-go cü fah dz-pe-sing fōng gyi c'ih wa-yiu sô-diao
我，我会拢总还尔其。』 27 箇奴仆个主发慈悲心放其出，还有赦掉
gyi tsa Keh-go nu-boh ih tseo-c'ih p'ong-djôh ih-go dong-de nu-boh z ky'in gyi jih-liang ny ing-ts
其债。 28 箇个奴仆一走出，碰着一个同队奴仆，是欠其十两银子
go ziu cō gyi k'ah gyi wu-long z-ka wō Ng ky'in ngô go hao wæn ngô Gyi-go
个。就揸其，掐其胡咙，是介话：『尔欠我个，好还我。』 29 其个
dong-de nu-boh ziu p'oh-tao gyi kyiah-'ō gyi gyi z-ka wō Kw'un-'æn ngô ngô we long-tsang wæn
同队奴仆就扑倒其脚下，求其，是介话：『宽限我，我会拢总还
ng gyi Gyi feh k'eng ziu ky'i ky'ih gyi lōh lao-kæn teng-tao tsa wæn-wun Yü-to dong-de
尔其。』 30 其弗肯，就去掣其落牢监，等到债还完。 31 余多同队
nu-boh k'en-kyin keh-ky'i z-ken long-do iu-meng ziu pô keh-go en-gyin long-tsang læ kao-su gyi-lah-go cü
奴仆看见箇起事干弄大忧闷，就把箇个案件拢总来告诉其拉个主。
Keh-tsao keh nu-boh-go cü eo gyi læ teng gyi wō Ôh nu-boh Ng keh-go tsa ky'i-jün gyi
32 箇遭箇奴仆个主讴其来，等其话：『恶奴仆！尔箇个债，既然求
ngô ngô long-tsang sô-diao ng de ng soh feh ing-kæ æ-lin ng-go dong-de nu-boh ziang ngô æ-lin
我，我拢总赦掉尔了。 33 尔哈弗应该哀怜尔个同队奴仆，像我哀怜
ng ka-go Gyi-go cü ziu fah-gyih pô gyi ny ing kao-dæ zao-li ky'i bæn gyi teng-tao ky'in gyi go
尔介个？』 34 其个主就发极，把其人交代皂吏去办其，等到欠其个

tsa long-tsong wæn-wun Ziah-z ng-lah kôh-nying feh dzing-nyün sô-diao hyüong-di-go ko-tön Ngô t'in-zöng-go
债拢总还完。³⁵ 若是尔拉各人弗情愿赦掉兄弟个过短，我天上个
Ah-tia yia we z-ka dæ ng-lah
阿爹也会是介待尔拉。」

Mt. XIX.

YIÆ-SU kông-hao keh-sing shih-wô 耶稣讲好箇星说话^[1]， ziu li-k'æ Kyüô-li-li 就离开加利利， tang Iah-dæn 'o-nga ka tseo tao 打约但河外介走到
Yiu t'a-go di-ka læ Yiu ih-do-dziao nying keng-djöh Gyi Gyi ziu læ keh-deo i gyi-lah bing 犹太个地界来。² 有一大潮人跟着其，其就来箇头医其拉病。

[1] Y 'E. 33. 耶（稣）后（头）33（年）。（原注）

Yiu Fah-li-sæ nying tseo-long Gyi sing-pin 3 有法利赛人走拢其身边，试试其，是介话：「一个人为了
ze-bin soh-go yün-kwu li-diao lao-nyüing tsôh-hying feh tsôh-hying Gyi we-teh gyi-lah wô 随便啥个缘故离掉老娘，作兴弗作兴？」⁴ 其回答其拉，话：
Ky'i-ts'u zao nying go Cü-kwu z zao gyi-lah ih-nen ih-nyü 「起初造人个主顾是『造其拉一男一女。』」 [Ts. 1. 27.] 又话：⁵
Sô-yi ih-go nying hao li-k'æ gyi tia-nyiang ts'ing-gying gyi lao-nyüing keh liang-go dzing we ih-t'i 『所以一个人好离开其爹娘，亲近其老娘；箇两个成为一体。』
[Ts. 2. 24.] keh-go shih-wô ng-lah soh m-neh doh-ko ma Z-ka-go gyi-lah feh tsæ sön 箇个说话尔拉啥呒得读过吗？⁶ 是介个，其拉弗再算
liang-go tsih sön ih-t'i Keh-lah Jing-ming sô p'e-long-go nying m-neh hao feng gyi k'æ Gyi-lah 两个，只算一体。箇拉神明所配拢个，人呒得好分其开。」⁷ 其拉
teng Gyi wô Ka-ni Mo-si dza-we feng-fu sia li-shü hao li-diao lao-nyüing Yiae-su teng 等其话：「介呢，摩西咋会吩咐写离书好离掉老娘？」⁸ 耶稣等
gyi-lah wô Mo-si ing-hyü ng-lah li-diao lao-nyüing z we-leh ng-lah sing-dziang ngang go yün-kwu 其拉话：「摩西应许尔拉离掉老娘，是为了尔拉心肠硬个缘故。」
dæn-z ky'i-ts'u feh-z ka-go Ngô yia wô hyiang ng-lah dao Ziah yiu nying feh-z we-leh tso wa-nying 但是起初弗是介个。⁹ 我也话向尔拉道，若有人，弗是为了做坏人
go yün-kwu li-diao lao-nyüing ky'i c'ü bih-go lao-nyüing keh z tso kæn-ying z-ken c'ü li-diao-go 个缘故离掉老娘，去娶别个老娘，箇是做奸淫事干。娶离掉个
lao-nyüing cü-kwu yia z tso kæn-ying 老娘主顾也是做奸淫。」

10 Meng-du teng Gyi wō Nen-nyüing teng lao-nyüing z-ken ziah-z ka-go wa-z feh c'ü
门徒等其话：「男娘等老娘事干若是介个，还是弗娶
hao Yiae-su teng gyi-lah wō Keh-go z-ken feh-z long-tsong nying neng-keo tso z tæn-tsih
好。」
11 耶稣等其拉话：「箇个事干弗是拢总人能够做，是单只
Jing-ming peh gyi tso go cü-kwu hao tso Ing-we yiu-sing dzong c'ih nyiang-t'æ ziu tso t'a-kæn go yiu-sing
神明拨其做个主顾好做。」
12 因为有星从出娘胎就做太监个，有星
z ning-kô peh gyi tso t'a-kæn go yiu-sing z we-leh t'in-koh zi tso t'a-kæn go Neng-keo tso go cü-kwu
是人家拨其做太监个，有星是为了天国自做太监个。能够做个主顾
hao tso
好做。」

13 KEH-GO z'-eo yiu siao-nying ling tao Yiae-su u-sen læ iao Gyi siu en-en gyi-lah
箇个时候有小人领到耶稣乌碎来，要其手按按其拉，
tao-kao-kyi meng-du heng gyi-lah Yiae-su wō Hao peh keh-sing siao-nying tao Ngô u-sen læ
祷告记。门徒狠其拉。
14 耶稣话：「好拨箇星小人到我乌碎来，
m-nao tsu-djü gyi-lah ing-we keh-cong-ka nying t'in-koh z gyi-lah-go Gyi ziu siu en-en
呒得好阻止其拉，因为箇种介人，天国是其拉个。」
15 其就手按按
gyi-lah li-k'æ keh-deo ky'i-de
其拉，离开箇头去了。

16 YIU ih-go ny ing tse-long-læ teng Gyi wō Hao Sin-sang ngô kæ tso soh-go hao z-ken
有一个人走拢来，等其话：「好先生，我该做啥个好事干，
hao teh-djöh üong-yün weh-ming Yiae-su teng gyi wō Dza-we ts'ing-hwu Ngô z hao ni hao-go
好得着永远活命？」
17 耶稣等其话：「咋会称呼我是好呢？好个
cü-kwu z m-neh-go tsih-yiu lh-we ziu-z Jing-ming Ng ziah iao tseo-tsing weh-ming ky'i yüong
主顾是呒得个。只有一位，就是神明。尔若要走进活命去，用
pao-siu keh-sing lih-fah Gyi wō 'Ah-li ky-i-diao Yiae-su wō Ziu-z Ng
保守箇星律法。」
18 其话：「何里几条？」
耶
19 『耶稣话：「就是，『尔
feh-k'o sah ny ing Feh-k'o kæn-ying Feh-k'o t'eo-dao Feh-k'o hwöng-kao
弗可杀人』，『弗可奸淫』，『弗可偷盗』，『弗可谎告
nying-kô Yüong kying-djong ng-go vu-meo wa-yiu AE-sih-ng-go
人家』，
20 『用敬重尔个父母』[C. 2. 12-16.]；还有，『爱惜尔个
ling-sô-kô zhang zi ih-yiang-go Keh 'eo-sang teng Gyi wō Keh-sing ngô
邻舍家像自一样个。』[Lv. 19. 18.]」
21 耶
22 『箇后生等其话：「箇星我
long-tsong dzong siao kwu-djöh-go wa-yiu soh-go feh tao-kô Yiae-su teng gyi wō Ng ziah iao
拢总从小顾着个，还有啥个弗到家？」
23 耶
24 『箇后生一听说箇个说话，就忧闷相去了，
djün-be hao ky'i ma-diao ng-go kô-kyi feng peh gyüong-nying ka-ni ng yiu dze-veh læ t'in-zöng
全备，好去卖掉尔个家计，分拨穷人。介呢，尔有财物来天上，
ping-ts'ia hao læ keng Ngô Keh 'eo-sang ih t'ing-meng keh-go shih-wô ziu iu-meng-siang ky'i-de
并且好来跟我。」
25 箇后生一听闻箇个说话，就忧闷相去了，
ing-we yiu do-do kô-kyi
因为有大家计。

23 Yiæ-su teng meng-du wô
 耶稣等门徒话：「我真话向尔拉道，有佬走进天国里，
 næn-leh-kying Ngô tsæ wô hyiang ng-lah dao Loh-do c'ün-ko tsing-ngæn
 难勒紧！²⁴ 我再话向尔拉道，骆驼穿过针眼，比有佬走进神明个
 koh wa-z gyi yüong-yi Meng-du t'ing-meng ziu long-do kyih-hoh wô
 国，还是其容易。」²⁵ 门徒听闻，就弄大吃惱，话：「介呢，谁
 neng-keo teh-djöh kyi
 能够得着救？」²⁶ 耶稣看看其拉，是介话：「若是人，是弗
 neng-keo-go ziah-z Jing-ming yiang-yiang tu neng-keo-go
 能够个；若是神明，样样都能够个。」

27 Keh-tsao Pe-teh k'æ k'eo teng Gyi wô
 箇遭彼得开口等其话：「阿拉是样样弃掉仔跟勒尔。
 ka-ni ah-lah hao teh-djöh soh-si
 介呢，阿拉好得着啥西？」²⁸ 耶稣等其拉话：「我真话向尔拉
 dao Tao-leh keh djong-sin hying-ky'i-læ z'-eo
 道，到了箇重先兴起来时候，人个儿子坐勒其荣华个座位，尔拉
 keng-djöh Ngô cü-kwu yia we zo jih-nyi-go zo-we
 跟着我主顾也会坐十二个座位，判断以色列十二个支派。²⁹ 还有
 væn-pah we-leh Ngô-go ming-deo ky'i-diao oh-yü
 凡百为了我个名头弃掉屋宇，兄弟，姊妹，爹娘，老婆，儿囡，
 din-di keh-sing tsiang-læ hao teh-djöh ih-pah be
 田地箇星，将来好得着一百倍，还有永远活命拨其做产业。³⁰
 Dæn-z hyü-to dæ-zin-go we löh'-eo
 但是许多在前个会落后，许多在后个会上前。」

Mt. XX.

「因为天国可比像一个家主，早天亮走出去雇工人到其
 bu-dao-yün-li ky'i Teng kong-nying kōng-k'æ ih-din nying-ts ih-nyih
 葡萄园里去。² 等工人讲开一钿银子一日，就讴其拉到其葡萄园里
 ky'i Mao kyi tin-cong tseo-c'ih-ky'i k'en-kyin bih-nying læ z-min-zōng k'ong-deo lih-kæn
 去。³ 毛九点钟走出去，看见别人来市面上空头立间，就等其拉
 wô Ng-lah yia hao tao bu-dao-yün-li ky'i ngô we peh ng-lah bing-dzih-go kong-din
 话：⁴ 『尔拉也好到葡萄园里去，我会拨尔拉平直个工钿。』其拉
 ziu ky'i-de Mao jih-nyi tin-cong teng 'ō-pun-nyih sæn tin-cong yi tseo-c'ih-ky'i
 就去了。⁵ 毛十二点钟等下半日三点钟又走出去，也是介做法。毛

ng tin-cong tseo-c'ih-ky'i yi k'en-kyin yiu nyung k'ong-deo lih-kæn ziu teng gyi-lah wô Ng-lah dza-we
五点钟走出去，又看见有人空头立间，就等其拉话：『尔拉咋会

zing-nyih k'ong-deo lih-tong ni Gyi-lah wô Ing-we m-nying kwu ah-lah Gyi wô
淨日空头立东呢？』⁷ 其拉话：『因为呒人雇阿拉。』其话：

Ng-lah yia hao tao bu-dao-yün-li ky'i z bing-dzih-go kong-din hao do-go Tao yia-kw'a
『尔拉也好到葡萄园里去，是平直个工钿，好驮个。』⁸ 到夜快，

yün-cü teng pô-tsang sin-sang wô Eo keh-sing kong-nying læ dzong kyih-sah-go ky'i-deo ih-dzih tao
园主等把账先生话：『讴箇星工人来，从结煞个起头，一直到

deo-ih-vah zông-kong-go we-ts fah kong-din peh gyi-lah Mao ng tin-cong zông-kong-go cü-kwu
头一伐上工个为止，发工钿拨其拉。』⁹ 毛五点钟上工个主顾

tseo-læ kôh-nying tu do ih-din nying-ts Deo-ih-vah zông-kong-go cü-kwu læ dao-z gyi-zi hao
走来，各人都驮一钿银子。』¹⁰ 头一伐上工个主顾来，道是其自好

do-leh to gyi-lah kôh-nying yia do-leh ih-din nying-ts Gyi-lah do-ts ziu mao-ün kô-cü z-ka
驮勒多。其拉各人也驮勒一钿银子。』¹¹ 其拉驮仔就媚怨家主，是介

wô Keh-sing kyih-sah zông-kong-go tsih tso ih tin-cong kong-fu ah-lah zing-nyih ho-nyih-t'ih-t'ah
话：『箇星结煞上工个只做一点钟工夫，阿拉淨日火热铁塌

lao-loh ng tao we dæ gyi-lah teng ah-lah ih-yiang ma Kô-cü we-teh gyi-lah ih-go nying
劳碌，尔倒会待其拉等阿拉一样吗！』¹² 家主回答其拉一个人，

wô Beng-yiu ngô m-kao we-ky'uoh ng ng teng ngô kông-k'æ soh feh-z ih-din nying-ts ma
话：『朋友，我呒告委曲尔。尔等我讲开啥弗是一钿银子吗？』¹⁴

Ng-zi-go kong-din do-leh tseo ngô cü-sing iao peh keh kyih-sah-go teng ng ih-yiang-go Ngô yüong zi-go
尔自个工钿驮勒走，我注心要拨箇结煞个等尔一样个。』¹⁵ 我用自个

tong-si næn-dao feh hao zi tso cü-i ma We-leh ngô hao ng sang tu-gyi-sing ma Z-ka
东西，难道弗好自做主意吗？为了我好，尔生妒忌心吗？』¹⁶ 是介

ni dzæ-'eo-go we zông-zin dzæ-zin-go we lôh-'eo ing-we dziao-læ-go to t'iao-shün-go ky'üih
呢，在后个会上前，在前个会落后。因为召来个多，挑选个缺。』

17 YIÆ-SU zông Yiæ-lu-sah-leng z-'eo lu-zông ta-leh jih-nyi-go meng-du s-'ô teng gyi-lah
耶稣上耶路撒冷时候，路上带勒十二个门徒，私下等其拉

wô Ah-lah keh-tsao zông Yiæ-lu-sah-leng ky'i Nying-go Ng-ts iao song peh keh-sing tsi-s-deo teng
话：『阿拉箇遭上耶路撒冷去，人个儿子要送拨箇星祭司头等

doh-shü-nying gyi-lah we ding Gyi si-ze yi ka-ky'i peh bih-koh-nying ky'i tsao-t'ah Gyi pin-ts tang
读书人，其拉会定其死罪，』¹⁹ 又解去拨别国人去遭踢其，鞭子打

Gyi jih-z-kô-zông ting-sah Gyi tao di-sæn nyih yi we weh-cün-læ
其，十字架上钉煞其。到第三日又会活转来。』

20 Keh-go z-'eo Si-pi-t'a ng-ts-go ah-nyiang ta-ling gyi liang-go ng-ts tseo tao Yiæ-su sing-pin
箇个时候西庇太儿子个阿娘带领其两个儿子，走到耶稣身边

pa Gyi gyiu Gyi ih-yiang z-ken Yiæ-su teng gyi wô Ng iao soh-si Gyi wô Iao
拜其，求其一样事干。』²¹ 耶稣等其话：「尔要啥西？」其话：「要

Ng feng-fu peh ngô keh liang ng-ts zo læ Ng-go koh li-hyiang ih-go læ Ng jing-siu-pin ih-go læ Ng
尔吩咐拨我箇两儿子坐来尔个国里向，一个来尔顺手边，一个来尔

tsia-siu-pin Yiae-su we-teh wō Ng-lah sō gjiu-go z ng-lah feh hyiao-teh-go Ngō tsiang-la
借手边。」²² 耶稣回答话：「尔拉所求个是尔拉弗晓得个。我将来
ky'üoh-go pe-ts ng-lah neng-keo ky'üoh feh Ngō sō ziu-go si-li ng-lah neng-keo ziu feh
吃个杯子，尔拉能够吃弗？我所受个洗礼，尔拉能够受弗？」
Gyi-lah wō Neng-keo-go Yiae-su teng gyi-lah wō Ngō keh-go pe-ts z ng-lah pih-ding
其拉话：「能够个。」²³ 耶稣等其拉话：「我箇个杯子是尔拉必定
ky'üoh-go Ngō sō ziu-go si-li z ng-lah pih-ding ziu-go dæn-z zo læ Ngō jing-siu-pin tsia-siu-pin
吃个，我所受个洗礼是尔拉必定受个。但是坐来我顺手边借手边，
z tæn-tsih Ngō Ah-tia we-leh gyi-lah yü-be-hao-kæn-go keh-sing nyng Ngō hao peh gyi-lah go
是单只我阿爹为了其拉预备好间个箇星人，我好拨其拉个。」

Keh jih-go meng-du ih t'ing-meng we-leh keh liang hyüong-di ziu ông-de Yiae-su eo gyi-lah
24 箇十个门徒一听闻，为了箇两兄弟就快了。²⁵ 耶稣讴其拉
læ wō Keh-sing bih-koh-nying-go wōng-ti ah-jih pah-sing gyi-lah do-go cü-kwu tsih-cōng gyün-ping
来，话：「箇星别国人个皇帝压实百姓，其拉大个主顾执掌权柄
kwun-djü gyi-lah keh z ng-lah hyiao-teh-go Dæn-z ng-lah m-nao z-ka-go ziah yiu nyng
管住其拉，箇是尔拉晓得个。²⁶ 但是尔拉呒得好是介个。若有人
siang tso ng-lah do-go gyi kæ tso ng-lah yüong-nying ziah yiu nyng siang tso ng-lah deo-go gyi kæ
想做尔拉大个，其该做尔拉佣人；²⁷ 若有人想做尔拉头个，其该
tso ng-lah nu-boh tsing-ziang Nying-go Ng-ts læ feh-z iao nyng-kō voh-z Gyi z læ voh-z
做尔拉奴仆。²⁸ 正像人个儿子来，弗是要人家服侍其，是来服侍
nyng-kō wa-yiu sō-c'ih Zi-go sing-ming tso hyü-to nyng-go t'i-dæ
人家，还有舍出自个性命做许多人个替代。」

GYI-LAH tseo-c'ih Yiae-li-ko z-'eo yiu ih-do-dziao nyng keng-djöh Gyi K'eo-k'eo yiu liang-go
29 其拉走出耶利哥时候，有一大潮人跟着其。扣扣有两个
hah-ts lu pin-yin zo-kæn t'ing-meng z Yiae-su tseo-ko ziu hyiang-hyiang eo-ky'i-læ wō Cü
瞎子路边沿坐间，听闻是耶稣走过，就响响讴起来，话：「主，
Da-bih-go 'Eo-dæ k'o-lin ah-lah Keh-dziao nyng heng gyi-lah eo gyi m-nao hyiang
大辟个后代，可怜阿拉。」³¹ 箇潮人狠其拉，讴其呒得好响，
gyi-lah fæn-cün yü-kō eo-leh hyiang wō Cü Da-bih-go 'Eo-dæ k'o-lin ah-lah
其拉反转愈加讴勒响，话：「主，大辟个后代，可怜阿拉。」³²
Yiae-su lih-löh eo gyi-lah læ z-ka wō Iao Ngō teng ng-lah tso soh-si Gyi-lah
耶稣立落，讴其拉来，是介话：「要我等尔拉做啥西？」³³ 其拉
wō Cü iao k'æ ah-lah ngæn-tsing Yiae-su fah dz-pe-sing siu en-en gyi-lah
话：「主，要开阿拉眼睛。」³⁴ 耶稣发慈悲心，手按按其拉
ngæn-tsing ngæn-tsing lih-k'eh k'en-kyin-de gyi-lah ziu keng-leh Gyi ky'i-de
眼睛。眼睛立刻看见了，其拉就跟勒其去了。

Mt. XXI.

GYI-LAH gying-long Yiā-lu-sah-leng yi-kying tao Pah-fah-kyi læ Ken-læn sæn pin-yin keh-tsao Yiā-su ts'a
 其拉近拢耶路撒冷，已经到伯法基来橄榄山边沿，箇遭耶稣差
 liang-go meng-du teng gyi-lah wō Ng-lah hao tao te-deo-go hyiang-ts'eng ky'i ziu we p'ong-djōh
 两个门徒，等其拉话：² 「尔拉好到对头个乡村去，就会碰着
 ih-p'ih ts'-li cōng-kæn wa-yiu ih-p'ih siao-li dō-kō læ-kæn hao ka-ts teng Ngō ky'in-læ Ziah
 一匹雌驴桩间，还有一匹小驴大家来间。好解仔，等我牵来。³ 若
 yiu nying teng ng-lah kōng shih-wō hao wō Z Cü iao yüong-djōh gyi-lah gyi ziu we peh gyi-lah
 有人等尔拉讲说话，好话：『是主要用着其拉。』其就会拨其拉
 læ Keh ih-ts'ih-go z-ken tu z-ka tso-fah hao s-teh sin-cü-nying kōng-ko-liao-go shih-wō yiu
 来。」⁴ 箇一切个事干都是介做法，好使得先知人讲过了个说话有
 yiao-nyiæn z-ka wō Hao ky'i wō hyiang Shing-go nön dao Ng-go Wōng-ti ti-sing-siao-i
 效验，是介话：⁵ 「好去话向郁个因道：『尔个皇帝低声小意，
 gyi-leh ih-p'ih li-ts teng ih-p'ih siao-li tao ng u-sen læ-de
 骑勒一匹驴子等一匹小驴，到尔乌碎来了。』」 [Sk. 9. 9.]

6 Meng-du ziu ky'i i Yiā-su feng-fu ka tso 7 ky'in-leh ts'-li teng siao-li læ pō zi-go
 门徒就去，依耶稣吩咐介做，⁷ 牵勒雌驴等小驴来，把自个
 i-zōng fōng læ gyi-lah zōng-deo Yiā-su ziu gyi-zōng-ky'i Yiu ih-do-dziao ny ing do-leh gyi i-zōng p'u
 衣裳放来其拉上头，⁸ 耶稣就骑上去。⁸ 有一大潮人驮勒其衣裳铺
 lu wa-yiu-sing tsōh-leh jü ô-ts p'u læ lu-li Zin'-eo keh liang-dziao ny ing hyiang-hyiang eo-ky'i-læ
 路。还有星斫勒树桠枝铺来路里。⁹ 前后箇两潮人响响讴起来，
 wō 'O-sæn-nah kwe peh Da-bih-go 'Eo-dæ K'ao-djōh Cü ming-deo læ-go Cü-kwu z ing-kæ
 话：「和散嘞^[1]归拨大辟个后代！」靠着主名头来个主顾是应该
 coh-tsæn-go Læ ting kao u-dōng 'O-sæn-nah
 祝赞个。来顶高乌荡和散嘞！」

[1] 希伯来语 Hosanna，赞美神的用语

10 Yiā-su ih tseo-tsing Yiā-lu-sah-leng 'eh-zing-li ny ing-sing tu yiao-dong z-ka wō Keh z
 耶稣一走进耶路撒冷，合城里人声都摇动，是介话：「箇是
 soh-go ny ing Keh-dziao ny ing wō Keh ziu-z Kyūō-li-li Nō-sah-leh-go Sin-cü Yiā-su
 啥个人？」¹¹ 箇潮人话：「箇就是加利利拿撒勒个先知耶稣。」

12 Yiā-su tseo-tsing Jing-ming-go sing-din-li ken-c'ih sing-din-li long-tsong tso ma-ma go cü-kwu
 耶稣走进神明个圣殿里，赶出圣殿里拢总做买卖个主顾，
 wa-yiu t'e-tao de dong-din cü-kwu-go gyü-deo teng ma beh-keh cü-kwu-go ü-ts teng gyi-lah wō
 还有推倒兑铜钿主顾个柜头，等卖鹁鸽主顾个椅子，¹³ 等其拉话：
 Shü-li yiu sia-tih wō Ngō-go oh-lō iao ts'ing-hwu z tao-kao-go oh-lō
 「书里有写的，话：『我个屋落要称呼是祷告个屋落。』」 [Y. 56. 7.]

ng-lah tao peh gyi tso zeh-k'o de
尔拉倒拔其做贼窠了。」 14 来圣殿里有瞎子等拐脚走拢耶稣个
sing-pin Gyi ziu i gyi-lah hao
身边，其就医其拉好。 15 箇星祭司头等读书人，看见其做出来个
hyi-gyi z-ken wa-yiu keh-sing siao-nying læ sing-din-li wæ-wæ-hyiang læ-kæn wô
稀奇事干，还有箇星小人来圣殿里怀怀响来间话：「和散嘞归拨
Da-bih-go 'Eo-dæ gyi-lah ziu ông-de teng Yiæ-su wô
大辟个后代。」其拉就快了，等耶稣话： 16 「其拉来的话个尔听闻
feh Yiæ-su wô T'ing-meng-go Shü-li sô wô
弗？」耶稣话：「听闻个。书里所话：『从小人等奶花个口里尔
hyin-c'ih tsæn-me læ keh-kyü shih-wô ng-lah soh m-neh doh-ko ma
显出赞美来，』 [S. 8. 2.] 箇句说话尔拉啥呒得读过吗？」 17 就离开
gyi-lah tseo-c'ih zing-nga tao Pah-da-nyi keh-deo soh-ko yia
其拉，走出城外到伯大尼，箇头宿过夜。

18 TSOA t'in-nyiang cün-læ tao zing-li ky'i z'-eo du-kyi-de
早天亮转来到城里去时候，肚饥了。 19 路边沿看见一株
vu-hwô-ko jü ziu tseo-long-ky'i tsih k'en-kyin yih m'-teh bih-nyiang-kao læ-tih
无花果树，就走拢去，只看见叶，呒得别样告来的，就朝勒箇株树
wô Ng yi'-eo üong feh kyih ko-ts Vu-hwô-ko jü lih-k'eh ziu kw'u-de
话：「尔以后永弗结果子。」无花果树立刻就枯了。

20 Meng-du k'en-kyin hyi-gyi z-ka wô Vu-hwô-ko jü kw'u-leh dza kw'a
门徒看见，稀奇，是介话：「无花果树枯勒咋快！」 21 耶稣
we-teh gyi-lah wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Ng-lah ziah yiu siang-sing-go sing
回答其拉，话：「我真话向尔拉道，尔拉若有相信个心，一眼弗
nyi'-öh fi-dæn we tso keh vu-hwô-ko jü-go z-ken ziu-z dziao-leh keh-zo sæn wô
疑惑，非但会做箇无花果树个事干，就是朝勒箇座山话：『好
yi-ko-ky'i deo-löh hæ-li keh yia we tso-dzing Wa-yiu tao-kao z'-eo ng-lah væn-pah sô
移过去投落海里，』箇也会做成。 22 还有祷告时候尔拉凡百所
gyiu-go tsih iao siang-sing ziu we teh-djôh
求个，只要相信，就会得着。」

23 YIÆ-SU tseo-tsing sing-din-li k'eo-k'eo læ-kæn kóng dao-li keh-pæn tsi-s-deo teng pah-sing-go
耶稣走进圣殿里，扣扣来间讲道理，箇班祭司头等百姓个
tsiang-lao tseo-long-læ z-ka wô Ng yüong soh-go gyün-ping tso keh-sing z-ken z jü peh Ng
长老走拢来，是介话：「尔用啥个权柄做箇星事干？是谁拔尔
keh-go gyün-ping Yiae-su we-teh gyi-lah wô Ngô yia iao meng ng-lah ih-kyü keh ih-kyü
箇个权柄？」 24 耶稣回答其拉，话：「我也要问尔拉一句，箇一句
ziah wô hyiang Ngô dao Ngô yüong soh-go gyün-ping tso keh-sing z-ken yia we wô hyiang ng-lah dao
若话向我道，我用啥个权柄做箇星事干，也会话向尔拉道。 25
Iah'-en-go si-li 'ah-li læ wa-z dzong t'in læ wa-z dzong nying læ Gyi-lah s'-ô
约翰个洗礼何里来？还是从天来？还是从人来？」其拉私下

siang-liang z-ka wō Ziah wō Z dzong t'in lœ-go Gyi ziu we teng ah-lah wō
商量，是介话：「若话，是从天来个，其就会等阿拉话：
Ka-ni ng-lah dza-we feh siang-sing gyi Ziah wō Z dzong nying lœ-go ah-lah z p'ō
『介呢，尔拉咋会弗相信其？』²⁶ 若话，是从人来个，阿拉是怕
pah-sing ing-we gyi-lah tu sön Iah'-en z-go sin-cü-nying Ziu we-teh Yiae-su wō
百姓，因为其拉都算约翰是个先知人。」²⁷ 就回答耶稣，话：
Ah-lah feh hyiao-teh Yiae-su teng gyi-lah wō Ngô yüöng soh-go gyün-ping tso keh-sing z-ken
「阿拉弗晓得。」耶稣等其拉话：「我用啥个权柄做箇星事干，
yia feh wō hyiang ng-lah dao
也弗话向尔拉道。

28 Ng-lah-go i-s dza-go Yiu ih-go nying yiu liang-go ng-ts tseo-læ teng gyi do-go
「尔拉个意思咋个？有一个人有两个儿子。走来，等其大个
wō Ng-ts kyih-mih tao Ngô bu-dao-yün-li tso sang-weh ky'i Gyi we-teh wō Ngô ve
话：『儿子，今末到我葡萄园里做生活去。』²⁹ 其回答话：『我船
ky'i 'eo-deo ao-hwe ziu ky'i-de Ah-tia yi tseo-læ teng di-nyi-go yia z-ka kóng-fah
去。』后头懊悔，就去了。³⁰ 阿爹又走来，等第二个也是介讲法。
Gyi we-teh wō Cü ngô ky'i-de tsih-z m-neh ky'i Keh liang-go 'ah-li ih-go z
其回答话：『主，我去了。』只是呒得去。³¹ 箇两个，何里一个
i ah-tia sing-siang tso-go Gyi-lah wō Keh do-go Yiae-su teng gyi-lah wō Ngô tsing
依阿爹心想做个？』其拉话：「箇大个。」耶稣等其拉话：「我真
wō hyiang ng-lah dao Siu-zin-liang nying teng piao-ts wa sin-jü ng-lah we tseo-tsing Jing-koh-li ky'i
话向尔拉道，收钱粮人等娘子还先如尔拉会走进神国里去。³²
Ing-we Iah'-en tso tsing-dzih-go z-ken tao ng-lah u-sen læ ng-lah feh siang-sing gyi keh-sing siu-zin-liang
因为约翰做正直个事干到尔拉乌碎来，尔拉弗相信其，箇星收钱粮
ning teng piao-ts fæn-cün siang-sing gyi ng-lah k'en-kyin ts'-eo yia m-neh ao-hwe ky'i siang-sing gyi
人等娘子反转相信其。尔拉看见之后，也呒得懊悔去相信其。

33 Wa-yiu ih-go pi-föng ng-lah hao t'ing yiu ih-go kô-cü cong ih-yün ts-bu-dao dön-ky'ün
「还有一个比方尔拉好听。有一个家主种一园紫葡萄，团圈
tang-leh ts'iang-pō yün-li gyüih ih-go tsiu-tsô-den zao ih-go kao-leo tsu-c'ih peh cong-din-nying ziu
打勒枪笆，园里掘一个酒榨窖，造一个高楼，租出拨种田人，就
c'ih-meng ky'i-de Ko-ts joh-go z'-eo kw'a tao ts'a gyi-go nu-boh tao cong-din-nying u-sen læ siu
出门去了。³⁴ 果子熟个时候快到，差其个奴仆到种田人乌碎来收
yün-li-go ko-ts Cong-din-nying ziu k'ô gyi nu-boh tang ih-go sah ih-go zah-deo k'ang-sah
园里个果子。³⁵ 种田人就扣其奴仆，打一个，杀一个，石头搘煞
ih-go Kô-cü yi ts'a bih-go nu-boh læ pi zin-deo wa to cong-din-nying yia z-ka long
一个。³⁶ 家主又差别个奴仆来，比前头还多。种田人也是介弄
gyi-lah 'Eo-deo ts'a zi-go ng-ts læ z-ka wō Gyi-lah pih-ding kying-djong ngô
其拉。³⁷ 后头差自个儿子来，是介话：『其拉必定敬重我
ng-ts Cong-din-nying ih k'en-kyin gyi ng-ts ziu dô-kô z-ka wō Keh z tsih-djöh
儿子。』³⁸ 种田人一看见其儿子，就大家是介话：『箇是接着

ts'æn-nyih go cü-kwu ah-lah ts'ia sah-leh gyi deh gyi-go ts'æn-nyih Ziu k'ō-leh gyi t'e-c'ih
产业个主顾，阿拉且杀勒其，夺其个产业。』³⁹ 就柯勒其，推出

yün-nga sah-diao Ka-ni ke-yün-go cü-nying-kô kyi-læ we dza bæn keh-pæn cong-din-nying
园外，杀掉。⁴⁰ 介呢，居园个主人家归来，会咋办箇班种田人？」

Gyi-lah teng Gyi wô We sah-k'eo ts'ao-mih keh-pæn ôh-nying pô bu-dao-yün tsu-c'ih peh bih-go
41 其拉等其话：「会煞扣抄灭箇班恶人，把葡萄园租出拨别个
cong-din-nying tao ko-ts joh-go z'-eo we do-c'ih peh gyi go
种田人，到果子熟个时候会驮出拨其个。」

Yiae-su teng gyi-lah wô Sing-shü-li sia-tih Ky'i-oh-go s-vu sô ky'i-diao keh-kw'e
42 耶稣等其拉话：「圣书里写的：『起屋个师父所弃掉箇块
zah-deo z tso-leh oh kôh-lôh-den deo-ih-kw'e zah-deo keh z Cü sô tso-go dziu ah-lah k'en-læ z
石头，是做勒屋角落头头一块石头。箇是主所做个，就阿拉看来是
hyi-gyi-go keh-go shih-wô ng-lah soh m-neh doh-ko ma Keh-lah Ngô
稀奇个。』[S. 118. 22, 23.] 箇个说话尔拉啥呒得读过吗？⁴³ 箇拉我
wô hyiang ng-lah dao Jing-ming-go koh pih iao dzong ng-lah-go siu-li deh-leh-ky'i s-peh ih-pæn we kyih
话向尔拉道，神明个国必要从尔拉个手里夺勒去，赐拨一班会结
Jing-koh-go ko-ts go pah-sing Wa-yiu tih-lôh keh-kw'e zah-deo-zóng cü-kwu pih-ding tih-wu keh-kw'e
神国个果子个百姓。⁴⁴ 还有跌落箇块石头上主顾，必定跌糊。箇块
zah-deo tih-lôh gyi zóng-deo keh-go cü-kwu pih-ding ah-leh feng-se
石头跌落其上头，箇个主顾必定压勒粉碎。」

Keh-sing ts-i-s-deo teng Fah-li-sae nyung t'ing-meng Gyi-go pi-fông shih-wô hyiao-teh z kóng-tao
45 箇星祭司头等法利赛人听闻其个比方说话，晓得是讲到
gyi-lah zi Sing-siang iao k'ō Gyi tsih-z p'ô pah-sing ing-we gyi-lah sön Gyi z-go sin-cü-nying
其拉自。⁴⁶ 心想要柯其，只是怕百姓，因为其拉算其是个先知人。

Mt. XXII.

Yiae-su k'æ k'eo yi yüong pi-fông shih-wô teng gyi-lah kóng z-ka wô
耶稣开口又用比方说话等其拉讲，是介话：——

T'in-koh k'o-pi ih-go wông-ti bæn gyi ng-ts-go hao-nyih-tsiu ts'a gyi nu-boh ky'i ts'e
2 「天国可比一个皇帝，办其儿子个好日酒。³ 差其奴仆去催
ts'ing-kaen-go nyung-k'ah læ ky'üoh hao-nyih-tsiu gyi-lah feh k'eng læ Yi ts'a bih-go nu-boh z-ka
请间个人客来吃好日酒。其拉弗肯来。⁴ 又差别个奴仆，是介
wô Hao teng ts'ing-kæn-go nyung-k'ah ky'i wô Ngô-go tsiu-væn yi-kying be-hao-de keh-sing ngeo teng
话：『好等请间个人客去话，我个酒饭已经备好了，箇星牛等
cóng-cóng sang-k'eo tu sah-hao yiang-yiang tu zi-be-de hao-nyih-tsiu hao læ ky'üoh-de Dæn-z gyi-lah
壮壮牲口都杀好，样样都齐备了，好日酒好来吃了。』⁵ 但是其拉

feh ts'æ gyi tseo-leh-ky'i-de ih-go tao zi din-deo ky'i ih-go tso sang-i ky'i Yü-to cō-leh
 弗睬其，走了去了。一个到自田头去，一个做生意去。⁶ 余多揸勒
 gyi nu-boh tsao-t'ah sah-diao Wōng-ti ih ting-meng fah-ōng-de ziu ts'a ping-mô djü-mih keh-sing
 其奴仆，遭踢，杀掉。⁷ 皇帝一听闻，发快了。就差兵马除灭箇星
 hyüong-siu siao-diao gyi-lah zing-li Keh-tsao yi teng nu-boh wô Hao-nyih-tsiu be-hao-tong tsih-z
 凶手，烧掉其拉城里。⁸ 箇遭又等奴仆话：『好日酒备好东，只是
 ts'ing-kæn-go nyung-k'ah ky'in hao Ka-ni ng-lah hao tao s-ts'ô-lu-k'eo ky'i væn-pah sô p'ong-djöh-go
 请间个人客欠好。⁹ 介呢，尔拉好到四岔路口去，凡百所碰着个，
 tu eo gyi læ ky'üoh hao-nyih-tsiu Keh-sing nu-boh tseo-c'ih lu-li ky'i væn-pah sô p'ong-djöh-go
 都讴其来吃好日酒。』¹⁰ 箇星奴仆走出路里去，凡百所碰着个，
 hao-hao-tæ-tæ tu ling gyi tsing-læ ky'üoh hao-nyih-tsiu go nyung-k'ah ziu zo-mun-de Wōng-ti tseo-tsing-læ
 好好歹歹都领其进来。吃好日酒个人客就坐满了。¹¹ 皇帝走进来
 k'en zo-zih-go nyung-k'ah k'en-kyin ih-go nyung feh c'ün 'o hao-nyih go do-i ziu teng gyi wô
 看坐席个人客，看见一个人，弗穿贺好日个大衣，¹² 就等其话：
 Beng-yiu ng feh c'ün 'o hao-nyih go do-i dza-we tseo-tsing döng-deo læ Gyi feh k'æ k'eo
 『朋友，尔弗穿贺好日个大衣，咋会走进荡头来？』其弗开口。¹³
 Keh-tsao wōng-ti teng keh-sing ti-'o-nying wô Hao bo gyi siu kyiah t'o-c'ih tao nga-deo heh-en-go
 箇遭皇帝等箇星底下人话：『好缚其手脚，拖出到外头黑暗个
 di-föng keh-deo yiu ngao-leh ngô-ts' di-k'oh-go sing-hyiang Ing-we dziao-læ-go to t'iao-shün-go
 地方，箇头有咬勒牙齿啼哭个声响。』¹⁴ 因为召来个多，挑选个
 ky'üih
 缺。』

15 KEH-GO z'-eo Fah-li-sæ nyung ky'i siang-liang dza-go hao tsiang Gyi-go shih-wô tsöng kw'u-t'ao-ky'ün
 箇个时候法利赛人去商量，咋个好将其个说话装箍套圈
 t'ao Gyi Ziu ts'a zi-go meng-du teng Hyi-lih keh-tông meng Gyi z-ka wô Sin-sang ah-lah
 套其。¹⁶ 就差自个门徒等希律箇党，问其是介话：「先生，阿拉
 hyiao-teh Ng z dzing-jih-go jih-jih-we-we kōng Jing-ming-go dao-li ih-ngæn feh gyü-hyih nyung-kô yia feh
 晓得尔是诚实个，实实惠惠讲神明个道理，一眼弗惧胁人家，也弗
 cing nyung-kô-go min-k'ong Ka-ni hao wô hyiang ah-lah dao Ng-go i-s dza-go deo zin-liang
 准人家个面孔。¹⁷ 介呢，好话向阿拉道，尔个意思咋个？头钱粮
 peh Kæ-sah z feh-z Yiae-su hyiao-teh gyi-lah-go ôh-i ziu wô Kô-hao-nying
 拨该撒^[1]，是弗是？」¹⁸ 耶稣晓得其拉个恶意，就话：「假好人，
 ng-lah dza-we siang s-s Ngô Deo zin-liang go t'ong-ang-dzin do-læ peh Ngô k'en Gyi-lah ziu do
 尔拉咋会想试试我？」¹⁹ 投钱粮个通行钱驮来拨我看。」其拉就驮
 jih-kw'e fæn-ping peh Gyi Yiae-su teng gyi-lah wô Keh-go deo-ts teng koh'-ao z
 十块番饼^[2]拨其。²⁰ 耶稣等其拉话：「箇个头子等国号^[3]是
 jü-noh-go Gyi-lah wô Z Kæ-sah-go tong-si Keh-tsao Yiae-su teng gyi-lah wô
 谁依个？」²¹ 其拉话：「是该撒个东西。」箇遭耶稣等其拉话：
 Ka-ni z Kæ-sah-go tong-si hao peh Kæ-sah z Jing-ming-go tong-si hao peh Jing-ming
 「介呢，是该撒个东西，好拨该撒；是神明个东西，好拨神明。」
 22 Gyi-lah ih ting-meng tu hyi-gyi ziu li-k'æ Gyi ky'i-de

22 其拉一听闻都稀奇，就离开其去了。

[1] Kæ-sah ziu-z Lo-mô wông-ti-go koh-'ao. 该撒就是罗马皇帝个国号。（原注）

[2] Keh-kw'e fæn-ping dzih ih-din nyding-ts go: k'en. Mt. 20. 该块番饼值一钿银子个。看 Mt. 20. 2 (原注)

[3] Peng-veng wô z-ngæn. 本文话字眼。（原注）

23 Sah-t'u-kæ nyding ziu-z wô weh-cün-læ-go z-ken z m̄-teh-go keh nyih-ts gyi-lah yiu-sing
撒土该人，就是话活转来个事干是呒得个，箇日子其拉有星
tseo-long-læ meng Gyi z-ka wô Sin-sang Mo-si wô ih-go nyding ziah-z m-neh ng-nô
走拢来，问其，是介话：²⁴ 「先生，摩西话，一个人若是呒得儿囡
ziu si-de ah-di kæ c'ü gyi lao-nyüing hao teng ah-ko djün-cong-tsih-dæ Næn-kæn ah-lah u-sen yiu
就死了，阿弟该娶其老娘，好等阿哥传宗接代。²⁵ 难间阿拉乌碎有
ts'ih hyüong-di do-go dæ-leh lao-nyüing si-de ing-we m-neh ng-nô lao-nyüing yi-lôh peh
七兄弟。大个抬了老娘，死了。因为呒得儿囡，老娘遗落拨
ah-di di-nyi di-sæn ih-dzih tao di-ts'ih tu z-ka-go Ting kyih-sah lao-nyüing yia
阿弟。²⁶ 第二、第三，一直到第七，都是介个。²⁷ 顶结煞，老娘也
si-de Ka-ni weh-cün-læ-go z'-eo keh ts'ih-go cong-nyiang gyi tao-ti sön jü-go lao-nyüing
死了。²⁸ 介呢，活转来个时候，箇七个中央其到底算谁个老娘？
ing-we tu c'ü gyi ko-de Yiae-su we-teh gyi-lah wô Ng-lah we-leh feh hyiao-teh Sing-shü
因为都要其过了。」²⁹ 耶稣回答其拉，话：「尔拉为了弗晓得圣书
teng Jing-ming-go neng-ken keh-lah ts'o-de Ing-we weh-cün-læ-go z'-eo feh tsôh c'ü-tsing kô-c'ih
等神明个能干，箇拉错了。³⁰ 因为活转来个时候，弗作娶进嫁出。
z ziang Jing-ming-go t'in-s læ t'in-zông ih-yiang-go Ziah kông-tao si-nying weh-cün-læ z-ken Jing-ming teng
是像神明个天使来天上一样个。³¹ 若讲到死人活转来事干，神明等
ng-lah sô wô Ngô z Üö-pah-lah-hen-go Jing-ming Yi-sah-go Jing-ming Yüö-köh-go
尔拉所话，³² 『我是亚伯拉罕个神明，以撒个神明，雅各个
Jing-ming keh-go shih-wô ng-lah soh m-neh doh-ko ma Jing-ming feh-z si-nying-go
神明，』 [C. 3. 6.] 箇个说话尔拉啥呒得读过吗？神明弗是死人个
Jing-ming z weh-nying-go Jing-ming Pah-sing t'ing-meng tu hyi-gyi Gyi-go kao-hyüing
神明，是活人个神明。」³³ 百姓听闻，都稀奇其个教训。
34 Fah-li-sæ nyding t'ing-meng Yiae-su kông-leh Sah-t'u-kæ nyding ve k'æ k'eo ziu dô-kô jü-jih-long
法利赛人听闻耶稣讲勒撒土该人蛤开口，就大家聚集拢。
35 Nen-cong yiu ih-go z kao lih-fah go sin-sang iao s-s Gyi k'en ziu meng Gyi wô
内中有一个，是教律法个先生，要试试其看，就问其话：³⁶
Sin-sang lih-fah li-deo 'ah-li ih-diao do Yiae-su teng gyi wô Ng tông-kæ yüöng djün-fu
「先生，律法里头何里一条大？」³⁷ 耶稣等其话：『尔当该用全副

sing-dzhang djün-fu tsing-jing djün-fu dzæ-dzing æ-kying Cü ng-go Jing-ming Keh z deo-ih-go
 心肠，全副精神，全副才情，爱敬主尔个神明。』³⁸ 箇是头一个
 lih-fah yi z gyi do-go Di-nyi yia teng gyi siang-ziang ziu-z Tōng-kæ æ-sih ng-go
 律法，又是其大个。『第二也等其相像，就是：『当该爱惜尔个
 ling-sô-kô ziang zi ih-yiang Long-tsang lih-fah teng sin-cü-nying-go shih-wô tu
 邻舍家像自一样。』[Lv. 19. 18.]⁴⁰ 拢总律法等先知人个说话，都
 z k'ao-djôh keh liang-diao tso-cü
 是靠着箇两条做主。』

41 Fah-li-sæ nying jü-long-tong-go z'-eo Yiae-su meng gyi-lah wô Ng-lah ts'eng
法利赛人聚拢东个时候，耶稣问其拉，话：⁴² 「尔拉付
 Kyi-toh dza-go z jü-go 'Eo-dae Gyi-lah wô Da-bih-go Yiae-su teng gyi-lah
基督咋个？是谁个后代？」其拉话：⁴³ 「大辟个。」⁴³ 耶稣等其拉
 wô Keh-meh dza-we Da-bih be Sing-Ling ken-dong ts'ing-hwu Gyi z Cü z-ka wô Cü teng
 话：「箇末咋会大辟被圣灵感动称呼其是主，是介话：⁴⁴ 『主等
 ngô-go Cü wô Hao zo læ Ngô jing-siu-pin teng-tao Ngô pô Ng-go diau-dih tso Ng-go dah-kyiah-teng
 我个主话，好坐来我顺手边，等到我把尔个仇敌做尔个踏脚凳。』
 [S. 110. 1.]⁴⁵ 介呢，大辟既然称呼其是主，其咋会还是大辟个
 'Eo-dae
 后代？」

46 M-nying neng-keo we-teh Gyi ih-sing dzong keh nyih yi'-eo yia m-nying ken tsæ ky'i meng Gyi
 呕人能够回答其一声。从箇日以后也呕人敢再去问其。

Mt. XXIII.

KEH-GO z'-eo Yiae-su kóng peh cong-nying teng Zi-go meng-du t'ing z-ka wô Doh-shü-nying teng
 箇个时候耶稣讲拨众人等自个门徒听，是介话：² 「读书人等
 Fah-li-sæ nying z zo læ Mo-si ü-ts go sô-yi gyi-lah væn-pah eo ng-lah pao-siu go hao ky'i
法利赛人是坐来摩西椅子个。³ 所以其拉凡百讴尔拉保守个，好去
 pao-siu hao ky'i tso dæn-z m-nao tsiao gyi 'ang-we ka tso ing-we gyi-lah tsih we kóng feh we
 保守，好去做。但是呕得好照其行为介做。因为其拉只会讲，弗会
 tso Gyi-lah z bo-long djong-djong næn-t'iao-go tæn-deo fông læ nying-kô kyin-kah-deo gyi-lah zi ziu-z
 做。⁴ 其拉是缚拢重重难挑个担头，放来人家肩胛头。其拉自就是
 ih-meh ts-deo feh k'eng ky'i dong gyi Gyi-lah væn-pah sô tso-go tu z deh-we iao peh nying-kô k'en
 一末指头弗肯去动其。⁵ 其拉凡百所做个，都是特为要拨人家看。
 Gyi-lah cong-hyiao-ta tso-leh kw'eh-kw'eh-go i-zöng ken-den tso-leh do-do-go tsiu-yin-zöng iao zo
 其拉忠孝带做勒阔阔个，衣裳杆头做勒大大个。⁶ 酒筵上要坐

deo-we jü-we-dóng-li iao zo zōng-we 7 z-min-zōng iao ny ing ts'ing gyi en yi hwun-hyi ny ing-kō
头位，聚会堂里要坐上位，⁷ 市面上要人请其安，又欢喜人家
ts'ing-hwu gyi Fu-ts fu-ts

8 「但是尔拉呒得好拨人家称呼夫子。因为尔拉都是兄弟，
tsih-yiu Ih-go z ng-lah-go Sin-sang ziu-z Kyi-toh Yia m-nao ts'ing-hwu shü-kæn-zōng ny ing z
只有一个尔拉个先生，就是基督。⁹ 也呒得好称呼世间上人是
ah-tia ing-we tsih-yiu Ih-go z ng-lah-go Ah-tia ziu-z Keh-we læ t'in-zōng go Yia

阿爹。因为只有一个尔拉个阿爹，就是箇位来天上个。¹⁰ 也
m-nao peh ny ing-kō ts'ing-hwu sin-sang ing-we tsih-yiu Ih-go z ng-lah-go Sin-sang ziu-z Kyi-toh
呒得好拨人家称呼先生。因为只有一个尔拉个先生，就是基督。

11 Dæn-z ng-lah cong-nyiang do-go cü-kwu kæ tso ng-lah-go yüong-nying Væn-pah zi sing-zōng tso kao
但是尔拉中央大个主顾，该做尔拉个佣人。¹² 凡百自身上做高
go we kóng gyi lóh tso ti zi kóng-lóh tso ti go we sing gyi zóng tso kao
个，会降其落做低，自降落做低个，会升其上做高。

13 Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ ny ing ng-lah kō-hao-nying yiu 'o-se ing-we læ ny ing-kō min-zin
「读书人等法利赛人，尔拉假好人有祸祟！因为来人家面前
so-djü t'in-koh-go meng ng-lah zi feh tseo-tsing-ky'i læ-tih tseo-tsing-go cü-kwu ng-lah yia feh hyü gyi
锁住天国个门。尔拉自弗走进去，来的走进个主顾尔拉也弗许其
tseo-tsing-ky'i
走进去。

14 Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ ny ing ng-lah kō-hao-nying yiu 'o-se ing-we t'eng-ky'uoh kwu-söng
「读书人等法利赛人，尔拉假好人有祸祟！因为吞吃孤孀
lao-nyüing-go kō-kyi kō-hy-deo tao-kao mæn-dzhang keh-lah pih-ding ziu-ze yü-kō djong
老娘个家计，假戏头祷告漫长。箇拉必定受罪愈加重。

15 Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ ny ing ng-lah kō-hao-nying yiu 'o-se ing-we tseo-pin shü-lu
「读书人等法利赛人，尔拉假好人有祸祟！因为走遍水路
'en-lu ky'i ky'ün ih-go ny ing jih zi-go kyiao yi-kying jih-leh kyiao fæn-cün peh gyi pi ng-lah zi wa iao
旱路去劝一个人入自个教。已经入勒教，反转拨其比尔拉自还要
kō-be tso di-nyüoh-go ny ing
加倍做地狱个人。

18 Ng-lah ling-lu-go hah-ts yiu 'o-se ng-lah wō Nying ziah-z pō sing-din vah-tsiu
「尔拉领路个瞎子有祸祟！尔拉话：『人若是把圣殿罚咒，
keh z m-kao ziah-z pō sing-din-li-go kying-ts vah-tsiu pih iao sön-su Ng-lah nyü-beng-go
箇是呒告；若是把圣殿里个金子罚咒，必要算数，』¹⁷ 尔拉愚笨个
hah-ngaen cü-kwu 'ah-li ih-yiang do wa-z kying-ts do wa-z sing-din do keh-go kying-ts yia z
瞎眼主顾！何里一样大，还是金子大，还是圣殿大？箇个金子也是
we-leh sing-din tseng-ky'i-go Wa-yiu wō Nying ziah-z pō tsi-dæn vah-tsiu keh z m-kao
为了圣殿尊起个。¹⁸ 还有话：『人若是把祭坛罚咒，箇是呒告；

若是把祭坛上个礼物罚咒，必要算数。¹⁹ 尔拉愚笨个瞎眼主顾！
何里一样大，还是礼物大，还是祭坛大？礼物也是为了祭坛
尊起个。²⁰ 介呢，人若是把祭坛罚咒，箇是连祭坛上一切个礼物都
罚进在内。²¹ 人若是把圣殿罚咒，箇是连圣殿里庵的个主顾，罚进
在内。²² 人若是把天罚咒，箇是把神明个座位，连坐的个主顾，
罚进在内。

23 「读书人等法利赛人，尔拉假好人有祸祟！因为把薄荷、
茴香、芹菜，十股里头尊起一股。只是律法里向顶重头事干，
就是公义、慈悲、信行，尔拉都错落了。但是荡样是该做个，就是
箇样也弗该错落。²⁴ 尔拉领路个瞎子！香子虫会滤出，骆驼倒
吞落去。

25 「读书人等法利赛人，尔拉假好人有祸祟！因为碗盏碟子，
尔拉会弄其外头干淨，其里头到有强横霸道等猛心齒滿了个。²⁶
尔瞎眼个法利赛人！碗盏碟子，先要弄其里头干淨，使得其外头也
会干淨了。

27 「读书人等法利赛人，尔拉假好人有祸祟！因为尔拉可比像
粉白了个坟墓，外头看来是好看个，里头有尸骨等样样麿糟
齒滿了个。²⁸ 尔拉也是介，外光面人家看见是正直个，里头有假意
等非礼事干塞滿了个。

29 Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying ng-lah kō-hao-nying yiu 'o-se ing-we ng-lah ky'i-zao
 「读书人等法利赛人，尔拉假好人有祸祟！因为尔拉去造
 keh-sing sin-cü-nying-go veng-mo tsōng-sih tsing-dzih nying-go veng-deo ziu wō Ah-lah ziah sang læ
 箇星先知人个坟墓，装饰正直人个坟头，就话： 30 『阿拉若生来
 tsu-tsong z'-eo tsæ-ve teng gyi dō-kō ky'i liu-c'ih sin-cü-nying-go hyüih Keh-lah ng-lah zi tso
 祖宗时候，再蛤等其大家去流出先知人个血。』 31 箇拉尔拉自做
 te-tsing ng-lah z long-sah sin-cü-nying cü-kwu-go ts-seng Ka-ni ng-lah hao ky'i mun-tsoh tsu-tsong-go
 对证尔拉是弄煞先知人主顾个子孙。32 介呢，尔拉好去满足祖宗个
 ôh-kwun Ng-lah dōh-dzô sang-go dōh-dzô dza neng-keo min-diao di-nyüoh-li-go ying-vah Keh-lah Ngô
 恶贯。33 尔拉毒蛇生个毒蛇！咋能够免掉地狱里个刑罚？34 箇拉我
 we ts'a sin-cü-nying ts'ong-ming nying doh-shü-nying tao ng-lah-go u-sen læ yiu-sing ng-lah we
 会差先知人、聪明人、读书人，到尔拉个乌碎来。有星尔拉会
 sah-diao gyi yiu-sing jih-z-kō ting gyi sah yiu-sing læ ng-lah jü-we-döng-li pin-ts tang gyi wa-yiu
 杀掉其，有星十字架钉其煞，有星来尔拉聚会堂里鞭子打其，还有
 tao-c'ü zing-li ken gyi tseo s-teh shü-kaen-zóng liu-c'ih tsing-dzih nying-go hyüih dzong tsing-dzih-go Üö-pah
 到处城里赶其走。35 使得世间上流出正直人个血，从正直个亚伯
 ky'i-deo ih-dzih tao Pô-lah-kyüô ng-ts Sah-kyüô-li-üô ziu-z ng-lah læ tsi-dæn teng da-din-go
 起头，一直到巴拉迦儿子撒迦利亚，（就是尔拉来祭坛等大殿个
 cong-nyiang sah-diao-go tu iao kwe tao ng-lah sing-zöng Ngô tsing wō hyiang ng-lah dao Keh-sing
 中央杀掉个，）都要归到尔拉身上。36 我真话向尔拉道，箇星
 z-ken tu iao ing-djöh keh-go shü-dæ
 事干都要应着箇个世代。

37 Yiae-lu-sah-leng Yiae-lu-sah-leng ng sah-diao sin-cü-nying keh-sing ts'a tao ng-go u-döng
 「耶路撒冷！耶路撒冷！尔杀掉先知人，箇星差到尔个乌荡
 læ-go pô zah-deo k'ang-sah gyi ng-go ng-nô Ngô to-siao we-su iao jü gyi long-læ ziang kyi-nyiang
 来个，把石头措煞其。尔个儿因我多少回数要聚其拢来，像鸡娘
 yiah-sao ti-'ô u siao-kyi ka tsih-z ng-lah feh iao Ka-ni ng-lah-go oh-lô iao pin-leh
 翼梢底下捂小鸡介。只是尔拉弗要！38 介呢，尔拉个屋落要变勒
 k'ong-di Ngô wô hyiang ng-lah dao Dzong-kying yi'-eo ng-lah feh we tsæ k'en-kyin Ngô ih-dzih iao tao
 空地。39 我话向尔拉道，从今以后尔拉弗会再看见我，一直要到
 ng-lah we wō K'ao-djöh Cü ming-deo læ-go Cü-kwu z ing-kæ coh-tsæn-go ka z'-eo
 尔拉会话，靠着主名头来个主顾是应该祝赞个，介时候。」

YIÆ-SU tseo-c'ih li-k'æ sing-din z'-eo meng-du tseo-long-ky'i iao tin-tin sing-din-go oh-yü peh Gyi
耶稣走出离开圣殿时候，门徒走拢去，要点点圣殿个屋宇拨其
k'en Yiæ-su teng gyi-lah wô Keh-sing long-tsang ng-lah k'en-kyin feh Ngô tsing wô hyiang ng-lah
看。² 耶稣等其拉话：「箇星拢总，尔拉看见弗？我真话向尔拉
dao Dông-deo tsiang-læ lin-tsih ih-kw'e zah-deo tu m-neh dzing-lôh læ zah-deo zông-teng long-tsang we
道，荡头将来连只一块石头都呒得剩落来石头上顶，拢总会
ts'ah-diao
拆掉。」

3 Yiæ-su læ Ken-læn sæn zo-kæn z'-eo meng-du s'-ô tseo-long-læ meng Gyi z-ka wô
耶稣来橄榄山坐间时候，门徒私下走拢来，问其，是介话：
Kyi-z yiu keh-sing z-ken wô-wô hyiang ah-lah dao wa-yiu Ng læ z'-eo teng z-shü mah-go
「几时有箇星事干？话话向阿拉道。还有尔来时候，等时世末个
nyih-ts yiu soh-go ziao-deo
日子，有啥个兆头？」

4 Yiæ-su we-teh gyi-lah wô Ng-lah yüong kwu-djôh m-nao peh nying-kô ta-diao
耶稣回答其拉，话：「尔拉用顾着，呒得好拨人家带掉。⁵
Ing-we yiu hyü-to nying we mao-leh Ngô ming-deo læ-gyi z-ka wô Ngô z Kyi-toh yia we
因为有许多人会冒勒我名头来其，是介话：『我是基督。』也会
ta-diao yiu-ho ny ing-we keh-sing z-ken tu pih-ding yiu-go teng tang-tsiang-go sing-sih ng-lah tön
带掉有伙人。⁶ 尔拉会听闻打仗事干，等打仗个信息。尔拉断
m-nao yiao-'oh ing-we keh-sing z-ken tu pih-ding yiu-go daen-z mah-go z'-eo wa mi-de
呒得好摇惑。因为箇星事干都必定有个，但是末个时候还未了。⁷
Ing-we pah-sing teng pah-sing koh-kô teng koh-kô tu we dô-kô tang-tsiang wa-yiu-sing di-föng yiu
因为百姓等百姓，国家等国家，都会大家打仗。还有星地方有
hwöng-nyin z-yüoh teng di-cing keh-sing Keh-sing long-tsang z-ken peh-ko z tsæ-næn-go ky'i-deo
荒年、时疫、等地震箇星。⁸ 箇星拢总事干不过是灾难个起头。

9 Keh-go z'-eo ny ing-kô we tsang ng-lah song kwun iao peh ng-lah ziu næn yi we sah-diao
「箇个时候人家会将尔拉送官，要拨尔拉受难，又会杀掉
ng-lah ping-ts'ia we-leh Ngô-go ming-deo ng-lah we peh 'en-t'in-'ô pah-sing k'eh-ts'eng Keh-go z'-eo
尔拉。并且为了我个名头，尔拉会拨咸天下百姓刻付。¹⁰ 箇个时候
yiu hyü-to meng-du we pæn-tih yia we dô-kô song kwun dô-kô k'eh-ts'eng Yia yiu hyü-to kô
有许多门徒会搬跌，也会大家送官，大家刻付。¹¹ 也有许多假
sin-cü-nying we c'ih-læ ta-diao yiu-ho ny ing Wa-yiu we-leh fi-li z-ken to-ky'i-læ hyü-to
先知人会出来，带掉有伙人。¹² 还有为了非礼事干多起来，许多
meng-du-go æ-sih-sing we lang-de Dæn-z jing-næ tao ti go cü-kwu we teh-djôh kyiu Keh
门徒个爱惜心会冷了。¹³ 但是忍耐到底个主顾会得着救。¹⁴ 箇
tün-koh-go fo-hing yia iao djün-k'æ 'en-t'in-'ô tso te-tsing peh koh-tang-koh-go pah-sing keh-tsao mah-go
天国个福音也要传开咸天下，做对证拨国打国个百姓，箇遭末个
z'-eo ziu læ-de
时候就来了。

15 「尔拉看见先知但以理所话个，『会灭掉地方，箇可恶个东西，』立来箇尊起个地方。（读个主顾该明白；）¹⁶ 箇遭来犹太地方来间个主顾好逃到山里去。¹⁷ 来屋顶主顾呒得好走落来，驮出屋里个东西。¹⁸ 来田头主顾也呒得好转来驮衣裳。¹⁹ 箇星日子，大肚等吃奶个老娘有祸祟！²⁰ 尔拉用禱告，使得尔拉逃走好留来冬天里，也好留来安息日。²¹ 因为箇个时候必定有大难，从开辟天地一直到难间从呒得箇株介过，后头也再舖有个。²² 若弗使得箇星日脚短点，一个人都救弗来。但是为了箇星挑选个人，会使得箇星日脚短个。

23 「箇个时候若有人等尔拉话，『基督荡头来东。』或者话，『箇头来间。』呒得好相信其。²⁴ 因为有假基督假先知人要出来，也会做大大神迹等奇事，使得箇星挑选个人，若是好带掉，也会拨其拉带掉。²⁵ 我等尔拉预先话个。²⁶ 介呢，若有人等尔拉话，『且看，基督来旷野地方，尔拉呒得好走出去。或者话，『来密弗洞风屋里来间。』尔拉呒得好相信。²⁷ 因为正像闪电从东边发出来，会亮过到西边。人个儿子来也会是介个。因为尸首来何里，老鹰也会聚拢到何里。

29 「箇星灾难日子后头，日头就会黑暗，月亮弗会发光，星宿会从天里跌落来，天上箇星有权柄个会摇动。³⁰ 箇个时候人个儿子兆头会现出来天上。箇遭天下个众支派都会哭勒伤心，也会

k'en-kyin Nying-go Ng-ts yiu do-do gyün-ping teng yüong-wô zo-leh t'in-li-go yüing ka læ Gyi ziu
看见人个儿子，有大大权柄等荣华，坐勒天里个云介来。³¹ 其就
we ts'a Gyi-go t'in-s yüong 'ao-dong-go do-do sing-hiang dzong t'in-'ô döng-pin zing-deo ih-dzih tao keh-pin
会差其个天使，用号筒个大大声响，从天下荡边尽头一直到箇边
zing-deo ky'i jü-long s-föng t'iao-shün-go nyung
尽头，去聚拢四方挑选个人。

32 Ng-lah k'en vu-hwô-ko jü hao ts'eng tao ih-go pi-föng gyi-go ô-ts neng-ky'i-læ
「尔拉看无花果树，好忖到一个比方。其个桠枝嫩起来，
yih-bæn pao-c'ih-læ keh z'-eo hao hyiao-teh ô-t'in kw'a tao-de Z-ka-go ng-lah k'en-kyin keh-sing
叶爿爆出来，箇时候好晓得夏天快到了。³³ 是介个，尔拉看见箇星
yang-yiang z-ken ziu hao hyiao-teh Jing-ming-go koh kw'a tao-de ziu læ meng-k'eo de Ngô tsing wô
样样事干，就好晓得神明个国^[1]快到了，就来门口了。³⁴ 我真话
hyiang ng-lah dao Keh-go shü-dæ feh teng-tao keh-sing z-ken tu tso-dzing feh we ko-ky'i T'in
向尔拉道，箇个世代，弗等到箇星事干都做成，弗会过去。³⁵ 天
teng di we ko-ky'i Ngô-go shih-wô feh we ko-ky'i
等地会过去。我个说话弗会过去。

[1] 'Öh-tsia, Nying-go Ng-ts. 或者人个儿子。(原注)

36 Dæn-z keh-go nyih-ts keh-go z-zing m-nying hyiao-teh t'in-zöng-go t'in-s yia feh
「但是箇个日子，箇个时辰，呒人晓得，天上个天使也弗
hyiao-teh tsih-yiu Ngô Ah-tia Zi hyiao-teh-go Wa-yiu Nying-go Ng-ts læ z'-eo tsing-hao-ziang Nô-üö
晓得，只有我阿爹自晓得个。³⁷ 还有人个儿子来时候，正好像挪亚
z'-eo ka-go Ing-we 'ong-shü zin-deo ih-dzih tao Nô-üö tseo-tsing föng-jün keh nyih gyi-lah tu
时候介个。³⁸ 因为洪水前头，一直到挪亚走进方船箇日，其拉都
læ-tih ky'üoh læ-tih hah c'ü-tsing kô-c'ih dzih-teng-tao 'ong-shü læ long-tsang t'eng-ky'i dzæ-föng
来的吃来的喝，娶进嫁出。³⁹ 直等到洪水来，拢总余去，才方
teh-cü-de Nying-go Ng-ts læ yia we z-ka-go Keh-go z'-eo yiu liang-go nyung læ din-deo
得知了，人个儿子来，也会是介个。⁴⁰ 箇个时候有两个人来田头
læ-kæn ih-go we siu-leh-ky'i ih-go we dzing-lôh-tong Yiu liang-go nyü-nying læ mo-föng-li læ-kæn
来间，一个会收勒去，一个会剩落东。⁴¹ 有两个女人来磨坊里来间
mo feng ih-go we siu-leh-ky'i ih-go we dzing-lôh-tong

42 Sô-yi ng-lah yüong kying-sing ing-we feh hyiao-teh ng-lah-go Cü soh-go z'-eo læ-gyi
「所以尔拉用警醒：因为弗晓得尔拉个主啥个时候来其。
Kô-cü ziah hyiao-teh zeh 'ah-li ih-kang læ pih-ding kying-sing tsæ-ve eo gyi oh-lô ts'ah dong keh z
43 家主若晓得贼何里一更来，必定警醒，再舖讴其屋落拆洞，箇是
ng-lah hyiao-teh-go Keh-lah ng-lah yia tông-kæ bông-be-hao ing-we Nying-go Ng-ts læ-go z'-eo
尔拉晓得个。⁴⁴ 箇拉尔拉也当该防备好。因为人个儿子来个时候，
z ng-lah ts'eng-feh-tao-go
是尔拉忖弗到个。

45 Keh-meh jü z cong-sing ts'ong-ming-go nu-boh
 「箇末谁是忠心聰明个奴仆，其个主人家托其管屋里个众
 nu-boh ze z'-eo feng k'eo-liang peh gyi-lah
 奴仆，随时候分口粮拨其拉？⁴⁶ 主人家走来，看见有奴仆是介
 tso-fah keh-go nu-boh tao yiu foh-ky'i
 做法，箇个奴仆倒有福气。⁴⁷ 我真话向尔拉道，主人家会拨其管
 long-tsung kō-kyi Ziah yiu ôh-go nu-boh sing-li wô
 拢总家计。⁴⁸ 若有恶个奴仆心里话：『我主人家要耽搁记来了。』
 49 ziu ky'i tang gyi-go dong-de nu-boh teng tse-hen dô-kô ky'üoh dô-kô hah
 就去打其个同队奴仆，等醉汉大家吃大家喝。⁵⁰ 箇个奴仆
 siang-feh-tao-go nyih-ts feh teh-cü-go z'-eo
 想弗到个日子，弗得知个时候，其个主人家来了。⁵¹ 就要斩其
 nyüoh-tsiang peh gyi teng kô-hao-nying dô-kô yiu-veng
 肉酱^[1]，拨其等假好人家有份。箇头有咬勒牙齿啼哭个声响。

[1] 'Oh-tsia wô tang gyi li-'æ. 或者话打其厉害。（原注）

Mt. XXV.

Keh-go z'-eo t'in-koh we ziang jih-go dong-nyü do-leh gyi teng-tsæn tseo-c'ih-ky'i nying-tsih
 「箇个时候，天国会像十个童女，驮勒其灯盏，走出去迎接
 sing-löng Nen-cong yiu ng-go ts'ong-ming ng-go nyü-beng Keh-sing nyü-beng-go do-leh gyi teng-tsæn
 新郎。² 内中有五个聪明，五个愚笨。³ 箇星愚笨个驮勒其灯盏，
 feh ta yiu keh-sing ts'ong-ming go do-leh gyi teng-tsæn lin gyi yiu-kwun-li yia ta yiu Sing-löng wa
 弗带油。⁴ 箇星聪明个驮勒其灯盏，连其油罐里也带油。⁵ 新郎还
 tæn-köh-kæn gyi-lah tu tang k'eh-c'ong kw'eng-joh-de Tao pun-yia-ko nying-sing wæ-ky'i z-ka
 耽搁间，其拉都打瞌睡，困熟了。⁶ 到半夜过，人声怀起，是介
 wô Sing-löng læ-de hao tseo-c'ih-læ nying-tsih gyi Keh-tsao keh-sing dong-nyü tu bô-ky'i-læ
 话：『新郎来了，好走出来迎接其。』⁷ 箇遭箇星童女都爬起来，
 ts'ong gyi-lah teng-tsæn Keh-sing nyü-beng-go teng ts'ong-ming-go wô Ng-lah-go yiu coh-tin peh ah-lah
 装其拉灯盏。⁸ 箇星愚笨个等聪明个话：『尔拉个油给点拨阿拉，
 ing-we ah-lah-go teng-tsæn iao u-de Keh-sing ts'ong-ming-go we-teh wô S-feh-teh-go
 因为阿拉个灯盏要燄了。』⁹ 箇星聪明个回答话：『使弗得个，
 k'ong-p'ô ng-lah teng ah-lah dô-kô yüong iao feh keo neng-s ng-lah zi tao yiu-föng-li ky'i ma
 恐怕尔拉等阿拉大家用要弗够，能使尔拉自到油坊里去买。』¹⁰
 Gyi-lah ky'i ma go z'-eo sing-löng læ-de keh-sing be-hao-liao-go dong-nyü teng gyi dô-kô tseo-tsing-ky'i
 其拉去买个时候，新郎来了。箇星备好了个童女等其大家走进去

ky'üoh hao-nyih-tsiu meng ziu so-hao-de Yü-to-go dong-nyü 'eo-deo læ-de z-ka wô
吃好日酒，门就锁好了。¹¹ 余多个童女后头来了，是介话：
Cü cü k'æ-k'æ peh ah-lah Gyi we-teh wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Ngô
『主，主，开开拨阿拉。』¹² 其回答话：『我真话向尔拉道，我
feh nying-teh ng-lah
弗认得尔拉。』

Sô-yi ng-lah yüong kying-sing ing-we feh hyiao-teh Nying-go Ng-ts soh-go nyih-ts soh-go
13 「所以尔拉用警醒。因为弗晓得人个儿子啥个日子，啥个
z-zing we læ
时辰，会来。

ING-WE t'in-koh k'o-pi ih-go nying iao c'ih-meng ky'i eo-long gyi nu-boh pô kô-kyi kao-dæ
14 因为天国可比一个人要出门去，讴拢其奴仆，把家计交代
gyi-lah ze kôh-nying-go vu-nyih-ts feng nying-ts peh gyi-lah ih-go ng-ts'in liang ih-go nyi-ts'in
其拉。¹⁵ 随各人个武艺子分银子拨其拉，一个五千两，一个二千
liang ih-go ih-ts'in liang ziu c'ih-meng ky'i-de Keh do ng-ts'in cü-kwu ziu ky'i-de tsiang keh-go
两，一个一千两，就出门去了。¹⁶ 箇驮五千主顾就去了，将箇个
nying-ts tso sang-i yi dzæn-tsing ng-ts'in Keh do nyi-ts'in cü-kwu yia z-ka gyi yia dzæn-tsing
银子做生意，又赚进五千。¹⁷ 箇驮二千主顾也是介，其也赚进
nyi-ts'in Keh do ih-ts'in cü-kwu di-yiang-li ky'i gyüih ih-go den pô gyi cü-nying-kô nying-ts k'öng-kæn
二千。¹⁸ 箇驮一千主顾地垟里去掘一个窟，把其主人家银子园间。

Deng-leh dziang-kyiu keh-sing nu-boh-go cü-nying-kô kyü-læ teng gyi-lah sön tsiang Keh do
19 「庵了长久，箇星奴仆个主人家归来，等其拉算账。箇驮
ng-ts'in cü-kwu tseo-læ ling-nga yi ta ng-ts'in z-ka wô Cü ng yiu ng-ts'in liang kao-dæ
五千主顾走来，另外又带五千，是介话：『主，尔有五千两交代
ngô næn-kæn ngô yi yiu ng-ts'in dzæn-ts'eо Cü-nying-kô teng gyi wô Hao ng cong-sing-go hao
我，难间我又五千赚凑。』²¹ 主人家等其话：『好，尔忠心个好
nu-boh ng kying-siu yiu-'æn-go kyi-jün yiu cong-sing ngô we peh ng kying-siu yiu-ho hao tseo-tsing ng
奴仆！尔经手有限个既然有忠心，我会拨尔经手有伙，好走进尔
cü-nying-kô kw'a-löh-go di-föng læ Keh do nyi-ts'in go tseo-læ wô Cü ng yiu nyi-ts'in
主人家快乐个地方来。』²² 箇驮二千个走来，话：『主，尔有二千
liang kao-dæ ngô næn-kæn ngô yi yiu nyi-ts'in dzæn-ts'eо Cü-nying-kô teng gyi wô Hao ng
两交代我，难间我又二千赚凑。』²³ 主人家等其话：『好，尔
cong-sing-go hao nu-boh ng kying-siu yiu-'æn-go kyi-jün yiu cong-sing ngô we peh ng kying-siu yiu-ho hao
忠心个好奴仆！尔经手有限个既然有忠心，我会拨尔经手有伙。好
tseo-tsing ng cü-nying-kô kw'a-löh-go di-föng læ Yiu ih-ts'in do-ko cü-kwu yia tseo-læ wô
走进尔主人家快乐个地方来。』²⁴ 有一千驮个主顾也走来，话：

Cü ngô hyiao-teh ng z k'eh-boh nying feh-z ng cong-kæn u-sen yia we ky'i keh feh-z ng tsah-kæn
『主，我晓得尔是刻薄人，弗是尔种间鸟碎也会去割，弗是尔扎间
u-sen yia we ky'i siu keh-lah ngô p'ô-de tsiang ng-go nying-ts di-yiang-li ky'i k'öng-kæn næn-kæn
鸟碎也会去收。』²⁵ 箇拉我怕了，将尔个银子地垟里去园间。难间

ng-zi-go tong-si læ-tong Cü-nying-kō we-teh gyi wō Ng læn-do-go wā nu-boh ng
尔自个东西来东。』²⁶ 主人家回答其，话：『尔懒惰个坏奴仆！尔
hyiao-teh feh-z ngô cong-kæn u-sen ngô yia we ky'i keh feh-z ngô tsah-kæn u-sen ngô yia we ky'i siu
晓得弗是我种间鸟碎我也会去割，弗是我扎间鸟碎我也会去收。』²⁷
ka-ni ng kæ pô ngô nying-ts dzin-tin-li ky'i dzeng-kæn teng ngô læ-go z'-eo ngô-zi-go nying-ts lin
介呢，尔该把我银子钱店里去存间，等我来个时候，我自个银子连
li-din tu hao do-kyü Ka-ni ng-lah hao ky'i deh gyi keh ih-ts'in kao-fu keh yiu jih-ts'in
利钿都好驮归。』²⁸ 介呢，尔拉好去夺其箇一千，交付箇有十千
cü-kwu Ing-we væn-pah yiu-go cü-kwu wa iao kō-ts'eo peh gyi s-teh yiu-yü m-teh-go
主顾。』²⁹ 因为凡百有个主顾，还要加凑拨其，使得有余；呒得个
cü-kwu lin gyi sô yiu-go yia iao teng gyi deh-leh-ky'i Wa-yiu keh m-yüong-go nu-boh ken-c'ih tao
主顾，连其所有个也要等其夺勒去。』³⁰ 还有箇呒用个奴仆赶出到
nga-deo heh-en-go di-föng keh-deo yiu ngao-leh ngô-ts' di-k'oh-go sing-hyiang
外头黑暗个地方。箇头有咬勒牙齿啼哭个声响。』

31 NYING-GO Ng-ts yiu yüong-wō ta-leh long-tsong sing-jün-go t'in-s dô-kô læ keh-go
「人个儿子有荣华，带勒拢总圣善个天使大家来，箇个
z'-eo we zo læ Gyi yüong-wō-go zo-we Væn-koh-go pah-sing tu we jü-long tao Gyi min-zin læ Gyi
时候会坐来其荣华个座位。』³² 万国个百姓都会聚拢到其面前来。其
ziu we feng-c'ih liang'-ao-sang tsing-ziang k'en-yang cü-kwu feng-c'ih wu-yang sæn-yang ka wu-yang peh gyi læ
就会分出两号生，正像看羊主顾分出湖羊山羊介，湖羊拨其来
jing-siu-pin sæn-yang peh gyi læ tsia-siu-pin
顺手边，山羊拨其来借手边。

34 Keh-tsao Wōng-ti we teng keh-sing læ Gyi jing-siu-pin go wō Ng-lah z Ngô Ah-tia
coh-foh-go cü-kwu hao læ tsih-ziu keh we-leh ng-lah dzong k'æ-bih t'in-di be-hao-tong-go koh tso
祝福个主顾，好来接受箇为了尔拉从开辟天地备好东个国，做
ts'aen-nyih 35 Ing-we Ngô du-kyi ng-lah peh Ngô ky'üoh k'eo-k'eh ng-lah peh Ngô hah
产业。』³⁵ 因为我肚饥，尔拉拨我吃；口渴，尔拉拨我喝；
c'ih-meng-kæn ng-lah siu-liu Ngô c'ih-poh-go ng-lah peh Ngô c'ün sang bing ng-lah kwu-djöh
出门间，尔拉收留我；』³⁶ 出膊个，尔拉拨我穿；生病，尔拉顾着
Ngô lōh lao-kæn ng-lah læ k'en-kwu Ngô 37 Keh-sing tsing-dzih nying ziu we ing-ky'i teng Gyi
我；落牢监，尔拉来看顾我。』³⁷ 箇星正直人就会应起，等其
wō Cü ah-lah kyi-z k'en-kyin Ng du-kyi peh Ng ky'üoh 'öh-tsia k'eo-k'eh peh Ng hah
话：『主，阿拉几时看见尔肚饥，拨尔吃；或者口渴，拨尔喝？』³⁸
Kyi-z k'en-kyin Ng c'ih-meng-kæn siu-liu Ng 'öh-tsia c'ih-poh-go peh Ng c'ün Kyi-z k'en-kyin Ng
几时看见尔出门间，收留尔；或者出膊个，拨尔穿？』³⁹ 几时看见尔
sang bing 'öh-tsia lōh lao-kæn læ k'en-kwu Ng Wōng-ti ziu we ing-ky'i teng gyi-lah wō
生病，或者落牢监，来看顾尔？』⁴⁰ 皇帝就会应起，等其拉话：

Ngô tsing wō hyiang ng-lah dao Ngô keh-sing ting siao hyüong-di ziu-z ih-go ng-lah yiu to-siao hao-c'ü
『我真话向尔拉道，我箇星顶小兄弟就是一个，尔拉有多少好处

tao gyi ziu-z yiu to-siao hao-c'ü tao Ngô
到其，就是有多少好处到我。』

41 Keh-tsao yia we teng keh-sing læ tsia-siu-pin go wō Ng-lah be tsiu-mô go cü-kwu hao
「箇遭也会等箇星来借手边个话：『尔拉被咒骂个主顾，好

li-k'æ Ngô tao keh we-leh mo-kwe teng gyi ts'a-s be-hao-kæn-go üong-yün ho-li ky'i Ing-we Ngô
离开我，到箇为了魔鬼等其差使备好间个永远火里去。42 因为我

du-kyi ng-lah m̄-teh peh Ngô ky'üoh k'eo-k'eh ng-lah m̄-teh peh Ngô hah c'ih-meng-kæn
肚饥，尔拉呒得拨我吃；口渴，尔拉呒得拨我喝；43 出门间，

ng-lah m̄-teh siu-liu Ngô c'ih-poh-go ng-lah m̄-teh peh Ngô c'ün sang bing teng lōh lao-kæn ng-lah
尔拉呒得收留我；出膊个，尔拉呒得拨我穿；生病等落牢监，尔拉

m̄-teh læ k'en-kwu Ngô Gyi-lah yia we ing-ky'i teng Gyi wō Cü ah-lah kyi-z k'en-kyin
呒得来看顾我。』44 其拉也会应起，等其话：『主，阿拉几时看见

Ng du-kyi 'oh-tsia k'eo-k'eh 'oh-tsia c'ih-meng-kæn 'oh-tsia c'ih-poh-go 'oh-tsia sang bing 'oh-tsia lōh
尔肚饥，或者口渴，或者出门间，或者出膊个，或者生病，或者落

lao-kæn tu m̄-teh læ kong-ing Ng Gyi ziu we ing-ky'i teng gyi-lah wō Ngô tsing wō
牢监，都呒得来供应尔？』45 其就会应起，等其拉话：『我真话

hyiang ng-lah dao Keh-sing ting siao cü-kwu ziu-z ih-go ng-lah yiu to-siao hao-c'ü m̄-teh tao gyi
向尔拉道，箇星顶小主顾就是一个，尔拉有多少好处呒得到其，

ziu-z yiu to-siao hao-c'ü m̄-teh tao Ngô Keh-sing iao tao üong-yün ying-vah-li ky'i dæn-z keh-sing
就是有多少好处呒得到我。46 箇星要到永远刑罚里去，但是箇星

tsing-dzih nying tao üong-yün weh-ming ky'i
正直人到永远活命去。』』

Mt. XXVI.

YIÆ-SU kōng-hao keh-sing long-tsang shih-wō ziu teng Gyi meng-du wō Ng-lah hyiao-teh tsæ z liang
耶稣讲好箇星拢总说话，就等其门徒话：2 「尔拉晓得再是两

nyih z Yü-yüih-tsih Nying-go Ng-ts iao song kwun ting læ jih-z-kō-zōng
日是逾越节，人个儿子要送官，钉来十字架上。」

3 Keh-go z-'eo keh-sing tsi-s-deo doh-shü-ning teng pah-sing-go tsiang-lao tu jü-jih-long tao
箇个时候箇星祭司头、读书人、等百姓个长老，都聚集拢到

tsi-s-deo kyiao-leh Kæ-üö-fah-go ngô-meng-li siang-liang yüong kyi-kao k'ó Yiæ-su iao long-sah Gyi
祭司头叫勒该亚法个衙门里，4 商量用计较柯耶稣，要弄煞其。5

Tsih-z wō M-nao læ tsih-k'eng nyih k'ong-p'ô pah-sing iao nao-z
只是话：「呒得好来节肯日，恐怕百姓要闹事。」

6 YIE-SU læ Pah-da-nyi sang da-mô-fong go Si-meng oh-li læ-kæn yiu ih-go nyü-nying do-leh
耶_稣来_伯大尼，生大麻疯个西门屋里来间。₇有一个女人驮勒
ting kyü hyiang-yiu tsi-tih-go nyüoh-go 'eh-ts Yiæ-su zo-zih-go z-'eo tseo-long-læ tao læ Gyi deo-li
顶贵香油齒的个玉个盒子，_{耶稣}坐席个时候，走拢来到来其头里。

8 Meng-du k'en-kyin ông-de z-ka wô Keh me-fi-diao tsôh soh Keh-go hyiang-yiu feh-jün hao
门徒看见，快了，是介话：「箇糜费掉作啥？」₉ 箇个香油弗然好
ma hyü-to dong-din feng peh gyüong-nying Yiæ-su teh-cü ziu teng gyi-lah wô Ng-lah
卖许多铜钿，分拨穷人。」₁₀ 耶_稣得知，就等其拉话：「尔拉
dza-we long keh-go nyü-nying tæn sing-z gyi teng Ngô tso-go z ih-yang hao z-ken Ing-we ng-lah yiu
咋会弄箇个女人担心事？其等我做个是一样好事干。₁₁ 因为尔拉有
gyüong-nying dziang-t'ong dô-kô læ-tong dæn-z m-teh Ngô dziang-t'ong læ-tong Gyi keh-go hyiang-yiu tao
穷人长通大家来东，但是呒得我长通来东。₁₂ 其箇个香油倒
lae Ngô sing-zông z we-leh Ngô sông-z tso-go Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao 'En-t'in-'ô feh-leng
来我身上，是为了我丧事做个。₁₃ 我真话向尔拉道，咸天下弗论
soh-go di-föng z yiu keh-go foh-ing djün-k'æ-go yia pih-ding kóng-tao keh-go nyü-nying sô tso-go
啥个地方，是有箇个福音传开个，也必定讲到箇个女人所做个
z-ken hao peh nying-kô kyi-teh gyi
事干，好拨人家记得其。」

14 Keh-go z-'eo jih-nyi meng-du li-hyang ih-go kyiao-leh Kyüô-liah-go Yiu-da tseo tao keh-sing
箇个时候十二门徒里向一个，叫勒加略个犹大，走到箇星
tsi-s-deo-go u-sen z-ka wô Ng-lah k'eng peh ngô to-siao ngô we tsiang Gyi ma peh
祭司头个鸟碎，是介话：₁₅ 「尔拉肯拨我多少，我会将其卖拔
ng-lah Gyi-lah ziu ts'ing sän-jih-kw'e nying-ts peh gyi Yiu-da dzong-ts'-ts-'eo zing kyi-we hao pô
尔拉？」其拉就称三十块银子拔其。₁₆ 犹大从此之后寻机会，好把
Yiæ-su kao-dæ gyi-lah
耶稣交代其拉。

17 VU-KAO-TSIH-GO deo-nyih meng-du tseo-long Yiæ-su-go sing-pin teng Gyi wô Ng iao ah-lah
无酵节个头日，门徒走拢_{耶稣}个身边，等其话：「尔要阿拉
'ah-li be-bæn yü-yüih peh Ng ky'üoh Gyi wô Ng-lah tao zing-li mo-nying oh-li ky'i teng gyi
何里备办逾越拔尔吃？」₁₈ 其话：「尔拉到城里某人屋里去，等其
wô Sin-sang z-ka wô Ngô-go z-'eo gying-de Ngô teng meng-du iao læ ng-go oh-li ko
话：『先生是介话，我个时候近了，我等门徒要来尔个屋里过
Yü-yüih-tsih Meng-du ziu i Yiæ-su feng-fu ka tso yü-yüih be-hao-kæn
逾越节。』」₁₉ 门徒就依_{耶稣}吩咐介做，逾越备好间。

20 Tao yia-kw'a Yiæ-su teng jih-nyi meng-du dô-kô zo-zih Gyi-lah ky'üoh-go z-'eo Yiæ-su
到夜快，_{耶稣}等十二门徒大家坐席。₂₁ 其拉吃个时候，_{耶稣}
z-ka wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Ng-lah cong-nyiang yiu ih-go iao ma-diao Ngô
是介话：「我真话向尔拉道，尔拉中央有一个要卖掉我。」₂₂
Gyi-lah do-nyiang iu-meng ko-tang-ko meng Gyi wô Cü z ngô feh Yiæ-su we-teh wô
其拉大样忧闷，个打个问其话：「主，是我弗？」₂₃ 耶_稣回答话：

Teng Ngō dō-kō beng-ts-li 'ō-siu-go cū-kwu z gyi iao ma-diao Ngō Nying-go Ng-ts nyün-z iao
 「等我大家盆子里下手个主顾，是其要卖掉我。」²⁴ 人个儿子原是要
 ky'i ziang Shü-li sia-löh ts-tin Gyi ka-go dæn-z ma-diao Nying-go Ng-ts keh-go cū-kwu iu 'o-se
 去像书里写落指点其介个。但是卖掉人个儿子箇个主顾有祸祟！
 keh-go nying feh sang wa-z gyi bin-i Iao ma-diao Yiæ-su go Yiu-da ing-ky'i z-ka wô
 箇个人弗生还是其便宜。」²⁵ 要卖掉耶稣个犹大应起，是介话：
 Fu-ts z ngō feh Yiæ-su teng gyi wô Ng wô-djôh-de
 「夫子，是我弗？」耶稣等其话：「尔话着了。」
 26 Gyi-lah ky'üoh-go z'-eo Yiæ-su do-leh mun-deo coh-foh-ts p'ah-k'æ kao-fu meng-du
 其拉吃个时候，耶稣驮勒馒头，祝福仔^[1]，赈开交付门徒，
 z-ka wô Ng-lah hao do-leh ky'üoh keh z Ngō-go kyi-sing Yi do-leh pe-ts
 是介话：「尔拉好驮勒吃，箇是我个机身。」²⁷ 又驮勒杯子，
 coh-zia-ts kao-fu gyi-lah z-ka wô Ng-lah cong-nying tu hao hah ing-we keh z Ngō-go
 祝谢仔，交付其拉，是介话：「尔拉众人都好喝，²⁸ 因为箇是我个
 hyüih ziu-z sing-iah-go hyüih we-leh hyü-to nying liu-c'ih-læ hao sô-diao ze go Ngō wô hyiang
 血，就是新约个血，为了许多人流出来，好赦掉罪个。²⁹ 我话向
 ng-lah dao Dzong-kying-yi'-eo Ngō feh tsæ ky'üoh keh-go bu-dao tsiu ih-dzih teng-tao Ngō teng ng-lah dō-kō
 尔拉道，从今以后我弗再吃箇个葡萄酒，一直等到我等尔拉大家
 lae Ngō Ah-tia-go koh-li ky'üoh sing tsiu z'-eo
 来我阿爹个国里吃新酒时候。」

[1] *Yiu-teh Hyi-lah kwu-kyün wô, coh-zia-ts: k'en* Mk. 6. 41. 有得希腊古卷话，
 祝谢仔。看 Mk. 6. 41. (原注)

30 Sing-s ts'öng-hao gyi-lah tseo-c'ih tao Ken-læn sæn ky'i Keh-tsao Yiæ-su teng gyi-lah wô
 圣诗^[1]唱好，其拉走出到橄榄山去。箇遭耶稣等其拉话：³¹
 Kyih-mih yia-tao ng-lah cong-nying tu we in-tseng ky'i-diao Ngō ing-we Shü-li iu sia-löh-tih wô
 「今末夜到，尔拉众人都会厌憎弃掉我。因为书里有写落的，话：
 Ngō we tang K'en-tyang-go Nying keh-dziao yiang ziu we sæn-k'æ Dæn-z Ngō
 『我会打看羊个人，箇潮羊就会散开。』 [Sk. 13. 7.]³² 但是我
 weh-cün-læ 'eo-deo we sin-jü ng-lah tao Kyüô-li-li ky'i Pe-teh we-teh Gyi wô
 活转来后头，会先如尔拉到加利利去。」³³ 彼得回答其，话：
 Ziu-z cong-nying tu in-tseng ky'i-diao Ng ngü üong feh we in-tseng ky'i-diao Ng Yiæ-su teng gyi
 「就是众人都厌憎弃掉尔，我永弗会厌憎弃掉尔。」³⁴ 耶稣等其
 wô Ngō tsing wô hyiang ng dao Kyih-mih yia-tao kyi feh-zing di-go zin-deo ng we sæn-tsao feh
 话：「我真话向尔道，今末夜到，鸡弗曾啼个前头，尔会三遭弗
 tsiao-jing Ngō Pe-teh teng Gyi wô Ngō ziu-z kyao-leh teng Ng dō-kô si yia tsæ-ve feh
 招认我。」³⁵ 彼得等其话：「我就是叫勒等尔大家死，也再蛤弗
 tsiao-jing Cong meng-du yia z-ka wô
 招认。」众门徒也是介话。

[1] 'Oh-tsia wô, tsæn-me-s. 或者话，赞美诗。（原注）

- 36 KEH-TSAO Yiæ-su teng gyi-lah dô-kô tao ih-t'ah di-fông kyiao-leh K'eh-si-mô-nyi ziu teng meng-du
箇遭耶穌等其拉大家到一墳地方叫勒客西马尼，就等门徒
wô Ngô keh-deo ky'i tao-kao ng-lah zo-leh dông-deo teng-tong
话：「我箇头去禱告，尔拉坐勒荡头等东。」
- 37 Ziu ta-leh Pe-teh teng Si-pi-t'a-go liang ng-ts dô-kô ky'i sing-li ziu iu-meng
就带勒彼得等西庇太个两儿子大家去，心里就忧闷
pe-shông-ky'i-læ-de Keh-tsao teng gyi-lah wô Ngô-go sing do-nyiang iu-meng tao si-go din-di
悲伤起来了。 38 箇遭等其拉话：「我个心大样忧闷到死个田地。
ng-lah hao dông-deo læ-tong teng Ngô dô-kô kying-sing
尔拉好荡头来东，等我大家警醒。」
- 39 Ziu tsing-ky'i ih-ngæn p'oh-tao gyiu-gyiu z-ka wô Ngô-go Ah-tia ziah-z
就进去一眼，扑倒求求，是介话：「我个阿爹，若是
hao-s-teh peh keh-go pe-ts li-k'æ Ngô ky'i se-tsih ka-go m̄-teh hao ze Ngô-go cü-i tsong
好使得，拨箇个杯子离开我去。虽即介个，呒得好随我个主意，总
z ze Ng-go cü-i Tseo tao meng-du u-sen læ k'en-kyin gyi-lah kw'eng-joh-tih ziu teng Pe-teh
是随尔个主意。」 40 走到门徒鸟碎来，看见其拉困熟的，就等彼得
wô Ng-lah ka feh neng-keo teng Ngô dô-kô kying-sing ih tin-cong kong-fu ma Yüong kying-sing
话：「尔拉介弗能够等我大家警醒一点钟工夫吗？」 41 用警醒，
tao-kao sæn-leh tseo-tsing mi-'ôh li-hyiang ky'i Ling-sing z dzing-nyün-go tsih-z nyüoh-sing nyün-ziah
祷告，省勒走进迷惑里向去。灵性是情愿个，只是肉身软弱。」
- 42 Di-nyi-vah yi ky'i tao-kao z-ka wô Ngô-go Ah-tia ziah-z Ngô pih iao ky'üoh keh-go
第二伐又去禱告，是介话：「我个阿爹，若是我必要吃箇个
pe-ts peh gyi li-k'æ Ngô ky'i ziah s-feh-teh-go ka-ni hao tsiao Ng-go ts-i
杯子，——拨其离开我去若使弗得个，——介呢，好照尔个旨意
tso-dzing Tseo-læ k'en-kyin gyi-lah yi kw'eng-joh-tih ing-we gyi-lah ngæn-tsing mi-long-ky'i-de
做成。」 43 走来，看见其拉又困熟的，因为其拉眼睛眯拢去了。
- 44 Ziu li-k'æ gyi-lah tsæ ky'i di-sæn-tsao tso tao-kao yia z-ka wô-fah Keh-tsao tao
就离开其拉，再去，第三遭做禱告，也是介话法。 45 箇遭到
meng-du u-sen læ teng gyi-lah wô Yi'-eo ze ng-lah kw'eng-joh tsiang-sih z'-eo gying-de
门徒鸟碎来，等其拉话：「以后随尔拉困熟，将息。时候近了，
Nying-go Ng-ts iao kao-dæ ze-nying-go siu-li de Bô-ky'i ah-lah yüong ky'i-de ma Ngô cü-kwu
人个儿子要交代罪人个手里了。 46 爬起，阿拉用去了。卖我主顾
gying-long-læ-de
近拢来了。」

- 47 GYI wa læ-tih kông-go z'-eo jih-nyi meng-du li-hyiang ih-go kyiao-leh Yiu-da læ-de wa-yiu
其还来的讲个时候，十二门徒里向一个叫勒犹大来了，还有
ih-do-dziao nying ta-leh tao teng kweng-ts dzong tsî-s-deo teng pah-sing-go tsiang-lao u-sen teng Yiu-da
一大潮人带勒刀等棍子，从祭司头等百姓个长老鸟碎，等犹大

dō-kō læ Ma Gyi diao-go cū-kwu yi-kying peh gyi-lah ih-go en-'ao z-ka wō Ngō teng Gyi
大家来。48 卖其掉个主顾已经拨其拉一个暗号，是介话：「我等其
hyüong-cü-go ziu-z ng-lah hao k'ō Gyi Ze-siu tseo-long Yia-su-go sing-pin wō
嗅嘴个，就是。尔拉好柯其。」49 随手走拢耶稣个身边，话：
Fu-ts ts'ing en ziu teng Gyi hyüong-cü Yia-su teng gyi wō Beng-yiu ng we soh-go
「夫子，请安！」就等其嗅嘴。50 耶稣等其话：「朋友，尔为啥个
z-ken læ Keh-tsao gyi-lah tseo-long-læ 'ō-siu k'ō Yia-su
事干来？」箇遭其拉走拢来，下手柯耶稣。

Yia-su sing-pin yiu ih-go nying dong-siu bah-c'ih tao læ tsæn tsi-s-deo-go nu-boh siah-lōh gyi
51 耶稣身边有一个人动手拔出刀来，斩祭司头个奴仆，削落其
ng-to Keh-tsao Yia-su teng gyi wō Ng-go tao siu-tsing tao-k'ōh-li væn-pah do-leh tao tsæn-go
耳朵。52 箇遭耶稣等其话：「尔个刀收进刀壳里，凡百驮勒刀斩个
cū-kwu iao be tao tsæn-sah Ng tao feh ts'eng Ngō yin-dzæ hao gyiu Ngō-go Ah-tia Gyi ziu we ts'a to-jü
主顾要被刀斩煞。53 尔倒弗付我现在好求我个阿爹，其就会差多如
jih-nyi ying t'in-s læ pōng-dzu Ngō ma Ziah-z ka Sing-shü sō wō keh-go z-ken pih-ding
十二营天使来帮助我吗！54 若是介，圣书所话，箇个事干必定
jiu-go keh-go shih-wō dza-we ing-leh-læ ni
有个，箇个说话咋会应勒来呢？」

Keh-go z'-eo Yia-su teng keh-dziao nying wō Ng-lah tseo-c'ih-læ dza-we do-leh tao teng
55 箇个时候耶稣等箇潮人话：「尔拉走出来，咋会驮勒刀等
kweng-ts læ k'ō Ngō ziang k'ō gyiang-dao ka Ngō nyih-nyih læ sing-din-li zo-leh ng-lah-go cong-nyiang kōng
棍子来柯我，像柯强盗介？我日日来圣殿里坐勒尔拉个中央讲
dao-li ng-lah feh k'ō Ngō Dæn-z keh-sing z-ken tu z-ka tso-fah hao s-teh sin-cü-nying
道理，尔拉弗柯我。56 但是箇星事干都是介做法，好使得先知人
shü-li-go shih-wō yiu yiao-nyiæn Keh-tsao meng-du tu li-k'æ Gyi dao-tseo-de
书里个说话有效验。」箇遭门徒都离开其逃走了。

K'ō Yia-su go cū-kwu ta-leh Gyi tao tsi-s-deo Kæ-üö-fah-go ngō-meng-li ziu-z doh-shü-nying
57 柯耶稣个主顾带勒其到祭司头该亚法个衙门里，就是读书人
teng tsiang-lao jü-long-kæn u-sen Pe-teh yün-yün keng-leh Gyi ih-dzih tao tsi-s-deo ngō-meng-li ziu
等长老聚拢间乌碎。58 彼得远远跟勒其一直到祭司头衙门里，就
tseo-tsing li-hyiang ky'i teng ts'a-nying dō-kō zo-löh iao k'en-k'en keh-go z-ken dza-go kyih-gyüoh
走进里向去，等差人大家坐落，要看看箇个事干咋个结局。

Keh-sing tsi-s-deo tsiang-lao teng djün kong-we tu iao zing kō te-tsing læ kao Yia-su hao bæn Gyi
59 箇星祭司头长老等全公会都要寻假对证来告耶稣，好办其
si-ze tsih-z zing-feh-djöh se-tsih yiu hyü-to tso kō te-tsing cū-kwu læ dzing-giyu zing-feh-djöh
死罪，60 只是寻弗着。虽即有许多做假对证主顾来，仍旧寻弗着。
'Eo-deo yiu liang-go tso kō te-tsing cū-kwu læ z-ka wō Keh-go nying wō Ngō neng-keo hwe-diao
后头有两个做假对证主顾来，是介话：「箇个人话：『我能够毁掉
Jing-ming-go din sæn nyih li-deo tsæ ky'i gyi hao
神明个殿，三日里头再起其好。』」

62 Tsi-s-deo lih-ky'i-læ teng Gyi wō Ng ih-kyü tu feh we-teh ma Gyi-lah tso te-tsing
 祭司头立起来，等其话：「尔一句都弗回答吗？其拉做对证
 kao Ng go z-ken tao-ti dza-go Yiae-su feh hyiang Tsi-s-deo yi k'æ k'eo teng Gyi wō
 告尔个事干到底咋个？」 63 耶稣弗响。祭司头又开口，等其话：
 Ngô feng-fu Ng ts-tin keh-we weh-go Jing-ming vah-tsiu wō hyiang ah-lah dao Ng tao-ti z Kyi-toh
 「我吩咐尔指点箇位活个神明罚咒话向阿拉道，尔到底是基督，
 Jing-ming-go Ng-ts feh Yiae-su teng gyi wō Ng wō-djöh-de Ngô wa-yiu wō hyiang ng-lah
 神明个儿子弗？」 64 耶稣等其话：「尔话着了。我还有话向尔拉
 dao Dzong-kying-yi'-eo ng-lah we k'en-kyin Nying-go Ng-ts zo læ yiu neng-ken Cü-kwu-go jing-siu-pin yi
 道，从今以后尔拉会看见人个儿子坐来有能干主顾个顺手边，又
 dzing-leh t'in-li-go yüing ka læ
 成勒天里个云介来。」

65 Keh-tsao tsi-s-deo c'ô-k'æ zi-go i-zōng z-ka wō Gyi kóng sih-doh-go shih-wō
 箇遭祭司头扯开自个衣裳，是介话：「其讲亵渎个说话，
 ah-lah 'o-yüong bih-nying-go te-tsing Gyi sih-doh-go shih-wō næn-kæn ng-lah z t'ing-meng-de Ng-lah-go
 阿拉何用别人个对证？其亵渎个说话难间尔拉是听闻了。 66 尔拉个
 i-s dza-go Gyi-lah we-teh z-ka wō Gyi z væn-djöh si-ze Keh-tsao gyi-lah
 意思咋个？」其拉回答，是介话：「其是犯着死罪。」 67 箇遭其拉
 zæn-t'u t'u Gyi-go min-k'ong gyün-deo k'ao Gyi yiu-sing siu kwah Gyi z-ka wō Kyi-toh
 馋唾吐其个面孔，拳头敲其，有星手掴其^[1]，是介话： 68 「基督，
 ts'ia kóng-kóng sin-cü shih-wō wō tang Ng go cü-kwu z jü
 且讲讲先知说话，话打尔个主顾是谁？」

[1] 'Ôh-tsia wō, pin-ts tang-Gyi. 或者话，鞭子打其。（原注）

69 Pe-teh læ nga-deo ming-dóng-li zo-kæn yiu ih-go ô-deo tseo-læ teng gyi wō Ng
 彼得来外头，明堂里坐间，有一个丫头走来，等其话：「尔
 yia z teng Kyûô-li-li Yiae-su dong-de-go 70 Pe-teh læ cong-nying min-zin feh tsiao-jing z-ka
 也是等加利利耶稣同队个。」 70 彼得来众人面前弗招认，是介
 wō Ng-go shih-wō dza-go ngô feh hyiao-teh Pe-teh tseo-c'ih tao meng-k'eo yi yiu ih-go
 话：「尔个说话咋个，我弗晓得。」 71 彼得走出到门口，又有一个
 ô-deo k'en-kyin gyi teng keh-sing læ-kæn-go nying wō Keh-go nying yia z teng Nô-sah-leh Yiae-su
 丫头看见其，等箇星来间个人话：「箇个人也是等拿撒勒耶稣
 dong-de-go Pe-teh ziu vah ih-go tsiu di-nyi-tsao feh tsiao-jing wō Ngô feh nying-teh
 同队个。」 72 彼得就罚一个咒，第二遭弗招认，话：「我弗认得
 keh-go nying Ko-leh ih-zōng keh-sing lih-tong-go nying tseo-læ teng Pe-teh wō Ng yia
 箇个人。」 73 过了一晌，箇星立东个人走来，等彼得话：「尔也
 jih-dzæ z gyi-lah tso-de nying ng-go k'eo-ing z bin-leh ng c'ih Keh-tsao Pe-teh vah
 实在是其拉做队人，尔个口音是辨勒尔出。」 74 箇遭彼得罚
 zing-do-tsiu wō Ngô feh nying-teh keh-go nying Kyi ziu lih-k'eh di-de Pe-teh ziu
 甚大咒，话：「我弗认得箇个人。」鸡就立刻啼了。 75 彼得就

kyi-teh-tao Yiæ-su teng gyi kóng-ko-go shih-wô
记得到耶稣等其讲过个说话， 「鸡弗曾啼个前头， 尔会三遭弗招认
Ngô ziu tseo-c'ih nga-deo k'oh-leh sông-sing
我。」就走出外头，哭勒伤心。

Mt. XXVII.

TAO-LEH t'in-nyiang cong tsi-s-deo teng pah-sing-go tsiang-lao tu siang-liang iao bæn Yiaæ-su si-ze
到了天亮，众祭司头等百姓个长老都商量要办耶稣死罪。²

Ziu bo-ts ta-c'ih-ky'i ka peh tsong-toh Peng-tiu Pe-lah-to
就缚仔带出去，解拔总督本丢·彼拉多。

3 Keh-go z'-eo ma Yiaæ-su go Yiu-da k'en-kyin Gyi ze ding-jih ziu ao-hwe do-leh keh
箇个时候卖耶稣个犹大，看见其罪定实，就懊悔，驮勒箇
sæn-jih-kw'e nying-ts ky'i wæn keh-sing tsi-s-deo tsiang-lao z-ka wô Ngô ma m-ze Cü-kwu-go
三十块银子去还箇星祭司头长老，是介话：⁴ 「我卖咗罪主顾个
hyüih yiu ze-ko Gyi-lah wô Yü ah-lah soh-go siang-ken ng-zi ky'i dzing-tông
血，有罪过。」其拉话：「与阿拉啥个相干？尔自去承当。」⁵
Yiu-da nying-ts k'ang læ sing-din-li tseo-c'ih ziu ky'i tiao-sah-de
犹大银子措来圣殿里，走出，就去吊煞了。

6 Keh-sing tsi-s-deo do-leh nying-ts wô Keh kyi-jün z ma-hyüih-go kô-din feh ing-kæ
箇星祭司头驮勒银子，话：「箇既然是卖血个价钿，弗应该
tiu læ nying-kw'u-li Ziu dô-kô siang-liang pô nying-ts ky'i ma siao-yiao-go din hao en-tsöng
丢来银库里。」⁷ 就大家商量，把银子去买烧窑个田，好安葬
c'ih-meng-go nying Sô-yi keh-go din tao jü-kying eo gyi z Hyüih-din Keh-tsao sin-cü
出门个人。⁸ 所以箇个田到如今讴其是「血田」。⁹ 箇遭先知
Yiaæ-li-mi sô kóng-go shih-wô yiu yiao-nyiæn z-ka wô Gyi-lah do-leh keh sæn-jih-k'we nying-ts
耶利米所讲个说话有效验，是介话：「其拉驮勒箇三十块银子，
ziu-z be z-dzih-kwu-kô cü-kwu-go kô-din Yi-seh-lih nying sô kong-kwu-go yi do-c'ih-ky'i ma
就是被市值估价主顾个价钿，以色列人所公估个。¹⁰ 又驮出去买
siao-yiao-go din tsiao Cü sô feng-fu ngô
烧窑个田，照主所吩咐我。」[Sk. 11. 13.]

11 YIÆ-SU lih læ tsong-toh min-zin tsong-toh meng Gyi wô Ng z Yiu-t'a nying-go Wông-ti
耶稣立来总督面前，总督问其话：「尔是犹太人个皇帝
feh Yiaæ-su teng gyi wô Ng wô-djöh-de Keh-sing tsi-s-deo teng tsiang-lao kao Yiaæ-su
弗？」耶稣等其话：「尔话着了。」¹² 箇星祭司头等长老告耶稣

z'-eo Gyi ih-nyæn feh ing Keh-tsao Pe-lah-to teng Gyi wô Gyi-lah yiu to-siao en-gyin tso
时候，其一眼弗应。¹³ 箇遭彼拉多等其话：「其拉有多少案件做

te-tsing kao Ng Ng soh feh t'ing-meng ma
对证告尔，尔哈弗听闻吗？」¹⁴ 耶稣就是一样案件都弗回答其，
s-teh tsong-toh do-nyiang hyi-gyi
使得总督大样稀奇。

15 Tao tsih-k'eng-go nyih-ts tsong-toh lao kwe-kyü iao fōng ih-go væn-nying peh pah-sing ze gyi-lah iao
到节肯个日子，总督老规矩要放一个犯人拨百姓，随其拉要
jü Keh-go z'-eo gyi-lah iyo ih-go yiu-ming-go væn-nying kyiao-leh Pō-lah-pō Pah-sing
如。¹⁶ 箇个时候其拉有一个有名个犯人，叫勒巴拉巴。¹⁷ 百姓
jü-long-tong z'-eo Pe-lah-to teng gyi-lah wō Ng-lah iao ngô fōng 'ah-li ih-go peh ng-lah
聚拢东时候，彼拉多等其拉话：「尔拉要我放何里一个拨尔拉？」
wa-z Pō-lah-pō wa-z Yiæ-su kyiao-leh Kyi-toh Ing-we hyiao-teh z we-leh ky'i Gyi feh-ko
还是巴拉巴，还是耶稣叫勒基督？」¹⁸ 因为晓得是为了气其弗过，
ka Gyi zōng-læ-go
解其上来个。

19 Tsong-toh zo dōng z'-eo gyi-go lao-nyüing ts'a nying tao gyi u-sen læ z-ka wō Keh
总督坐堂时候，其个老娘差人到其鸟碎来，是介话：「箇
tsing-dzih Nying-go z-ken m-nao ky'i kwun-tsiang ing-we ngô kyih-mih mong li-hyiang we-leh Gyi ky'üoh hyü-to
正直人个事干呒得好去管账，因为我今末梦里向为了其吃许多
kw'u-deo
苦头。」

20 Keh-sing tsi-s-deo teng tsiang-lao ts'ön-teh keh-dziao nying hao t'ao Pō-lah-pō djü-mih Yiæ-su
箇星祭司头等长老撺掇箇潮人，好讨巴拉巴，除灭耶稣。²¹
Tsong-toh we-teh gyi-lah wō Keh liang-go iao ngô fōng 'ah-li ih-go peh ng-lah Gyi-lah
总督回答其拉，话：「箇两个，要我放何里一个拨尔拉？」其拉
wō Pō-lah-pō Pe-lah-to teng gyi-lah wō Ka-ni Yiæ-su kyiao-leh Kyi-toh ngô
话：「巴拉巴。」²² 彼拉多等其拉话：「介呢，耶稣叫勒基督，我
kæ dza bæn Gyi Cong-nying wō Hao ting Gyi læ jih-z-kō-zōng Tsong-toh wō Gyi
该咋办其？」众人话：「好钉其来十字架上。」²³ 总督话：「其
tso soh-go ôh z-ken Gyi-lah yüih-fah eo-leh hyiang wō Ting Gyi læ jih-z-kō-zōng
做啥个恶事干？」其拉越发讴勒响，话：「钉其来十字架上。」

24 Pe-lah-to hyiao-teh z m-shih-fah pah-sing fæn-hyiang yü-kō nao-z ziu do-leh shü læ
彼拉多晓得是呒设法，百姓反响愈加闹事。就驮勒水，来
keh-dziao nying min-zin gyiang-gyiang siu z-ka wō Liu-c'ih keh tsing-dzih Nying-go hyüih ngô z
箇潮人面前澆澆手，是介话：「流出箇正直人个血，我是
m-ze ng-lah zi ky'i dzing-tóng Cong pah-sing we-teh wō Gyi-go hyüih hao kwe peh ah-lah
呒罪。尔拉自去承当。」²⁵ 众百姓回答话：「其个血好归拨阿拉
teng ah-lah ts-seng Keh-tsao fōng Pō-lah-pō peh gyi-lah yüong pin-ts tang Yiæ-su ziu kao-dæ
等阿拉子孙。」²⁶ 箇遭放巴拉巴拨其拉。用鞭子打耶稣，就交代
gyi-lah ky'i ting Gyi læ jih-z-kō-zōng
其拉去钉其来十字架上。

27 KEH-TSAO tsong-toh-go ping ta Yiae-su tao kwun-t'ing-li eo-long 'eh-ying-go ping lae c'ü-siao
箇遭总督个兵带耶稣到官厅里^[1]，讴拢合营个兵来取笑
其。28 Ziu poh-diao Gyi i-zöng do-leh 'ong-bao p'i Gyi ts' pin-c'ih ih-ting bing-t'in-kwun ta lae
就剥掉其衣裳，驮勒红袍披其，29 刺编出一顶平天冠，戴来
Gyi deo-li yi peh Gyi jing-tsah siu do ih-keng lu-ken ziu gyü-löh Gyi min-zin c'ü-siao Gyi wô
其头里，又拔其顺只手驮一根芦竿。就跪落其面前，取笑其，话：
Yiu-t'a nying-go Wông-ti kong-hyi Yi zæn-t'u t'u Gyi do-leh keh-keng lu-ken tang Gyi deo
「犹太人个皇帝，恭喜！」30 又馋唾吐其，驮勒箇根芦竿打其头。
31 C'ü-siao-hao-ts poh-diao 'ong-bao dzing-gyiu peh Gyi c'ün Zi-go i-zöng ziu t'o-c'ih-ky'i ting Gyi lae
取笑好仔，剥掉红袍，仍旧拔其穿自个衣裳，就拖出去钉其来
jih-z-kô-zöng
十字架上。

[1] 'Ôh-tsia wô, wông-kong-li. 或者话，皇宫里。（原注）

32 Gyi-lah tseo-c'ih-ky'i p'ong-djôh ih-go Kuw-li-næ nying ming-z kyiao-leh Si-meng ziu ngang-k'ô
其拉走出去，碰着一个古利奈人，名字叫勒西门，就硬柯
gyi pe Yiae-su-go jih-z-kô
其背耶稣个十字架。
33 TSEO tao ih-t'ah di-föng kyiao-leh Kôh-kôh-t'a ziu-z kw'u-lu-deo u-sen ka-shih ziu
走到一堵地方叫勒各各他，就是『骷髅头乌碎』解说，34 就
do-leh yiu kw'u-tæn 'o-tih-go sön-tsiu peh Gyi ky'üoh Gyi ih zöng-djôh feh k'eng ky'üoh Ting-zöng
驮勒有苦胆和的个酸酒拔其吃。其一尝着，弗肯吃。35 钉上
jih-z-kô ts'-eo gyi-lah ts'eh ts-meh-den dô-kô feng Gyi i-zöng hao s-teh keh sin-cü-nying
十字架之后，其拉撮指末头大家分其衣裳，36 好使得箇先知人
kóng-ko-liao shih-wô yiu yiao-nyiæn z-ka wô Ngô nga-deo i-zöng gyi-lah dô-kô feng-k'æ we-leh Ngô
讲过了说话有效验，是介话：「我外头衣裳其拉大家分开，为了我
li-deo i-zöng gyi-lah ts'eh ts-meh-den Keh-sing ping zo-ts kwun-kæn Læ Gyi
里头衣裳其拉撮指末头。」[S. 22. 18.] 箇星兵坐仔管间。37 来其
deo-zöng t'iah ih-da yiu Gyi ze-ming sia-tih-go diao-ts ziu-z wô KEH Z YLÆ-SU YIU-T'A
头上贴一埭有其罪名写的个条子，就是话：「箇是耶稣，犹太
NYING-GO WÔNG-TI
人个皇帝。」

38 Keh-go z'-eo yiu liang-go gyang-dao teng Gyi dong-de ting lae jih-z-kô-zöng ih-go lae
箇个时候有两个强盗等其同队钉来十字架上，一个来
jing-siu-pin ih-go lae tsia-siu-pin

39 Tseo-ko-go cü-kwu deo yiao-yiao sih-doh Gyi z-ka wô Ng z we hwe-diao
走过个主顾头摇摇，亵渎其，是介话：40 「尔是会毁掉
sing-din sœn nyih kong-fu tsæ ky'i-hao Cü-kwu næn-kæn hao Zi kyiu Zi Ng ziah z Jing-ming-go Ng-ts
圣殿，三日工夫再起好主顾，难间好自救自。尔若是神明个儿子，

dzong jih-z-kô hao tseo-lôh-læ Keh-sing tsî-s-deo doh-shû-nying teng tsiang-lao yia z-ka læ-tih
从十字架好走落来。」 41 箇星祭司头读书人等长老也是介来的

tsao-siao Gyi wô Gyi yiu bih-nying kyiу-ko-de feh neng-keo kyiу Zi Gyi ziah z Yi-seh-lih-go
嘲笑其，话：42 「其有别人救过了，弗能够救自。其若是以色列个

Wöng-ti næn-kæn dzong jih-z-kô hao tseo-lôh ah-lah ziu we siang-sing Gyi Gyi z k'ao-djöh
皇帝，难间从十字架好走落，阿拉就会相信其。43 其是靠着

Jing-ming Jing-ming ziah-z hwun-hyi Gyi næn-kæn kæ læ kyiу Gyi ing-we Gyi wô Ngô z
神明，神明若是欢喜其，难间该来救其，因为其话：『我是

Jing-ming-go Ng-ts Teng Gyi dong-de ting-kæn-go gyang-dao yia z tso-yang shih-wô zôh-mô Gyi
神明个儿子。』』 44 等其同队钉间个强盗也是做样说话鑿骂其。

45 Dzong jih-nyi tin-cong tao sæn tin-cong pin-di tu heh-en Mao sæn tin-cong Yiæ-su
从十二点钟到三点钟，遍地都黑暗。46 毛三点钟，耶稣

do-do sing-hyiang eo-ky'i-læ wô Yi-li Yi-li lah-mô sah-bah-da-nyi ziu-z wô
大大声响讴起来，话：「以利！以利！拉马撒白大尼？」就是话：

Ngô-go Jing-ming Ngô-go Jing-ming dza-we ky'i-diao Ngô Yiu-sing keh-deo lih-kæn-go nyig
「我个神明！我个神明！咋会弃掉我？」47 有星箇头立间个人

t'ing-meng z-ka wô Keh-go nyig læ-tih eo Yi-li-üô Nen-cong yiu ih-go nyig ze-siu
听闻，是介话：「箇个人来的讴以利亚。」48 内中有一人随手

peng-ky'i do-leh hæ-min-hwô ts'u seng-t'eo-ts c'oh læ lu-ken-li peh Gyi ky'üoh Yü-to z-ka
奔起，驮勒海绵花，醋渗透仔，戳来芦竿里，拨其吃。49 余多是介

wô Vong-de ah-lah ts'ia k'en Yi-li-üô we læ kyiу Gyi feh
话：「留了。阿拉且看以利亚会来救其弗？」

50 Yiæ-su yi do-do sing-hyiang eo ih-sing ky'i ziu dön-de
耶稣又大大声响讴一声，气就断了。

51 Sing-din-li-go mun-tsiang zông-'ô te-lih-k'æ di-tyang cing-dong zah-deo lih-k'æ veng-mo
圣殿里个幔帐上下劙裂开，地垟震动，石头裂开，52 坟墓
k'æ-k'æ hyü-to kw'eng-kæn sing-nying-go p'oh-s yi bô-ky'i dzong veng-li ka tseo-c'ih-læ teng Yiæ-su
开开，许多困间圣人个魄尸又爬起，从坟里介走出来，等耶稣
weh-cün-læ ts'-eo tseo-tsing sing-dzing-li yin-c'ih-læ peh hyü-to nyig k'en
活转来之后走进圣城里，现出来拨许多人看。

54 Pah-tsang teng gyi dong-de kwun Yiæ-su go cü-kwu k'en-kyin di-cing teng keh-sing bih-nyiang-kao
百总等其同队管耶稣个主顾，看见地震等箇星别样告
z-ken do-nyiang p'ô-ky'i-læ z-ka wô Keh jih-dzæ z Jing-ming-go Ng-ts
事干，大样怕起来，是介话：「箇实在是神明个儿子。」

55 Keh-deo yiu hyü-to nyü-nying yün-yün k'en-kæn ziu-z dzong Kyüô-li-li keng-leh Yiæ-su kong-ing Gyi
箇头有许多女人远远看间，就是从加利利跟勒耶稣供应其
go cü-kwu Nen-cong yiu Meh-da-lah-go Mô-li-üô Yüô-kôh teng Iah-si-go ah-nyiang Mô-li-üô
个主顾。56 内中有抹大拉个马利亚，雅各等约西个阿娘马利亚，

wa-iyu Si-pi-t'a ng-ts-go ah-nyiang
还有西庇太儿子个阿娘。

57 TAO yia-kw'a yiu ih-go yiu-lao tseo-læ z Uô-li-mô-t'a ny ing ming-z kyiao-leh Lah-seh
到夜快，有一个有佬走来，是亚利马太人，名字叫勒约瑟，
yia z tso Yiæ-su meng-du go gyi læ kyin Pe-lah-to t'ao Yiæ-su-go s-siu Pe-lah-to ziu
也是做耶稣门徒个。 58 其来见彼拉多，讨耶稣个尸首。彼拉多就
feng-fu pô s-siu kao-dæ gyi Iah-seh do-leh s-siu yüong ken-zing-go si mô-pu ko-hao-ts
吩咐把尸首交代其。 59 约瑟驮勒尸首，用干淨个细麻布裹好仔， 60
ky'i en-leh gyi-zi-go zah-ngæn zôh-c'ih-læ ziu-veng-li yi fæn ih-kw'e do zah-deo seh læ veng meng-k'eo ziu
去安勒其自个石岩凿出来寿坟里。又翻一块大石头塞来坟门口，就
ky'i-de Keh-deo yiu Meh-da-lah-go Mô-li-üô teng keh bih-go Mô-li-üô dziao-leh veng zo-kæn
去了。 61 箇头有抹大拉个马利亚，等箇别个马利亚，朝勒坟坐间。

62 TAO di-nyi nyih ziu-z yü-be-nyih-go di-nyi nyih keh-sing tsi-s-deo teng Fah-li-sæ ny ing tu
到第二日，就是预备日个第二日，箇星祭司头等法利赛人都
jü-long læ kyin Pe-lah-to z-ka wô Da-jing ah-lah kyi-teh keh-go p'in-zeh weh-zin wô
聚拢来见彼拉多，是介话： 63 「大人，阿拉记得箇个骗贼活前话：
Ko-leh sæn nyih Ngô we weh-cün-læ Keh-lah ts'ing ng feng-fu Gyi-go veng lao-lao-k'ao-k'ao kwun-siu
『过了三日，我会活转来。』 64 箇拉请尔吩咐其个坟牢牢靠管守
gyi tao di-sæn nyih k'ong-p'ô Gyi-go meng-du yia-deo læ t'eo Gyi s-siu ziu teng pah-sing wô Gyi dzong
其到第三日，恐怕其个门徒夜头来偷其尸首，就等百姓话：『其从
si-nying cong-nyiang weh-cün-læ-de ka-ni keh 'eo-deo-go hong-p'in pi zin-deo keng-kô li-'æ
死人中央活转来了。』 介呢，箇后头个哄骗比前头更加厉害。」
Pe-lah-to teng gyi-lah wô Ng-lah yiu ih-de ping hao ky'i 'eo ng-lah vu-nyih-ts
65 彼拉多等其拉话：「尔拉有一队兵，好去，候尔拉武艺子
lao-lao-k'ao-k'ao kwun-siu Gyi-go veng Gyi-lah ziu ky'i fong-bi fong-hao zah-deo peh keh-de ping
牢牢靠管守其个坟。」 66 其拉就去，封皮封好石头，拨箇队员
kwun-kæn s-teh veng-mo lao-k'ao
管间，使得坟墓牢靠。

Mt. XXVIII.

KO-LEH en-sih-nyih ts'ih-nyih-go deo-nyih t'in kw'a liang z-'eo Meh-da-lah-go Mô-li-üô teng keh
过了安息日，七日个头日天快亮时候，抹大拉个马利亚等箇
bih-go Mô-li-üô læ k'en veng-mo
别个马利亚来看坟墓。

2 Keh-go z-'eo di do-nyiang cing-dong-ko-de ing-we yiu ih-go Cü-go t'in-s dzong t'in
箇个时候，地大样震动过了^[1]。因为有一个主个天使从天
lôh-læ fæn-ko veng meng-k'eo keh-kw'e zah-deo ziu zo læ keh zah-deo-zông Gyi-go siang-mao ziang sin-din
落来，翻过坟门口箇块石头，就坐来箇石头上。^[3] 其个相貌像闪电

ka liang i-zōng ziang shih ka bah Kwun-kæn-go ping we-leh p'ō t'in-s ky'ih-hoh hah-leh ziang si-liao
介亮，衣裳像雪介白。⁴ 管间个兵为了怕天使吃惱，吓勒像死了
介。

5 T'in-s k'æ k'eo teng keh-sing nyü-nying wō Ng-lah hao-vong p'ō ngô hyiao-teh ng-lah z læ
天神开口，等箇星女人话：「尔拉好留怕，我晓得尔拉是来
zing ting jih-z-kō go Yiae-su Gyi feh læ dōng-deo z weh-cün-læ-de ziang Gyi wō-ko ka Hao
寻钉十字架个耶稣。⁶ 其弗来荡头，是活转来了，像其话过介。好
læ k'en Cü tsōng-go u-sen Yi hao kw'a-kw'a ky'i teng Gyi meng-du wō Gyi dzong si-nying cong-nyiang z
来看主葬个乌碎。⁷ 又好快快去，等其门徒话，其从死人中央是
weh-cün-læ-de ping-ts'ia sin-jü ng-lah tao Kyüô-li-li ky'i læ keh-deo ng-lah we k'en-kyin Gyi Ngô z
活转来了，并且先如尔拉到加利利去。来箇头尔拉会看见其。我是
wō hyiang ng-lah dao-de
话向尔拉道了。」

8 Gyi-lah kw'a-kw'a tseo-c'ih veng-mo yi p'ō yi do-nyiang hwun-hyi ziu peng-ky'i t'ong-pao Gyi-go
其拉快快走出坟墓，又怕又大样欢喜，就奔去通报其个
meng-du Ky'i t'ong-pao meng-du z'-eo Yiae-su p'ong-djöh gyi-lah z-ka wō Ts'ing en
门徒。⁹ 去通报门徒时候，耶稣碰着其拉，是介话：「请安！」
Gyi-lah tseo-long bao-leh Gyi kyiah pa Gyi Yiae-su ziu teng gyi-lah wō Hao-vong p'ō ky'i eo
其拉走拢，抱勒其脚，拜其。¹⁰ 耶稣就等其拉话：「好留怕，去讴
Ngô-go hyüong-di tao Kyüô-li-li ky'i læ keh-deo we k'en-kyin Ngô
我个兄弟到加利利去，来箇头会看见我。」

11 Gyi-lah ky'i-go z'-eo keh-de ping li-hiang yiu kyi-go tseo-tsing zing-li pō keh-ky'i z-ken
其拉去个时候，箇军队里向有几个走进城里，把箇起事干
long-tsong t'ong-pao keh-sing tsi-s-deo Tsi-s-deo teng tsiang-lao dō-kō jü-long siang-liang-hao ziu coh
拢总通报箇星祭司头。¹² 祭司头等长老大家聚拢，商量好就给
hyü-to nying-ts peh keh-sing ping z-ka wō Ng-lah hao wō Gyi meng-du yia-tao tseo-læ
许多银子拨箇星兵，是介话：¹³ 「尔拉好话：『其门徒夜到走来，
ah-lah tang k'eh-c'ong z'-eo pō Gyi s-siu t'eo-leh-ky'i-de Tsong-toh ziah-z teh-cü ah-lah ziu
阿拉打瞌睅时候，把其尸首偷勒去了。』¹⁴ 总督若是得知，阿拉就
we ky'i ky'ün gyi pao ng-lah hao fōng-sing Gyi-lah do-leh nying-ts tsiao kao gyi ka tso keh-go
会去劝其，保尔拉好放心。」¹⁵ 其拉驮勒银子，照教其介做。箇个
shih-wō tao jü-kying Yiu-t'a nying wa læ-tih djün-ky'i
说话到如今犹太人还来的传去。

16 JIH-IH meng-du ziu tseo tao Kyüô-li-li ih-zo sæn ky'i ziu-z Yiae-su sō wō-ko-go sæn
十一门徒就走到加利利一座山去，就是耶稣所话过个山。¹⁷
K'en-kyin Yiae-su ziu pa Gyi tsih-z yiu-sing læ-tih nyi-'ōh 18 Yiae-su tseo-long-læ teng gyi-lah
看见耶稣，就拜其，只是有星来的疑惑。¹⁸ 耶稣走拢来，等其拉
z-ka wō T'in-zōng di-'ō væn-pah gyün-ping yi-kying kao-dæ Ngô de Keh-lah ng-lah hao ky'i tsao
是介话：「天上地下凡百权柄已经交代我了。¹⁹ 箇拉尔拉好去招

væn-koh-go pah-sing tso meng-du yüong Ah-tia teng Ng-ts teng Sing-Ling-go ming-deo 'ang si-li peh gyi-lah
万国个百姓做门徒，用阿爹等儿子等圣灵个名头行洗礼拔其拉。 20
væn-pah z Ngô sô feng-fu ng-lah go kao gyi-lah ky'i pao-siu Ping-ts'ia Ngô nyih-nyih teng ng-lah dô-kô
凡百是我所吩咐尔拉个，教其拉去保守。并且我日日等尔拉大家
læ-tong ih-dzih tao z-shü mah-go nyih-ts Üô-meng
来东，一直到时世末个日子。」亚们。
